

21.00 31

مجلة العلوم الإنسانية

للمهورية الإسلامية الإيرانية

في هذا العدد

- | | |
|----|--|
| ١ | مترجمو القرآن الكريم و مهمتهم اتجاه القراءات القرآنية
الدكتور سيد كاظم الطباطبائي |
| ٩ | ملاح شعر النورة الاسلامية
الدكتور منوچهر اكبري |
| ٢٧ | الشاهنامة إحدى روائع الأدب العالمي
عبدالرحمن العلوي |



مجلة العلوم الإنسانية للمهورية الإسلامية الإيرانية

المدير المسؤول و رئيس التحرير
الدكتور صادق أنسوي

لجنة التحرير

الدكتور حواداري (علم النفس)
الدكتور خليل خليل (الآداب الفارسية)
الدكتور محمّد سعيد سلمي (الإدارة)
الدكتور حف في حسي (الفلسفة)
الدكتور فرور حريجي (الآداب العربية)
الدكتور جعفر شهدي (التأريخ الإسلامي)
الدكتور هادي عالمزاده (المصاهرة الإسلامية و تاريخها)
الدكتور ابوالقاسم كرجي (الحقوق و أصول الفقه)
المهندس مريحسي موسى (علم السياسة)
الدكتور علي مرعادي (فقه اللغة)

المدير الداخلي

الدكتور حسي اعمادي

لجنة التنقيح

علما الاعلامي (الفهم العربي و الرحمة)

المشرف على الطباعة

ساوس شهدي سلها

يرسل جميع الأبحاث و المراسلات إلى العنوان التالي: تهران - حبابان اعلاب - قاطع فلسطين
ساقتان شهيد اسلاميه - طقة چهارم
صندوق بستی ۱۳۱۴۵-۴۴۳
الهاتف ۶۴۶۲۷۰۷ / فاكس ۶۴۶۸۱۸۰ (۰۲۱)

ماورد في هذا العدد يُعبر عن آراء الكُتاب أنفسهم و لا يعكس
بالضرورة آراء لجنة التحرير أو سياسة مركز الدراسات العلمية

كلمة مع القراء

مجلة العلوم الإنسانية مجلة أكاديمية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، تصدر عن مركز الدراسات العلمية التابع لوزارة الثقافة والتعليم العالي في البلاد، لنشر الآراء الإسلامية والإنسانية في الأوساط العلمية في العالم باللغتين العربية والإنجليزية. والمجلة هذه علمية تحقيقية تدور موضوعاتها حول العلوم الإنسانية وما يتفرع عنها من اختصاصات، وأهم أهدافها:

الف: نشر نتائج الدراسات العلمية وعرض آراء المفكرين والعلماء ونظراتهم في إيران والعالم.

ب: تطوير العلوم الإنسانية والسعي إلى الكمال فيها، وتبادل الآراء في هذا المجال.

ج: اطلاع المفكرين على نماذج من آخر المنجزات في ميدان العلوم الإنسانية في العالم.

د: تنمية روح البحث والتحقيق ونشر العلم والثقافة في داخل البلاد.

وعلى هذا، يرجى من العلماء والمختصين في العلوم الإنسانية بإيران والعالم أن يرسلوا مقالاتهم باحدى اللغتين المذكورتين آنفاً إلى المجلة، وسوف تعرض المقالات الواردة على لجنة التحرير المختصة لابتداء الرأي فيها. وبعد الموافقة النهائية عليها سيُبادر إلى طبعتها. ولاشك في أن الموافقة على المقالات تعتمد على الناحيتين العلمية والتحقيقية فيها.

وفي الختام كلنا أمل في أن تستطيع هذه المجلة بما تنشره من صفوة الدراسات العلمية للمختصين في العلوم الإنسانية أن تخطو خطوات واسعة ومؤثرة في إشاعة القيم الإنسانية وارسائها في عالم العلم والفكر ورفع مستوى الثقافة الإسلامية الحية.

مترجمو القرآن الكريم ومهمتهم اتجاه القراءات القرآنية

الدكتور سيد كاظم الطباطبائي
جامعة الفردوسي - مشهد

لا شك أنَّ قراء القرآن الكريم قد قرؤوا بعض العبارات أو الألفاظ القرآنية بصور مختلفة. وأنَّ بعض القراءات تتعلَّق بتلفُّظ تلك العبارات والألفاظ أو تأديتها، ولا تُفْضِي إلى الاختلاف في معانيها. مثل «كَلُوا أَخَذَ» (مضمومة الفاء مفتوحة الواو وغير مهموزة) و«كَلُوا أَحَدَ» (بالهمزة وضمة الفاء). بيد أنَّ بعض تلك القراءات يتبعها اختلاف في المعاني مثل «مالك يوم الدين» و«ملك يوم الدين» و«مَلِكْ يَوْمَ الدين» (يفتح اللام والكاف ونصب يوم) أو نحو «بما كانوا يكذبون» (للبقرة، ١٠) و«بما كانوا يَكْذِبُونَ» (بالتشديد).

إنَّ بحثنا هذا يدور حول المهامِّ المنقاة على عاتق مترجمي كتاب الله الكريم بالنسبة لقراءات النوع الأخير. والله الموفق إلى سبيل الرشاد.

﴿فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَمِعْ لَهُ﴾ (القيامة، ١٨)

المقدمة

القراءات وتحليلها الصرفي والنحوي كانت موضع إهتمام الأدباء والنحاة. وإنهك القراء والمفسرون والباحثون في المجال القرآني بتحليل هذه القراءات ونقدوا ودراسوها وتهذيبها وانتقائها، وتمييز القراءات الصحيحة المعتمدة من القراءات الضعيفة الشاذة غير المعتمدة. على سبيل المثال عندما بلغ الاختلاف ذروته في القرن الثالث الهجري وظهر التضارب بين القراء وأتباعهم، اختار شيخ القراء في بغداد، وهو أبو بكر أحمد بن موسى بن مجاهد (المتوفى ٣٢٤ هـ / ٩٣٦ م)،

لا مرأى في أنَّ قراء القرآن الكريم قرؤوا بعض المفردات والعبارات القرآنية بأشكالٍ متنوعة. وبدأ اختلاف القراءات منذ عهد الصحابة واستمرَّ إلى العصور اللاحقة وأتسع نطاقه بفعل عواملٍ معيَّنة لا ننوي هنا التطرُّق إليها^(١). وبلغ الاختلاف المذكور مبلغاً أنَّ كتاب معجم القراءات القرآنية^(٢) الذي صنَّف بترتيب السور والآيات القرآنية يقدِّم لنا (١٠٢٤٣) مورداً من اختلاف القراءات^(٣). وكذلك فإنَّ دراسة الحجة في هذه

والرابع- الاختلاف في الكلمة مما يُغَيَّر صورتها ولا يُغَيَّر معناها. نحو قوله ﴿إِنْ كَانَتْ إِلَّا صِحَّةً﴾ (يس، ٢٩) و«الازقية» ونحو ﴿كَالِإِهْمَنِ الْمُنْفُوشِ﴾ (القارعة، ٥) و«كالصوف».

الخامس- الاختلاف في الكلمة مما يزيل صورتها ومعناها نحو ﴿طَلَعَ مَنْضُودٌ﴾ (الواقعة، ٢٨) و«طلع منضود».

والسادس- الاختلاف بالتقديم والتأخير نحو قوله ﴿وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ﴾ (ق، ٢٩) و«جاءت سكرة الحق بالموت».

السابع- الاختلاف بالزيادة والنقصان نحو قوله ﴿وَعَمِلْتَ آيَهُم﴾ (يس، ٣٥) «عملته آيديهم»^(٦).

ونذهب البعض الى وجود ثمانية عشر وجهاً في اختلاف القراءات مضيقين اليها الاختلاف في اللهجات التي كانت متداولة بين القبائل العربية نحو: المد والقصر، والفتح والامالة، والاختلاس، والاشمام، والاختفاء، والظهار، والادغام وتركه^(٧). ولما كان بعضها متداخلاً ببعض الآخر - فهي متكررة إذا - لذا يتسنى لنا ان نوجزها بالوجوه السبعة المتقدمة.

وسيتبين مما ذكرناه جيداً أنَّ بعض الوجوه في اختلاف القراءات لا يُفضي الى الاختلاف في معنى الكلمة او العبارة. من هنا إذا جعلنا أيّاً منها اساساً لترجمة القرآن الكريم فالنتيجة واحدة. مثلاً زوي أنَّ أهل البيت - عليهم السلام - وكذلك عمر بن الخطاب وعمرو بن الزبير قرؤوا «صراط من انعمت عليهم» بدل «صراط الذين انعمت عليهم»^(٨). وان كانت القراءة الصحيحة الراجحة هي تلك القراءة المشهورة، لكن لو فرضنا أنَّ أحد المترجمين رأى هذه القراءة وآثرها على غيرها فلا تأثير لذلك في ترجمته. لأنَّ «الذين» اسم موصول خاص و«من» اسم موصول مشترك يستعمل بلفظ واحد للمفرد والمثنى والجمع، والمذكر والمؤنث. فلا يولد تفاوتاً في المعنى.

من بين القراءات الموجودة القراءات السبع التي كان يراها أفضل القراءات واصحها واعلاها شأنًا، فعرضها في قالب كتاب السبعة في القراءات. كما عدَّ بعض القراءات الاخرى «قراءات شاذة» ودونها في كتاب الشواذ^(٩). وثمة نموذج آخر من هذه الجهود المبذولة يتمثل في الشروط والقواعد التي وضعها محمد بن محمد الدمشقي المشهور بابن الجزري (المتوفى ٨٣٣هـ / ١٤٢٩م) لتمييز القراءة الصحيحة من القراءة الشاذة الضعيفة.

إنَّه يقول: «كلُّ قراءة وافقت العربية ولو بوجه ووافقت أحد المصاحف العثمانية ولو احتمالاً وصحَّ سندُها فهي القراءة الصحيحة التي لا يجوز رثاها ولا يحلُّ انكارها بل هي من الأحرف السبعة التي نزل بها القرآن ووجب على الناس قبولها، سواء كانت عن الائمة السبعة أم عن العشرة أم عن غيرهم من الائمة المقبولين؛ ومتى اختلف ركن من هذه الأركان الثلاثة أطلق عليها ضعيفة أو شاذة أو باطلة سواء كانت عن السبعة أم عن هو أكبر منهم»^(١٠).

وجوه اختلاف القراءات

من الحرِّي بالعلم بعد هذه المقمة أنَّ الاختلاف في القراءة على سبعة أوجه:

أحدها- اختلاف اعراب الكلمة مما لا يزيلها عن صورتها في الكتابة ولا يغيّر معناها. نحو قوله ﴿فِيضَاعُفَ﴾ (البقرة، ٢٤٥) بالرفع والنصب ونحو ﴿هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ﴾ و﴿أَطْهَرُ لَكُمْ﴾ (هود، ٧٨). والثاني- الاختلاف في الاعراب مما يغيّر معناها ولا يزيلها عن صورتها. نحو قوله ﴿إِذْ تَلَقَّوْنَهُ﴾ (النور، ١٥) و«تلقَّوْنَهُ».

والثالث- الاختلاف في حروف الكلمة دون اعرابها مما يُغَيَّر معناها ولا يزيل صورتها. نحو قوله ﴿كَيْفَ نَنْشُرُهَا﴾ (البقرة، ٢٥٩) و«ننشرها» بالزاء والراء.

مترجمو القرآن الكريم ومهنتهم تجاه هذه القراءات

من الجدير بالذكر أنَّ أسلوب المفسرين الكبار في تفاسيرهم يتلخَّص عادةً في تفسير كلام الله سبحانه آخذين بعين الاعتبار مختلف القراءات. وهذا ما نجده في تبيان الشيخ الطوسي، ومجمع الطبرسي وجوامعه أيضاً، وكشاف الزمخشري، وتفسير الفخر الرازي، وأنوار البیضاوي، وكشف المبيدي وغيرها من التفسير. في حين أنَّ بعضهم يرجِّع قراءة واحدة، ويفسر القرآن كله في ضوئها، كما نلاحظ ذلك في التفسير الفارسي «منهج الصادقين» للمولى فتح الله الكاشي، إذ صنَّفه صاحبه على أساس رواية أبي بكر بن عيَّاش عن قراءة عاصم فحسب^(١١). ونلاحظه أيضاً في تفسير الميزان للعلامة السيد محمد حسين الطباطبائي إذ لم يتعرَّض المؤلف الى اختلاف القراءات قط، وجعل تفسيره على أساس قراءة حفص المشهورة. وهنا يثار السؤال الآتي: ما هي مهمة المترجمين للقرآن الكريم الى لغات أخرى حيال هذه القراءات؟ هل الأفضل أن يربِّحوا إحدى القراءات المناسبة للمقام بعلمهم واجتهادهم، ويترجموا الآية المعهودة في ضوئها؟ على سبيل المثال، يترجموا آيةً على أساس قراءة عاصم، وأخرى على أساس قراءة نافع، وثالثة على أساس قراءة أبي عمرو بن العلاء، ورابعة على أساس قراءة الكسائي؟ أو يتخذوا القراءات المختلفة معياراً في ترجمة الكلمة أو العبارة القرآنية ويوردوا ترجمة لقراءة واحدة في المتن، وترجمة لسائر القراءات في الهامش أو بين قوسين؟ أو يُعلموا اختلاف القراءات و يترجموا القرآن الكريم من أوله الى آخره على أساس أوثق القراءات وأرضاها عند معظم المسلمين؟ وقبل الاجابة عن هذه الأسئلة نرى من الضروري التذكير بأنَّ الذين ترجموا هذا الكتاب السماوي العظيم الى الفارسية غالباً اعتمدوا على رواية حفص عن قراءة عاصم. أي: القراءة التي طُبعت على أساسها المصاحف المعروفة

واختلاف القراءات النَّاتج من اختلاف اللهجات - على ما نحتمل - يتَّسم بنفس هذه الحالة، كالاختلاف المأثور في قراءة الآية الكريمة: ﴿وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ﴾. ومن الجدير ذكره قولهم: «قرأ أسماعيل عن نافع وحزمة وخلف ورويس «كُفُوًا» ساكنة الفاء مهموزة، وقرأ حفص «كُفُوًا» مضمومة الفاء مفتوحة الواو وغير مهموزة، وقرأ الباقر «كُفُوًا» بالهمزة وضمَّ الفاء»^(١٢).

بيد أنَّ كثيراً من القراءات يغيّر المعنى نوعاً ما. على سبيل المثال، نلاحظ رأيين في قراءة الآية الكريمة ﴿وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا﴾ (آل عمران، ٧). أحدهما: أنَّ «الراسخون» معطوف على «الله» بالواو على معنى أنَّ تأويل المتشابه لا يعلمه إلا الله وإلا الراسخون في العلم، فإنَّهم يعلمونه. ويقولون» على هذا في موضع النصب على الحال وتقديره قائلين «آمنَّا به كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا... وهذا قول ابن عباس والربيع ومحمد بن جعفر بن الزبير واختيار ابي مسلم وهو المروي عن ابي جعفر (عليه السلام) أنَّه قال: «كان رسول الله أفضل الراسخين في العلم. قد علم جميع ما أنزل الله عليه من التأويل والتنزيل وما كان الله لِيُنْزِلَ عَلَيْهِ شَيْئاً لَمْ يُعْلَمْهُ تَأْوِيلُهُ». (والقول الآخر أنَّ الواو في قوله «والراسخون» واو الاستئناف. فعلى هذا القول يكون تأويل المتشابه لا يعلمه إلا الله تعالى. والوقف عند قوله «وما يعلم تأويله إلا الله» وبيدئ «والراسخون في العلم يقولون آمَنَّا به». فيكون مبتدأ وخبراً وهذا قول عائشة وعروة بن الزبير والحسن ومالك واختيار الكسائي والفراء والجبائي. وقالوا: أنَّ الراسخين لا يعلمون تأويله ولكنَّهم يؤمنون به. فالآية راجعة على هذا التأويل الى العلم بمدة أجل هذه الأمتة ووقت قيام الساعة وفناء الدنيا ووقت طلوع الشمس من مغربها ونزول عيسى وخروج الدجال ونحو ذلك ممَّا استأثر الله بعلمه ويكون التأويل على هذا القول بمعنى المُتَأَوَّل^(١٣).

خدا سخن گفت، ودرجات بعضی از آنان را بالا بردیم»^(۱۵). و تعریبه: (فضلنا بعض التبيين على بعض، منهم من كلمه الله، ورفعنا بعضهم درجات). ومن البديهي أننا نقرأ لفظ الجلالة منصوباً في الآية فنقول: «منهم من كلم الله» يمكن أن تصح هذه الضروب من الترجمة. بيد أن القراءة المذكورة لا تلحظ بين القراءات المتواترة المشهورة كالقراءات السبع، أو العشر، أو الأربع عشرة أيضاً^(۱۶). وعرض بعض المفسرين والنحاة قراءة «كلم الله» و«كالم الله» كاحتمال أو كقراءة شاذة ضعيفة فحسب^(۱۷). ورفضها بعضهم أيضاً^(۱۸).

ب -طلع المترجم الايرانى الشهير الأستاذ المرحوم أبو القاسم باينده في ترجمته للقرآن الكريم الى قراءات متنوّعة. واختار أحياناً قراءة غير قراءة المتن، وترجم الآية المعنوية على أساسها. وتحدث نفسه عن أسلوبه هذا بصراحة في مقدّمته المفصلة التي صدر بها ترجمته وقال: «في هذه الترجمة أخذت بعين الاعتبار قراءات متباينة للقرآن غير ما ضبط المتن الموجود مطابقاً لها. وربما اخترت قراءة غير قراءة المتن حسب ما يتطلبه المقام وجعلت ترجمتي مطابقة لها»^(۱۹). وينكر القراء بقوله: «لا تعجلوا في الحكم على بعض الحالات التي ترون فيها ألفاظ الترجمة لا تطابق المتن عينه من حيث صيغة الخطاب أو الفية أو سياق الفعل»^(۲۰). وهذه النقطة التي نبه عليها قد امتدت في ترجمته امتداداً فائقاً، حتى أن ترجمته في كثير من المواضع لا تطابق المتن بتاتاً. ونسرد فيما يأتي أمثلة منها مشفوعة بالتوضيحات اللازمة كي يستبين القصد:

١ - قال الله تعالى: ﴿والذين آمنوا بالله ورسوله ولم يُغزوا بين أحدٍ منهم أولئك سوف يُؤْتَمِرُ أُمُورَهُمْ...﴾ (النساء / ١٥٢). وقد قرأ حفص في هذه الآية «يُؤْتَمِرُهُم» بالياء والباقون «يُؤْتَمِرُهُم» بالنون وكانت حجة حفص قوله «سوف يُؤْتَمِرُ الله المؤمنين» (النساء، ١٤٦) وحجة من قرأ «يُؤْتَمِرُهُم» قوله «وأولئك سنؤتيمهم أجراً»^(۲۱)

كمصحف المدينة المنورة، ومصحف الملك فؤاد. لكن بعض المترجمين نهجوا غير هذا الأسلوب عمداً، وبعضهم نهج سهواً. وفيما يأتي بعض النماذج:

الف - في ترجمة «منهم من كلم الله» من الآية الكريمة ﴿تلك الرسل فضلنا بعضهم على بعض منهم من كلم الله ورفع بعضهم درجات...﴾ (البقرة، ٢٥٢) أهمل عدد من المترجمين القراءة الزجاجية المتداولة، وترجمها اعتماداً على قراءة شاذة مرجوحة. وفي ضوء القراءة المشهورة المتداولة لفظ الجلالة في الآية المذكورة فاعل، والمفعول به ضمير مستتر يعود على «من» الموصولة، من هنا قيل في تفسيرها: «منهم من كلم الله أي: كلمه الله وموسى»^(۲۲). وجعل معظم المترجمين هذه القراءة وهذا التحليل أساساً لترجمتهم. بيد أن الذي يبدو هو أن بعضهم اعتمد على قراءة ضعيفة مرجوحة وترجم الآية في ضوءها. منهم صفى علي شاه إذ أنشد في ترجمته وتفسيره المنظوم:

ثاين رسل بعضى ز بعضى أفضل است

أن كه آخر باشد أصل أول است

هست ز ایشان گن كه با حق در كلام

بود و رفعت یافت ز او بعضى به نام^(۲۳)

و تعريبهما: هؤلاء الرسل بعضهم أفضل من بعض. ومن كان آخراً هو الأول أساساً. فمنهم من تكلم مع الله، ومنهم من رفعه الله درجات.

وكتب الأستاذ المرحوم محيي الدين مهدي الالهي القمشي الذي يعرف الجميع قدر ترجمته السلسلة البليغة قائلاً: «اين پیغمبران را برخى بر بعضی برتری وفضیلت دادیم. بعضی با خدا سخن گفته و بعضی رفعت مقام یافته...»^(۲۴). و تعریبه: «فضلنا بعض الأنبياء على بعض. فمنهم من تكلم مع الله، ومنهم من رفع مقامه...». وكذلك قال الأستاذ محمد الخواجوي في ترجمته الملمية: «بعضی از این پیغمبران را بر بعضیشان برتری داده ایم، از آنان کسی بود كه با

(النساء، ١٦٢).

القراءة لم تُنقل عن القراء البارزين المشهورين، إلا أن ما يتبيّن من تضاعيف بعض التفسير هو أنّها كانت موجودة^(٢٤).

٤- في سياق ترجمة الآية الكريمة: ﴿أَلَا يُسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ﴾ (النمل، ٢٥) ذهب إلى أنّ الفعلين «تُخْفُونَ» و«تُعْلِنُونَ» هما بصيغة جمع المذكر الغائب لاجمع المذكر المخاطب كما في الآية، فترجمهما بالصيغة التي ذهب إليها. ويستتين من مراجعة التفسير أنّ هذه الترجمة تنسجم مع قراءة جمهور القراء إلا حصصاً والكسائي. إذ قيل: «قرأ الكسائي وحفص عن عاصم «ما تخفون وما تعلنون» بالياء والباقون بالياء»^(٢٥).

٥- قال الله تعالى: ﴿أَن فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ﴾ (الروم، ٢٢). قرأ حفص «للعالمين» بكسر اللام الأخيرة والباقون بفتحها. وقال أبو علي الفارسي: خُص «العالمين» في رواية حفص وإن كانت الآية لكافة الناس عالمهم وجاهلهم، لأنّ العالم لما تدبّر فاستدلّ بما شاهده على ما لم يستدلّ عليه غيره صار كأنّه ليس بآية لغير العالم لذهابه عنها وتركه الاعتبار بها. ومن قال «للعالمين» فلأنّ ذلك في الحقيقة دلالة وموضع اعتبار وإن ترك تاركون لغفلتهم أو لجهلهم للتدبّر بها والاستدلال بها^(٢٦).

وإذا نظرنا في ترجمة پاينده للآية المذكورة عرفنا أنّه رجّح قراءة الآخرين على قراءة حفص مترجمها «للعالمين» مكان «للعالمين». فكانت ترجمته للآية الكريمة هي «كه در اين برآي جهانيان عبرتي است».

٦- قال الله تعالى: ﴿قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنٍ﴾ قالوا لبثنا يوماً أو بعض يوم فسنل العاين • قال ان لبثتم إلا قليلاً لو أنكم كنتم تعلمون ﴿(المؤمنون، ١١٢- ١١٤). قرأ حمزة والكسائي «قل كم لبثتم» وقيل ان لبثتم على الامر وقرأ الباقر «قال» على الماضي في الموضوعين ومن قرأ «قل كم لبثتم» كان على قل أيها

نلاحظه هنا قد أهمل النصّ القرآني المطابق لرواية حفص، وحذا حذو قراء آخرين، فجعل الفعل «يؤتي» بصيغة المتكلم مع الغير، أي: «نؤتي» ومن ثمّ ترجم الجملة المعنيّة إلى الفارسيّة بالصيغة المذكورة حيث قال: «باداش آنها را خواهم داد»^(٢٧).

٢- قال الله تعالى: ﴿فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمِيحٌ مَّرِيءٌ...﴾ (آل عمران، ٣٦). قرأ ابن عامر وأبو بكر عن عاصم ويعقوب «بما وضعت» بضمّ التاء وروى عن عليّ رضي الله عنه وقرأ الباقر «وضعت» على الحكاية. ومن قرأ بضمّ التاء جعله من كلام أمّ مريم ومن قرأ باسكان التاء جعل ذلك من قول الله تعالى ويقوي قول من أسكن التاء قوله «والله أعلم بما وضعت». ولو كان من قول أمّ مريم لقالت «وأنت أعلم بما وضعت» لأنّها تخاطب الله تعالى^(٢٨). ترجم هذه الآية كالآتي: «وچون بار خود بگذاشت، گفت: پروردگارا، من بار خویش دختر گذاشتم، خدا بهتر داند كه چه گذاشتم، كه پسر چون دختر نیست. من او را مريم ناميدم...». فهو هنا يرغب عن رواية حفص ويأخذ بقراءة ابن عامر ويعقوب ورواية أبي بكر بن عيّاش عن قراءة عاصم. فيرى أنّ تاء التأنيت في «وضعت» هي ضمير المتكلم، وأنّ قوله: «والله أعلم بما وضعت» من كلام امرأة عمران أمّ مريم فرجّحه «والله أعلم بما وضعت» على «والله أعلم بما وضعت» الذي هو من كلام الله عزّ وجلّ.

٣- قال الله تعالى: ﴿قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَنَدُّكُم بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ﴾ (يس، ١٩). فترجم هذه الآية بالشكل الآتي: «گفتند: هر جا نامتان به میان آید، بخت بدتان همراه است كه شما گروهی افراط كاريد». فتوجّه «انن دُكُرتُم» بما تعريبه: «أين دُكُرتُم». وتصحّح ترجمته لو كانت الجملة المذكورة في الآية كما أوردها، أي: «أين دُكُرتُم» لا كما هي في الآية: «أئن دُكُرتُم». مع أنّ هذه

السائل عن لبثهم وقال على الاخبار عنه^(٢٧).

وفي ترجمة هاتين الآيتين أيضاً ترك المترجم قراءة المتن، وعوّل في ترجمته على قراءة حمزة والكسائيّ فترجم الآيتين على قراءتهما بالأمر (قُلْ) لا بالماضي (قال).

٧- قال الله - عزّ اسمه - ﴿أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ...﴾ (الحديد، ١٦). قرأ نافع وحفص «ما نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ» خفيفة الزاي والباقون «نَزَلَ» بالتشديد وقرأ رويس^(٢٨) «ولا تكونوا» بالتاء والباقون «ولا يكونوا» بالياء. قال ابو علي الفارسي: من خَفَّط «ما نَزَلَ» ففي نزل ذكر مرفوع بأنّه الفاعل يعود الى الموصول ويقوّي التخييف قوله «وبالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ» (الاسراء، ١٠٥). ومن شدّد ففاعل الفعل الضمير العائد الى اسم الله تعالى والعائد الى الموصول الضمير المحذوف من الصلة ومن قرأ «ولا تكونوا» فأنّه على الخطأ والنهي ومن قرأ «ولا يكونوا» بالياء فأنّه عطف على «تخضع» وهو منصوب^(٢٩). ترجم باينده الآية المذكورة كما يأتي: «آيا هنكام آن نيامد تا كساني كه ايمان دارند، دلهايشان به ياد خدا وآن حق كه نازل كرده خاضع شود وچون آن كسان كه از پيش كتابشان داده اند، نياشيد كه مدّتشان دراز شد...».

فانّ، ترجم لفظ «ما نَزَلَ» الوارد في الآية «ما نَزَلَ»، وترجم لفظ «ولا يكونوا» فيها «ولا تكونوا» ويتبيّن بيسير بقلّة في التّرجمة ومقايستها بنصّ كلام الله أنّ المترجم عدل عن رواية حفص بشأن «ما نَزَلَ»، وعن قراءة القراء السبعة بشأن «ولا يكونوا» وجعل ترجمته على أساس قراءة الآخرين.

يبين أنّ هذه النماذج كافية في تبيان القصد وتحديد فائدة الأسلوب المذكور أو ضروره. ونخرج الآن على جواب ما أشرناه من أسئلة فنقول: ينبغي للاجابة عنها أن

نطرح السؤال الآتي في البداية: من تعنيهم ضروب الترجمة عادة؟ (من البيهقي أنّ قراء التّراجم هم من الأشخاص الذين لا تيسّر لهم قراءة المتن أو الكتاب واستيعابها باللغة الأصليّة، فيلجأون الى الترجمة مضطّرين. ومهما كانت التراجم أمانة دقيقة سليمة متقنة، فإنّها لا تعبّر عن مزايا النصّ الأصليّ تماماً^(٣٠). ووجب على المتخصّصين أن يُلْجَئُوا باللغة العلميّة لغروعيم. وإنّ قراء تراجم القرآن الكريم كغيرهم من قراء التّراجم الأخرى، بعبارة أخرى انّ المخاطبين في تراجم القرآن الكريم اما لا يعرفون لغة القرآن - وهي اللغة العربيّة - مطلقاً، أو يعرفونها بمستوى لا يكفي لفهم النصّ القرآنيّ واستيعابه. وخلاصة الكلام أنّ تراجم القرآن يقرأها غير المتخصّصين وعامة المسلمين غالباً.

مع هذا يستبين أنّ انعكاس اختلاف القراءات في التّراجم - سواء كان في الهامش أم في المتن - يفضي الى تشويش القراء وبلبلة أفكارهم. حتّى يمكننا أن نقول: إنّ هذا الأسلوب يوقع المتخصّصين في اللبس والخطأ أحياناً. من هنا قال بعض الواعين: «مظلم لا يُستساغ اليوم أن نستبدل القراءات المخالفة للقراءة المشهورة المعروفة بين المسلمين بالمتن المألوف ونقوم بطبعها، لا يستساغ أيضاً أن نضع في متناول أيدي النّاس ترجمتها كترجمة للقرآن الكريم، مضافاً الى أنّه لا يُستطاب أن يرى النّاس النصّ القرآنيّ ويتلوه وإذا ما رجعوا الى ترجمته، وجدوا ترجمة لنصّ آخر فيقبلوها بوصفها ترجمة للنصّ الذي قرأوه»^(٣١).

من الجدير بالذكر أنّه عندما قامت جامعة الأزهر بتشكيل لجنة لوضع تفسير عربي دقيق للقرآن تمهيداً لترجمته ترجمة دقيقة، وضعت اللجنة المذكورة قواعد وتعليمات معيّنة لاعداد مثل هذا التفسير. وجاء في الفقرة الخامسة من هذه التعليمات: «أن يُفسّر القرآن بقراءة حفص، ولا يُتعرّض لتفسير قراءات أخرى إلا

عند الحاجة إليها» (٣٢).

في ضوء ذلك أرى من المناسب أن يبلور مترجمو القرآن الكريم ترجمتهم توكّفاً على رواية حفص عن قراءة عاصم أسوة بما قرّرت اللجنة المنبثقة عن جامعة الأزهر في أعداد تفسير مرتكز على القراءة المشار إليها ذلك أنّ هذه القراءة حظيت باقبال المسلمين عليها أكثر من غيرها على مرّ التاريخ، كما أنّ جُلّ المصاحف المتداولة هذا اليوم قد طبّعت احتذاءً بها، وأنّ معظم المسلمين في الأقطار يتلون كتاب الله بها^(٣٣). علماً أنّ كلامنا هذا لا يعني رفض القراءات الأخرى أو تضعيفها، بل أرى في أغلب الظنّ أنّ فهم القرآن الكريم وتفسيره على أساس القراءات المتباينة عمل لا بدّ من الاضطلاع به في التفاسير التخصصيّة

الهوامش

- ١- للمزّوب على هذه المواضع راجع محمد هادي معرفه، المعهد، ٢ / ١٤-٤٤
- ٢- تأليف الدكتور احمد بحار عمرو الدكتور عبد المال سالم مكرم في ثمانية مجلدات
- ٣- بهاء الدين حرّ شاهي، قرآن شامخ، ص ٩٧
- ٤- عبد الهادي الصلي، القراءات القرآنيّة، ص ٣٧-٣٨
- ٥- ابن الحرري، البشر في القراءات العشر، ١ / ٩
- ٦- الطبرسي، مجمع البيان، ١ / ٧٩-٨٠ وأيضاً ابن الحرري، البشر في القراءات العشر، ١ / ١٧-٢٨
- ٧- سيد علي كمالى درعوى، شامخ قرآن، ص ١٢٨-١٣٠
- ٨- الطبرسي، حوامع الجامع، ١ / ٩١
- ٩- الطبرسي، مجمع البيان، ١٠ / ٨٥٦
- ١٠- الطبرسي، مجمع البيان، ٢ / ٦٩٩-٧٠٠ وراجع أيضاً ابن الحرري، البشر في القراءات العشر، ١ / ٢٢٧-السوطي، الامعان، ١ / ٢٦٤
- ١١- حسن حسن رادة آملى، «معامله مع العلامة حسن رادة آملى»، شبّات الزّهر، ٢، ص ٨٩
- ١٢- الطبرسي، مجمع البيان، ٢ / ٦٢٣، وأيضاً صحر الدّس الرّازي، المعسر الكبير، ٢ / ٣٠٣
- ١٣- صق على شاه، معسر صق، ص ٨٠

- ١٤- قرآن محمد، رحمه مهدي الايلي المعنوي، دبل الآله المهوده
- ١٥- قرآن حكيم، رحمه محمد الحواحي، دبل الآله المهوده
- ١٦- احمد بحار عمرو عبد المال سالم مكرم، مجمع القراءات القرآنيّة، ١٩٤ / ١٧
- ١٧- الصكري، املاء ما من به الرحمن، ١ / ١٠٥، الرمحشري، الكشّاف، ١ / ٣٨٢، النصارى، أنوار البريل، ١ / ٢٥٦
- ١٨- صحر الدّس الرّازي، المعسر الكبير، ٢ / ٣٠٣
- ١٩- قرآن كرم، رحمه الى الفارسته ابو الفاسم يابده، مقدّمه المرحم، صفحه «ل»
- ٢٠- المصدر السابق، صفحه «لد»
- ٢١- الطبرسي، مجمع البيان، ٣ / ٢٠٣
- ٢٢- من المحدث ذكره أنّ الأساد المرحوم العلامة السّيد محمّد فرّان حدّ على في هذه الدّقي على رحمه يابده عن أنّ القوارى الموحوده من الصّ قرآن و رحمه يابده يابده من الأسلوب الذى احبّاه المرحم عالماً من هما، ذهب الى أنّها «عقبات وسهائ لا يحاح محمّد بها وهدىها الى محمّد ويهدى، بل سنّ للسّندى فى الصّريته محمّد الاساء الى طبعها» (راجع سّيد محمّد فرّان، «رحمه قرآن محمّد به فلم اباى ابو الفاسم يابده، مقالات فرّان، ص ٣٧٠)
- ٢٣- الطبرسي، مجمع البيان، ٢ / ٧٣٦
- ٢٤- النصارى، أنوار البريل، ٤ / ١٨٦
- ٢٥- الطبرسي، مجمع البيان، ٧ / ٣٣٧
- ٢٦- المصدر السابق، ٨ / ٤٦٩
- ٢٧- المصدر السابق، ٧ / ١٩١
- ٢٨- محمد بن المؤكّل الصّري ابو عبد الله المعروف بـ«روس» بوق سبه ثمان وثلاثين ومائتين (٢٣٨) وهو من احدى اصحاب يعقوب (ابن الحرري، البشر، ١ / ١٨٦)
- ٢٩- الطبرسي، مجمع البيان، ٧ / ٣٥٦
- ٣٠- حول الكتاب الأسنان الشّهر السّرفاس (m cervantes) ١٥٤٧-١٦٦٦ م) «المرحه كطى السّاط لا تُدنى إلّا بصم العمل» و حول النّوعى الرّوسى المعروف بـ«نابوكوف» (nabokov) «فايلته المرحم الكاشته سعى أن يكون عسوى فايلته من ثرحم سباحه» «طاهره صقّار راده، اصول ومناى رحمه، ص ٢٤-٢٦)
- ٣١- مرصى مطهرى «رحمه قرآن محمّد به اهام اباى ابو الفاسم يابده، بما السّنه الحادى عشر، الزّهر، ١١٨، ص ٨٤
- ٣٢- محمّد الاثر، المجلّد السابع، ص ٦٤٨-٦٤٩، معلّ عن محمّد سّد الطّيم الرّفائى، ساهل الرّفان، ٦٦ / ٦٧
- ٣٣- انظر كتاب المجهود لمؤلفه محمّد هادي معرفه للاطلاع على أدلّته

- ١٦- مرآن حکيم، ترجمه محمد حواحي (از جهت وجود و طائر
و عرب و معاصر مرآن همراہ ما شأن سرول آساب)، چاپ اول،
انشازات مولى، بهران، ١٣٦٩ هـ ش
- ١٧- مرآن کریم، ترجمه ابو العاسم پابنده، انشازات اصال، بهران،
١٣٣٦ هـ ش
- ١٨- مرآن محمد، ترجمه مهدي الهی قشه ای، به اهتمام حسن الهی
قشه ای، ساد نشر مرآن و انشازات امير کبر، بهران، فی ما
- ١٩- کيانی دروئي، سند علی صاحب مرآن، چاپ اول، انشازات
فهر، بهران ١٣٦٤ هـ ش
- ٢٠- مطهری، مرتضی «ترجمه مرآن محمد به اهتمام آقای آسو
العاسم پابنده»، صبا، سال ساردهم، ش ١١٨ (اردیبهشت ١٣٣٧)،
ص ٧٩-٨٤
- ٢١- معرفه، محمد هادی التمهید فی علوم القرآن، الطبعه الثانیه، قم
١٤٠٨ هـ ق / ١٣٦٦ هـ ش



- مرحوم روانه حصص لغراهه عاصم علی ساتر الغراءاب، ٢ / ٢٤٥ -
٢٥٠
- المصادر**
- ١- ابن الحریری، ابو الحیر محمد بن محمد الدمشقی الشری فی
الغراءاب الشری، اشرف علی مصححه علی محمد الصنّاع، دار الکتب
العلمیه، بیروت
- ٢- حرّمشاهی، بهاء الدین مرآن صاحب، چاپ دوم، طرح سو،
بهران، ١٣٧٥ هـ ش
- ٣- حسن زاده آملي، حسن «مصابحه»، سنّات، سال اول، ش ٢،
بأساس ١٣٧٣ هـ ش، ص ٨٤-٩٣
- ٤- انزاري، فخر الدین محمد بن عمر العسکر الکبر، دار الفکر،
بیروت، ١٣٩٨ هـ ق / ١٩٧٨ م
- ٥- الزرقانی، محمد عبد العظیم ماهر العرفان فی علوم القرآن، دار
احياء التراث العربی، بیروت، ١٤١٢ هـ ق / ١٩٩١ م
- ٦- الزمخشري، محمود بن عمر الکشاف، صحیح مصطفی حسن
احمد، الطبعه البائله، دار الکتاب العربی، بیروت، ١٤٠٧ هـ ق
- ٧- السوطي، حلال الدین الاغانی فی علوم القرآن، محقق مصطفی
دب الباء دار ابن کثیر، دمشق، ١٩٧٨ م
- ٨- عمّار زاده، طاهره اصول و مسائل ترجمه، چاپ ششم،
انشازات دانشگاه آزاد اسلامی، بهران، ١٣٧٤ هـ ش
- ٩- عیسی علی ساه، معرّرا حسن اصصافی صصر صق، چاپ
سوم، کتاب فروشی حاتم، بهران ١٣٤٢ هـ ش
- ١٠- الطبرسی، ابو علی الفصل بن الحسن حوامع المباح، صحیح
ابو العاسم کرخی، چاپ سوم، دانشگاه بهران، بهران، ١٣٧٧ هـ ش
- ١١- مجمع البان فی صسر القرآن، صحیح و محقق السد هاشم
الرسولي الخلیف واللسد فصل الله الردی الطلطانی، دار المعرفه،
الطبعه النابه، بیروت ١٤٠٨ هـ ق / ١٩٨٨ م
- ١٢- العسکری، ابو العاء اعلاء ما بین به الرحمن، صحیح ابراهیم
عطوه عوض، الطبعه النابه، القاهره، ١٣٨٩ هـ ق / ١٩٦٩ م
- ١٣- عمر، احمد بحار و مکرم، عبد المال سالم صمّح الغراءاب
الغراءاب، الطبعه الاولی، مؤسسه الاسوه للنشر، طهران ١٤١٢ هـ ق /
١٩٩١ م
- ١٤- فرزّان، سید محمد «ترجمه مرآن محمد به علم آقای ابو العاسم
پابنده» مقالات فرزّان، به اهتمام احمد اداره حی گیلانی، بهران
- ١٥- الفصل، عبد الهادی الغراءاب الغراءاب، الطبعه الثانیه، دار
العلم، بیروت، ١٩٨٠ م

ملاحح شعر الثورة الاسلاميه

دكتور منوچهر اكبري
استاذ الأدب الفارسي بجامعة طهران

تمثل عودة المفردات الى دلالاتها الموضوعية، احدى ملاحح أدب الثورة الاسلاميه في الميدان الشعري. إذ ثمة علاقة مباشرة بين المفردات الأدبية واستخداماتها الدلالية في ظل الظروف السياسية والاجتماعية. ففي ظل الانظمة غير الديمقراطية تتقلص دائرة القابلية على التعبير والابداع الأدبي، حيث تتخذ المفردات معانٍ ومدايل غير تلك التي وضعت لها. وليس خافياً على المفكرين والأدباء والكتّاب، أن العناصر الصانعة للأثار الأدبية - لاسيما الشعر - ترتدي خارج المعاني القاموسية، حلة الكتابة والاستعارة وتؤدي مهمتها من خلال الدلالة الرمزية. ومما لا شك فيه أن ثمة علاقة من حيث المبدأ بين مدى استخدام بعض الفنون الشعرية والبلاغية كالأيهام والكناية والاستعارة والرمزية والأيهام، وبين الظروف الاجتماعية السائدة لاسيما على صعيد الأدب السياسي. ذلك أنه لا يمكن تجاهل تأثير عنصري الزمان والمكان على نوع العبارات والاستشفافات والمهام التي يتسنى للتعابير الشعرية الاضطلاع بها. ومثلما تتطور المفردات اللغوية من حيث المعاني والصور عبر القرون والعصور، كذلك ينتظر من الآداب سيما الشعر في عصرنا الحاضر، أن تضطلع برسالة اكبر في توعية المجتمع.

الثقيلة على المدينة...

فمثل هذه العبارات تكتسب مغزاها السياسي في ظل متطلبات المرحلة والظروف التاريخية - السياسية السائدة. في وقت أنها تفقر الى هذه الدلالة في ضوء دروس قواعد اللغة الفارسية واملاؤها ... فلو وردت هذه

في مرحلة ما قبل الثورة الاسلاميه، وفي ظل ظروف تاريخية خاصة، استطاعت العبارات التالية أن تضطلع بدلالات سياسية بارزة: متى تشرق الشمس؟ هل سيهب النسيم العليل آخر المحاف على الغابة؟ لماذا الغابة صامتة؟ لماذا البحر هادي؟ ألقى الليل بظلاله

المرض القاسية / اعدائي على سطوح منازلهم /
مسرورون وابتسامات نصرهم على الشفاء / يحدقون
بي أنا المحترقة روحي / في ظل عتمة الليل / انطلق نحو
كل صوب ياكياً في هذا الظلم / صارخاً الفؤاد الفؤاد.
(مقطوعة شعرية لآخوان ثالث (م. اميد)، الشتاء، ص ٧٦ - ٧٨).

وهل تخلو المقطوعة الشعرية التالية من الدلالة
الرمزية؟:

لا جرح قديم / لا طلع / لا ألم من هذا النوع / انني
أهوى الحدث / أهوى يقين الصباح / ولو تحطمت /
فاشهد أن الليل / سيصل من الشهب. (جذر في
السحاب، محمد رضا عبد الملكيان، ص ٢٥).

وهل تقتصر مفردات مثل الفأرة العمياء، غصن
الصفصاف، القط، القمة والحضيض، في مقطوعة
«الفأرة العمياء» للشاعر علي الموسوي الجرمارودي،
على دلالاتها اللغوية فحسب؟:

لديها وكر على الفصون / أسرة / نسميها الفثران
القُصَى / على أعلى اغصان الصفصاف / بالأسم
والطائفة: فأرة / وبالجسم: قطة / عجباً! / كيف بلغت
هذه الغُصَى القمة / وبقينا نحن في الحضيض رغم عيوننا
المفتحة؟! (نشيد الوابل، علي الموسوي الجرمارودي،
ص ٤٧ - ٤٨).

والنموذج الآخر الطافح بالمغزى السياسي العميق
هو، «حياة الشقائق»:

ما هي حياة الشقائق؟ / راية مدماة على الكتف عند
السحر / نغمة عاشقة على شفة الريح / حياة أودعناها
على طريق الحب / في مهب الريح وليحصل ما يحصل.
(الوجود والانشاء، ص ٥٦).

وهنا نتساءل: هل لازالت المعاني المستشفة من هذه
القصائد الشعرية في يومنا هذا، على نفس قوتها لدى
انشادها أو نظمها؟ لاشك أن حتى الشعراء اصحاب هذه
القصائد -سواء من هو على قيد الحياة ومن غيَّبه الموت

العبارات ومثيلاتها في بعض الأبيات الشعرية أو
النصوص القصصية، من الممكن أن يستشف منها
القارئ معانٍ سياسية.

ولهذا نهض شعر الثورة بدء الفشاوة التي تغلّف
الكلمات وجعلها شفافة ... وإذا كان الشاعر قبل الثورة
يتحدث بلغة الخرافة (fable) الأسطورية على لسان
الطيور والحيوانات، فمن الواضح أن لم يكن يهدف إلى
مجرد سرد قصص مسلية للأطفال القراء، وإنما كان
يتخذ من هذا النوع الأدبي ذريعة للتعبير عن افكاره.

والسؤال هو: هل يجد الجيل المعاصر بعد الثورة
الإسلامية وفي ظل استتباب الحرية، في النص الشعري
الآتي، ذلك البعد الواسع من الكناية والابهام الذي اتسم
به في ظل اوضاع عام ١٩٦٥، وهو العام الذي أنشد فيه:
حقاً، هل / يجب عبور النهر / يجب عبور النهر وان
غمره الطين / هل تلمح في الأفق / رفرقة أجنحة ذلك
الزوج من الحمام / الذي صالح بخفق أجنحته / بين
السهول والسحاب؟ / حقاً، هل / يتسنى الذهاب وعدم
البقاء؟ / حقاً، هل / يمكن انشاد شعر في مدح الشقائق.
(ص ٢٢ و٢٣، عن لسان الورق، م. سر شك).

وهل مفردات المقطوعة الشعرية التالية للشاعر
«مهدي آخوان ثالث» والتي تحمل عنوان «صرخة»، لا
تحمل في طياتها مغزى رمزياً وكنائياً؟:

احترقت داري / بنار حارقة / هذه النار حارقة
بجميع جوانبها / أحرقت الستائر والسجاد وحولتها إلى
رماد / أنطلق ياكياً هنا وهناك / عبر السنة النيران ذات
الدخان الكثيف / من بين ضحكاتي / وصرخة بكائي /
من اعماقي المنهكة المتحرقة / اصرخ بمرارة وألم /
واغوثاه واغوثاه / أحرقت داري نار لا ترحم / لازالت
هذه النار تحرق الرسوم التي رسمتها بدم القلب / على
صدر الجدران والحيطان / في الليلة المفضوحة التي لا
تنتهي / الويل لي، احتراق واحتراق / البراعم التي
ربيتها بعناء / في قم المزهريات العميق / من أيام

- لا يستوحون منها عين تلك الرؤى والدلالات التي كانوا يستهدفونها يومئذ... ولذلك ينبغي عيها من نتاج سنوات الظلمة والرعب والخوف والألم.

وبعد الثورة الاسلامية عادت للمفردات الشعرية معانيها الاصلية ونقضت عن نفسها الغبار والضباب. فالثورة المتسارعة غير المتوقعة للثورة الاسلامية كانت بدرجة انتزعت من الأدباء والمبدعين أية فرصة للتأمل والمكث والتفكير. ولذلك هوى الأدب - لاسيما الشعر - في فخ الشعار والروثنية. وبطبيعة الحال لم تكن هناك من حيلة سوى الانصياع لتلك الظروف. فالشعراء المناضلون والثوريون، حتى اولئك غير المحسوبين على أسرة الشعراء الاسلاميين، اما أنهم التزموا الصمت أو انبروا للتغني في اشعارهم بالمفاهيم الجديدة كالحرية والوطن والايثار والمقاومة والنصر. وحينما أخذت تتضح مواقف الثورة والامام، وادركوا أن مسار الثورة واهدافها لا يلتقي مع توجهاتهم وتطلعاتهم، وليس بإمكانهم زج أنفسهم في دائرة حركة النظام الاسلامي، أقبلوا ثانية على الشعر الكائن والرمزي الذي كان سائدا قبل الثورة الاسلامية. وبطبيعة الحال تعد آثار مرحلة الشعار قيمة جداً من الناحية التاريخية، وان لم تتصف بالجزالة من حيث الجوهر الشعري.

ومن الاغراض البارزة التي طرقها شعر طليعة الثورة: وصف الحرية وتكريم دماء شهداء طريق الحرية والمضحين من أجل الجمهورية الاسلامية. ومن بين ذلك الشعر، المقطوعة التالية للشاعر نصر الله مرداني:

انهض ايها الشهيد الحي واصنع ملحمة جديدة
وزيّن بدم الحب مازق الدنيا الضيق
البندقية تصدح بالأذان الدامي مع اطلالة الدم
هيا أضئي خسندقنا بلهب البندقية
انهض ايها الرسول الحقيقي ويا روح الانبعاث

وشاهد ثورة اللحظات في ميدان الوجود
انهض ايها النسيم الراقد في بستان الصامتين
وقش عن موضع استشهاد الانصار في طواف النور
خمرة التوحيد تغلي في محراب الشهادة
فاملاً بها أقداح العشاق بأمر المولى
قصة أصحاب هابيل، رسالة دم الارض
هيا اختم على رسالة الدم هذه بقلم التاريخ^(١١)
وانطلقت الشاعرة سبيدة الكاشاني، في قصيدتها
«للشهداء» بالتحدث عن الظروف التاريخية والسياسية
التي شهدتها ايران، وعن أيام الدم والشهادة والمقاومة
والكفاح:

تحطم سرو بستان المعرفة
فما أشد حرقة هذا الفراق
امتثلت الازقة بالرجال
واصبح الوطن دجلة من دماء الاطهار
حسّوا ريشك بالدم ايها القنبراء
فسهيناً لك الدار ايها الجميل
أصبحت شمساً وحطمت كأس الليل
وتسطّرت في الكتاب كعرف النور
صبغت حلتك باللون الأحمر في درب الحب
فمرحى لهمتكم يا صانع الملاحم
الابطال في هذا المعجم كالحرم
يحترقون وهم راضون عن هذه التجارة
احسرقوا خيمة العدو
واخمدوا تلك الفتنة
وقفت البندقية في مقابل البندقية
نفسك دمك بسالدم ايها الأخ
ثم ايها الشهيد الحبيب
نم ايها السرو الاخضر الفريد
قيام قامتك في عالم الجذب
تبشير فجر لا ينتهي^(١٢)
ومن ملاحم أدب الثورة الاسلامية ايضاً، الاستفادة

التجارب الأدبية. علماً أن القصائد السياسية لم تكن بمعزل عن الأرضية التي كانت سائدة قبل الثورة الإسلامية. فقد نظم الشاعر المجدد اخوان ثالث (م. اميد)، قصيدة «أنا في السجن هذا الخريف» قبل اندلاع الثورة الإسلامية، حيث يقول فيها:

لي فسي هذا السجن حال أخرى
ويبدو أن العالم له متعة، ولي متعتي الخاصة
نحن أسرى وفي صراع مع الدم والأمل
ومع ذلك فإن قلبي يهفو لشيء آخر
أيها الحب انتني في السجن لكوني رجلاً
فمن الخطأ الاستسلام، ولنا حظ غير هذا
ورغم أن الحياة في هذه الخربة، سجن
وأجد نفسي في مأزق كل لحظة
فلا يليق بي هذا السجن والحرمان بعد اليوم
فلو أدرك العالم الحب، لكان لي جزء آخر
يتحرق قلبي حينما أرى الرؤوس مطأطة حزناً
ولي حرقة وغربة أخرى لأجل كل قلب (٦٥)

لقد فتح شعراء الثورة من خلال شعر الدفاع المقدس نافذة جديدة أمام قالب الغزل. ففي مسيرة تطور الغزل الفارسي يمكن الإشارة إلى خليفة الغزل الغنائي والعرفاني والسياسي - الاجتماعي والتعرف على نماذج منه. غير أن الغزل الحماسي ينبغي عده من بركات شعر الدفاع المقدس. ورغم أن مثل هذا الموضوع بحاجة إلى مقال مستقل، ولكن لا بد من القول أن وجود الغزل الحماسي قد قوّض اشتراطات وتحفظات ومحاذير المنتقدين والاسلوبيين. إذ أخذ الشعراء يتجاهلون بعض الحدود والضوابط، ويتلاعبون بقواعد السبعة ان صح التعبير. وكان لا بد من زجّ الجراءة الأدبية في ميدان التجربة الحديثة على الأقل. إذ أن القدامى من اصحاب الرأي الأدبي اعتقدوا بوجود علاقة محددة وواضحة وغير قابلة للتغيير إلى جد ما بين المفردات والعناصر والمضامين ذات القوالب الشعرية. وكانوا يؤكدون على

من أغلب القوالب الشعرية للتعبير عن الافكار والرؤى والمضامين.

ومن الطبيعي أن نشاهد انعدام التوازن والاتساق بين القوالب من حيث الكم، كما هو الحال في المهود الماضية والاساليب الأدبية السابقة. فكما أن القصيدة كانت تحظى بالاهتمام في الاسلوب الخراساني، والغزل كان محط الاهتمام في الاسلوب العراقي، كذلك انتهى بعد الثورة الإسلامية الصراع المحتدم بين انصار ومعارض «القالب الجديد»، لأن ضرورة المرحلة فرضت حقيقة «الشعر الحديث». ذلك أن اختيار القوالب يعتمد على المضامين الشعرية، وعلى اسلوب الشاعر وما يتمتع به من قابلية واستعداد. وقد انبرى بعض الشعراء لتدوين تاريخ الثورة منذ المرحلة التي سبقت الانتصار، وكانت لهم على هذا الصعيد العديد من القصائد الطويلة والمثنويات، فيما صبّ آخرون ابعاد انتصار الثورة وألوان الكفاح والمقاومة أثناء مرحلة ما بعد الثورة ومرحلة الدفاع المقدس، في قوالب شعرية جديدة، ومن هؤلاء: قيصير أمير بور، حسن الحسيني، مشفق الكاشاني، نصر الله مرداني، حميد السبزواري، سبيده الكاشاني، علي معلم، علي رضا قزوه، محمد رضا عبد الملكيان، طاهرة صفاء زاده، علي الموسوي الجرمارودي، قادر الطهماسبي، واحمد عزيزي.

كذلك اتسم شعر الثورة بالتوسع في استخدام القالب الغزالي للتعبير عن افكار الثورة وأحداثها. وتعد هذه السمة متفرعة من الخصوصية السابقة. وقبل ذلك، وفي عصر «المشروطة» وما سبقتها، أستخدم الغزل في خدمة المفاهيم والمضامين الاجتماعية والسياسية، ولكن ليس بحجم عصر الثورة، لاسيما في مرحلة الدفاع المقدس. وكان قد واجه اعتراضاً في بداية الأمر من قبل بعض المنتقدين والذين يؤمنون بضرورة المحافظة على الاصول القديمة، غير أنهم صمتوا آخر المطاف، أو ربما دفعتهم الظروف للرضوخ لهذه

كن في الميدان مع الدرع والسهم
لا تتمرد على نفسك عبثاً، بل تمرد علينا
ليكن الزمسان ماءً أو ناراً
المهم أن تحيا مسروراً وسعيداً^(٨)
ومن الاشعار الحماسية التي راجت في العهود
السابقة، يقول ابو شكور البلخي:
اسع لكى تندلع الحرب من جديد
وان كنت تعلم بأنك تحطم عمود الخيمة
إذا لم تكن لديك حيلة سوى الحرب
فلا تخش اراقه الدماء^(٩)
ويقول حنظلة البادغيسي:

إذا كنت عظيماً فواجه فم الأسد
خاطر وألقي بنفسك في جوف فم الأسد
فأما العظمة والعزة والنعمة والجاه
او تستقبل الموت كالرجال^(١٠)
وما ينبغي التنويه اليه بشأن خصوصية الغزل
الحماسي والروح المهيمنة عليه، هو أن شعراء ما بعد
الثورة وإن اختاروا قالب الغزل إلا أنهم طبعوا الصور
والوصف والخيال بنوع من الروح العاطفية. بتعبير
آخر، أنهم قَمَّوْا مزيجاً من رهافة الغزل العرفاني
والروح الحماسية والمضامين البطولية ومجموعة من
القيم الخلاقية النبيلة المنبثقة من المعارف والثقافة
الاسلامية - الانسانية، عاملين بذلك على تنقية الغزل
الحماسي من العنف والبغض والضعفية.

ورغم أن من ضروريات الحرب والقتال، الدعوة الى
قتل افراد العدو والحاق الدمار بهم وأسره، إلا أن
شعر الحرب في قالبه الغزلي كان بشكل عام من نوع
شعر المقاومة، وليس شعراً هجومياً. وربما كان ذلك
نابعاً من الروح الايرانية العامة التي حينما التحمت
بروح الاسلام اصبحت مرهفة وانسانية وعارفة
وعقلانية الى حد كبير. ويمكن ملاحظة ظلال العطف
والحنو هذه لدى «فردوسي» في الشاهنامه عند وصفه

هيمنة تلك العلاقة وثباتها بحيث يعتبرون أية محاولة
للانفلات منها وأي تحول من الممكن أن يطرأ عليها،
جريمة لا تغتفر.

هناك فرق بين أن نقول بوجود تفاوت بين الروح
العامة واللغة الشعرية وحتى القاموسية لدى كل من
فردوسي ونظامي، وبين أن نقول أن على كل من يريد
صناعة الشعر الحماسي لابد من صبه في قالب
المثنوي، معتبرين المثنوي القالب الحماسي الملحمي
الوحيد.

طبعاً ليس يوسع أحد أن ينكر اقبال بعض الشعراء
على القالب الرباعي وزجه في الاغراض الحماسية
خلال الحقبة التاريخية الماضية، لاسيما خلال القرنين
السادس والسابع الهجريين، وذلك بايحاء من الظروف
التاريخية الخاصة، كما هو الحال عند العطار
النیشابوري. بل اختار سعيد ابو الخير قبل ذلك، الشعر
الحماسي لوصف طريق العشق والسلوك وما يكتنف
هذا الطريق من أخطار، وما يمكن أن يلقي السالك من
ويلات الوصال الى منزل الفناء وحالات القبض والبسط
العرفانية، رغم أن أبا الخير وكذلك العطار، هما من
شعراء العرفان لا الحماسة.

يقول العطار:

إذا كنت رجل طريقة فلا بد من اجتياز الدم
لابد من الخطو حتى مع الاعياء والوهن
انطلق ولا تسأل
فالسارطة ستقول لك كيف ستمضي

ويقول ابو سعيد ابو الخير:

حينما كنتُ أسداً كان صيدي نمرأ
وضيماً مسيت سيداً كنت أعزف من أجلك
وحسينما احتضنت عشقك

طردني الشعلب الاعرج من الأجمة^(١١)

ويقول أيضاً:

الكثير من المشاهد، وحديثه عن الشخصيات والابطال. ولايد من التفكير هنا ايضاً بأن الشعر الغزلي الحماسي غالباً ما يمتزج بشيء من عناصر الطبيعة ونوع من النزوع نحوها. ومن المفيد أن نقدم بعض النماذج في هذا المجال.

النموذج الاول عبارة عن مقطوعة للشاعر حسن الحسيني:

«يا من أنت كالمصلوبين»

يا من في هدوء احمرارك مفهوم الاضطراب
يجري دمك في اعماق الملحمة دائماً
تزهده في خريف الخندق على الدوام
نافورة دمك كالشقائق الربيعية
ومن جزر ومدّ سيف ايثارك اللامحدود
نما جرح عميق في هامة الأشرار
وهريث من قتالك المستمر الضياع
وفسرت من نثار بندقيتك الخفافيش
هدير بندقيتك في قلب المصحراء
تفسير لآيات الجهاد المتلاحقة
يا من أنت كالمصلوبين في قتال المغول
لقد أحبيت نهج الصلب بالفداء
رسم قسوس قسزح دمك خطأ أحمر
بدء لبلى الاسترخاء وانتهاء بفجر الفداء
أنت ثمل براح «ألسث» وهكذا هي عبادة الله

نحن وهم النشوة في منتهى الشكر^(١١)
والغزل الآخر لذكرى أخلاقي في وصف الأبطال
الذين خلّقوا الى ذرى الشهامة والشهادة بتحطيم اغلال
الخوف:

أيها العشاق الذين سطعوا أبهة الليل
يا طليعة اشراق الصبح المبارك
تراقب المسالكة من العلواء
ملحمة الحماسة التي صنعتوها

أبطال هذه المجابهة اصحاب الموكب الجليل
شدّوا الى سيوفهم عالماً من الملائكة
عيونهم تفسير لآيات الابتهاج
وهم اكسير حبور هؤلاء الناس المتعبين
اسمهم الطاهر منقوش على فصّ السحر
ويتحركون كالشمس في ثنایا الآفاق
ينطلقون في طريق نيل الجنان
بعد أن مزقوا جذور الشر الخبيثة
هلكت في سماء الوجود
هذه البسابل المتحررة من الاقفاص
على كل لبنة في شرفات القدس المفجّة
جلس القديسون بانتظار رؤيتهم
ومن الشعر الحماسي الآخر المصاغ في قالب الغزل،
مقطوعة تدعى «خندق نصر من الله» إذ تتميز بكافة
ملاحم الشعر الحماسي الاصيل ذي الطابع الرجزي.
وقد اتبرى الشاعر حسن الحسيني في هذا الغزل
لوصف ضعف العدو، مع الاشارة الى ما تحظى به
جبهات القتال من عنايات الامام المهدي المنتظر (عج)،
فضلاً عن وجود القيادة الفذة للامام الخميني التي تعد
رصيد الفتوح والظفر:

«خندق نصر من الله»

يا من أضاءت الليل بارقة ايمانكم
ازحفوا حتى فجر النصر، يدّ الله معكم
تصدكم الطيور المهاجرة ذات الصدر الاحمر
وقد أخذ الشفق لونه من لون جناحكم وريشكم
قلوبكم تبع متدفق للايمان واليقين
وأجسادكم نسر الشرف الهادر
يا حماة الاسلام، حين القتال
تحلق مخلوقات العرش فوق رؤوسكم
ماذا بإمكانه أن يفعل حين القتال
إذا لم يهرّب، هذا العدو الخبيث

الى متى تسعى عبثاً في جنة العدل
بانتظار عودة الامور الى مراد الظالم؟
قسماً بالدم، لو عادت الأيام
لأداروا الطواحين بدمائنا ودمائكم
لو انهمرت الحراب على عمود قاماتنا
فلن يعود الأمر الى اليمين ولا اليسار
لن يرجع الكفر لدار الشهداء هذه
إلا اذا غاب الاخلاص من أعمالنا
لن يرجع الجفاء الذي خرج من هذه الديار
إلا اذا خرج المدار عن قبلة الوحدة
اقرأ الملحمة ففارس هممتنا
قرر العودة الى الأصل
هات المركوب بلا سرج ولا درع
فليس رجلاً من يتراجع عن القتال
لن نرجع عن هذا الدفاع بلا فتح
إلا اذا عاد المركوب بلا راكب
أرق خمرة الايثار، فليس عاقلاً
من عاد من ليلة الراح هذه صاحياً
أملي المنبثق، متى يعود يا الهي
ثملاً من ننان الشهادة؟
اني أحترق في هذا الليل، فلو تهادى في
حريم قلبي نفسي، لعاد محترقاً
«فريد» سيأتي اليك، يا غاية الاحمرار
يخشى أن يعود خائئاً من هذا السفر^(١٢)
ومن ملاحم شعر الثورة الإسلامية الأخرى، وجود
نوع من النزوع الى الاسلوب الهندي. فاذا كان نوع
المضامين الشعرية يمثل أحد الاختلافات القائمة بين
الاسلوب العراقي والهندي، فهذا يعني أن الاسلوب
العراقي يتمتع برصيد عرفاني كبير، فضلاً عن مراعاة
النزعة الصورية فيه ضمن إطار الاعتدال. وقد نلاحظ
شيئاً من دقة الخيال في الاسلوب الهندي حتى في آثار
بعض الشعراء الذين نظموا في الاسلوب العراقي مثل

ليشرق قلب المهدي بهداياكم
وكذلك قلب رسولكم بهذا القتال الالهي
فلا تأخير لفنتة الخناس فيكم
ما دام قائدكم آية الحق روح الله
هدير تكبيركم بشارة الفتح القريب
مادامت قلعة «نصر من الله» خندقكم^(١٣)
وتعد مقطوعة «مركوب بلا راكب» من أسطع الغزل
وأكثره أصالة وجزالة. وقد مزج بين الثورة والدفاع
المقدس بشكل بارع. ومن أهم مميزات: نوع التراكيب
والعبارات المستخدمة، والدقة في انتخاب الكلمات،
والبراعة في خلق مزيج من العاطفة والفضب والمقاومة
والخيال الشعري، وإحاطة الشاعر الفذة بقدرة الكلمات
وقابليتها على الاستيعاب، فضلاً عن اللغة الحماسية
المهيمنة على الشعر، وصراحة الشاعر وتجنبه للشعار
ما استطاع. وتلخ بعض الكلمات وبشكل جميل الى
ملحمة كربلاء الحسينية، والمقاومة الاستشهادية
لأنصار الامام علي (ع) والتي وسقت من دائرة مخاطبي
هذا الشعر. ومن هذه الكلمات: معبر الوقاحة، جنة العدل،
فارس الهمة، خمر الايثار، النفس المتحرقة، ننان
الشهادة، وغيرها. ويتبوأ صاحب هذا الأثر الأدبي،
ويدعى قادر طهماسبي (فريد)، مكانة مرموقة بين
شعراء الثورة في غزله العرفاني الحماسي.

«مركوب بلا راكب»

اقرأ الملحمة المنبثقة من هدوء القلب
التي تردد شععار صغيري المحترق
يجلس صدقي على سرير الكلام
وتعود صراحتي الى الكلام دون غموض
فقد جعلت حمى الحمية احمرار وجهي
بنحو عاد فيه صبر غضبي عذرياً
الى متى تجلس في معبر الوقاحة
بانتظار عودة العار الى هذه الرياض؟

ومما يمتاز به الشاعر عزيزي، أنه انبرى لخلق نوع من الشعر الشطحي أو الشطح الشعري، كما هو الحال لدى عدد كبير من كبار العرفاء، حيث يُشم من شعرهم ومفرداتهم - لاسيما تلك التي تتسم بطابع العشق والصادرة أثناء السماع الصوفي - رائحة الشطح، كما هو الحال عند بايزيد والحلاج وأبي سعيد أبي الخير.

ورغم أن الشاعر أحمد عزيزي لا يمكن مقارنته بهؤلاء العرفاء من حيث العمق العرفاني، غير أنه من الصعب تجاهل قابليته المذهلة في المزج بين العناصر والفصائل والمفردات الشعرية، لاسيما تلك التي صاغها اعتماداً على مفردة «مرأة»، ومنها: زهرة المرأة، قراءة المرأة، حرارة المرايا، المرأة المفردة، سوق المرأة الأسود، المرأة المتعبة، مرتدى المرأة، حامل المرأة، ذو المرأة، محل المرايا، مليء بالمرايا، محرق المرايا، مرايا للتعرف، وهم المرأة، امرأة العلماء، امرأة أهل الجمال، ليلة المرأة المتحركة، مرآة اللون، أكثر المرايا مخاضاً، قُب المرأة، ومثات النماذج الأخرى^(١٤).

ومن تراكيبه الأخرى:

باتع الندى، نظرة كالندى، دوبيئات حواجبهم، قدحا قُبلة، عابد الندى، جوف النسرين، عبادة الحيرة، محلة الباطن، معراج الندى، صحراء الأه، لهجة الندى، شارب الحيرة، عيد التخيل، شطحات الندى، تقويم البلبل، خفير التجلي، عناد اللباب، بأس العزلة، تقويم الجمال، محترفو العبادة، ثمرة الالفاظ الفجة، سمسار كسب المنكرات، شراب الجسم، صاحب الخيال الدموي، اصحاب الضفائر، المطرودون عن الحواجب، ارض اليوم، سقليس التكلم، شمع المعارف، برج الأهداب، درس قراءة الشبح، العثور على الظلم، سم السكر، محلة النداء، قُبرى، شارب اليقين، زوار النشأة، مدرسة الفزغ، زوبعة الكائنات، الصامت المتأثر بمرمى^(١٥). إضافة الى آلاف التراكيب البديعة الأخرى.

وتتمثل اللمحة الأخرى من ملاح القالب الغزلي في

حافظ ونظامي وخاقاني. ويدور الشعر في الاسلوب العراقي حول محور التعادل نظراً للانسجام بين اللفظ والمعنى.

وينزع بعض شعراء الثورة الإسلامية نحو الاسلوب الهندي، لاسيما في قوالب الغزل والشعر الحديث. ويعد الشاعر أحمد عزيزي النموذج البارز من حيث الدقة الخيالية والتصويرية والتركيبية. وهو ذو نزعة هندية سواء من حيث المفردات الاساسية واستخدام العناصر المتداولة في لغة الحوار، أو من حيث تحطيم القيود في اختيار المفردات واستحضارها من خلال اكتشاف المعاني والاستيحاءات الجديدة، واغناء محتوى رسالته الشعرية.

حينما تقرأ شعره تشعر باللذة، وتنطبع معانيه ومفاهيمه في الذهن. فلذة التراكيب الجديدة، والالتحام المدهش بين مختلف العناصر والفصائل الشعرية، يقودان القارئ الى الالتئاذ التصوري والخيالي. غير أن ثمة تعقيداً في كثير من الحالات. فالتراكم في الالفاظ يأخذ لديه اتجاهاً تصاعدياً بحيث يبحث حل تعقيد بعض الأبيات على السأم شيئاً فشيئاً. ففي ذات الوقت الذي تعمل السبولة الذهنية لدى الشاعر على اضعاف امكان التجربة الشعرية، إلا أنها تعمل من جانب آخر على تعزيز اللغة في نطاق التركيب والصياغة والتعبير.

وتجلى فنية هذا النمط من الشعراء في دعم وترسيخ التعابير الشعرية. ولا يُعد مبدأ التجربة الشعرية معياراً مهماً في حقل الاسلوب الهندي، انما المهم فيه هو الترشح والنضج الشعريين. ولو اعتبرنا، على غرار النقاد والاسلوبيين المعاصرين، مفردة «مرأة» إحدى المفردات الاصلية في الاسلوب الهندي - كما هو الحال في اطلاقهم لقب «شاعر المرايا» على الشاعر بديل - فبالامكان الادعاء بأن عزيزي قد أغنى في بعض المجالات الدائرة التركيبية اللغوية بمفردة «مرأة» بما يفوق كثيراً شعراء الاسلوب الهندي.

الشهداء الشاهدون هم الممهدون للظهور
وان أحترقت هجرتهم الأكباد
الكرامة التي تتفجر من دم الشهيد
خلفت ورائها ألف يد للدعاء
قسماً بالألوج، سأكون تحليقة حمراء
وان كنتُ مكبلاً خلال ذلك
هبط على روحي نسيم لقاك
فعرقت أنفي المنتظرة عن سماع كل خبر
اقرأ حديث البلوغ في هذه الرسالة العمداء
فيعين الخصم الذي رافقني الطريق وأذنه مغلقتان
يا حبذا لو خرج المنتظرون الى البيداء
فقد انقضى العمر ولازال روض وصالك مغلماً^(١٧)
ثمة غزل آخر للشاعر نصر الله مرداني، يحمل
عنوان «فرات الدمع»، انبرى الشاعر فيه ولسان
الملحمة، لوصف شهداء الدفاع المقدس الذين كانوا
متلاحمين مع ثقافة كربلاء وثورة عاشوراء:

«فرات الدمع»

اقرأ معنا ملحمة كربلاء الدامية
فالارض بأسرها صمّت صوتها لصوتنا
قطع الرأس يهمس في ميدان العشق
بحديث دم شهداء نينوى
حملت الملائكة معنا ثانية الى محل اللوعة الفردوسي
جشان مائة زهرة شقائق ممزقة
يتفجر فرات الدمع من عيون الأرض
حزناً معنا على زهور كربلاء
ابحثوا عنا في سهول الشقائق
فالصبا يلون معنا العشب باللون الأحمر
الشمس تقتخر بتقبيل أقدامنا
والانبياء يترنمون معنا باسم العشق
نقتحم امواج الخطر المتلاطمة ظافرين
فمعنا معجزة موسى وعصاه

شعر الثورة، في أن الشعراء اقبلوا عليه لاغراض
المراثي والتعبير عن الحب والاخلاص حيال
الشخصيات الدينية - السياسية، سيما الأئمة
المعصومين (ع) والامام الخميني والشهداء، ولم يكن
مثل هذا الاقبال ذا خلفية قديمة، وتكتفي هنا بذكر بعض
النماذج:

للشاعر قادر طهماسبى المتخلص بـ «فريد»، شعر
في مدح الامام صاحب الزمان المهدي الموعود (عج)
حمل عنوان «الذن المغلق»، يحظى بالاهمية من حيث
مطابعه الحماسي، فضلاً عن ايحائه بثقافة الاعتراض
والانتظار الايجابي، وهو في الواقع لسان حال منتظري
ظهور هذا المصلح الكبير بلغة اللوعة والشعر:

«الذن المغلق»

الصنم الذي لازال سرّ جماله مغلق
عقد العزم على سرقة قلوب السودائيين
عبير الحب يهيب من يلداه^(١٨) الطرة
وملفوف بالالطف بطول الغمزة
القلب الذي سلك نحو تلك الجنة المجددة
أغلق باب المشاهدة عن أي منظر آخر
مرهى لتموج النور الذي أنجب الجواهر
بعيداً عن غبار الصدف بين موج الخطر
أقبل فمقلة عيون العشاق في كل ليلة
تعدّد العزم على اراقة مسلسل الدموع
عيون المنتظرين تتطلع الى زيارة جمالك
وقد صنعت جسراً لرؤيتك من زهور الشقائق
حططنا ألف سدة من الضلال
وقوامنا قائم بظهورك ايها المنتظر
لا تصرف وجهك عن دمعي المتلعلل آناء الليل
فسالة الحرى قد عقدت ميثاقاً مع الأثر
أيدينا وان لم تبلغ الدنان الأحد عشر
فناول قسداً لأن دنأ لازال مغلماً

جسبهتك تنفّس الصباح
صباح نهاية ليلة طويلة
كل لحظة في عينك مزجعة
كازدحام صحن الحرم بالحمام
قوس قزح العشيق الالهي
باد من وراء زجاجة قلبك
أنت امتداد الكوثر الهادر
ونبضك سورة «أعطينا»
صرختك تلاطم الاعصار
وسكوكك تلاوة البحر
تحدّث الينا بلا حجاب

يا من ارتفاعك بعيد عنا^(١٩)
وتعد المقطوعة الشعرية المعنونة «الغربة»، التي
تتطرق الى وصف غربة الشهداء المحرقة، احدى اكثر
المراثي عاطفية، إذ انبرى فيها الشاعر المبدع «بروز
بيجي حبيب آبادي»، الى رسم ملاحم المظلومية،
وتصوير ميادين الملحمة والحرب والدم، وما أبداه
الشهداء من شجاعة ونبل، في ذات الوقت الذي اضفى
على لفته الشعرية طابع الحزن والأسى بحيث جعلها
منسجمة تماماً مع العنوان:

«الغربة»

كم هم غرباء، الأنصار حينما خرجوا من هذه الديار
لقد ذابت شمعتنا واحترقت فراشتنا
تحمطت جرتنا واحترقت قلوبنا
وراح يصرخ محتسو شمالات الحانة
حيثما نظرتُ وأنا شئتُ
رأيتُ الرماد والدم والخرائب
رأس ساقط هنا، وظفيرة دمدا هناك
وليس من يد تمشط الشعر

مادام الرأس على البدن، اللباس كفن
وصرخات من هم كآبي ذر سكت سبيل الاجنبي

أسنة نيران النمروديين تنتثر الورود
في يوم الواقعة اذا كان الله معنا
سننتصر، حتى لو أمسى العالم كله عدواً
في الميدان الذي يبرق فيه سيف المرتضى
لأجل سلامة زعيم العشاق
يد الغيب مرفوعة معنا في الدعاء^(١٨)
وهناك غزل آخر للشاعر حسن الحسيني، عنوانه
«غزل الوجوه الشقائقة»، في وصف الملحمة التي
صنعها الشهداء، الرمز المجسد للآية المباركة «ولا
تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله امواتاً بل احياء عند ربهم
يرزقون»:

«غزل الوجوه الشقائقة»

هؤلاء الذين وضعوا حناجرهم الطامنة على الخنجر
شربوا ماء الحياة من نصل السيف
لأجل أن ينضج في ربيع مهول الدم
الخجل الذي غرسوه وسلموه للانصار
الامانة التي لم تطلق الافلاك حملها
حملوها على اكتاف الروح في تلك الطريق
فهذا العدد الذي لا يحصى من الوجوه الشقائقة
يعدّ الثواني لللاحاق بوهال المحبوب
الأغصان وان حطمها الاعصار
واللهب وان انطفأت في الظاهر
فهم على مائدة العشيق الى الابد

احياء الارض هؤلاء، فلا تنعتوهم بالموت
وللشاعر قصير أمين بور مقطوعة غزلية أنشدها
في مدح الامام الخميني (ر.خ)، بلغة جذابة ساحرة،
ففي ذات الوقت الذي استازرت تعابيره الموجزة
بالاتساق والاتزان، عبّرت ايضاً عن الالتحام الشعري
الصادق الذي يضفي لونه على الغزل عموماً:

«خلاصة المحاسن»

بسمتك خلاصة المحاسن
ابتسم قليلاً، فبسمه الزهرة جميلة!

إذا ما جلسنا تحت ظلال الراحة اليوم
فاننا مدنيون لاستقامة اصحاب القامات الخضر
فإذا كنا اكبر من الانساية اليوم
فلأن هذه الايدي استمرار ليد وفائه
من نحن من غيرك؟ لا ادري ايها العزيز
لسنا شيئاً، نحن ممتثلون بالوضاعة
لست وحدك الذي رأيت الشر من وعاظ المدينة
فنحن أيضاً من شهداء التهمة^(٢٢)
ونختم هذه المقاطع الغزلية المختارة، بمقطوعة
«التكرار» للشاعر قادر طهماسب، ومقطوعة «ميدان
الظلم» لنصر الله مرداني، وهما مقطوعتان تكمن في كل
واحدة منهما خصوصية لغوية ونوادر غامضة.
فمقطوعة «التكرار» تتسم بالسلالة والجدابية
والانساق في ايقاع الكلام عمودياً وافقياً بشكل دقيق.
اما مقطوعة «ميدان الظلم» فقد غيرت نوع الرؤية حيال
الملحمة الحسينية، اي أنها غيرت طبيعة النظرة العامة
المتدولة الممزجة بالحزن الليناس، وجعلت من اللغة
الملحمية اللغة الأم. فالشاعر يرى أن الانكسار مفردة
غير منسجمة، وحلّة غير مناسبة لقامة الكربلايين
وصنّاع ملحمة عاشوراء. فاذا كانت القلوب التي
اعتصرتها المأساة، تقطر حزناً من قبل على أبي الفضل
العباس لأنه لم يذق الماء، فانها في هذا الشعر تتألم
لأجل النهر لأنه لم يكن أهلاً كي يشرب من مائه قائد
جند الحسين في كربلاء.

وتتضمن المقطوعتان المنظومتان في مأساة آل
الرسول وصحبهم، رموزاً شعرية تشير الى علامة
الزهره والامام الحسين وأنصاره. كما انهما - لاسيما
الاولى - يمتازان بايقاع خاص وموسيقى شعرية ملفتة.
وتحض النغمة الشعرية المتساملة التي يطرحها الشاعر
في «التكرار» القارئ على الطلب بالحاح لانهاه الحزن
المؤلم المخيم على المقطوعة. فالشاعر يتحدث بعبارة
ثقيلة غير أنها تأبى الانفجار ولو به مقدار ضئيل، كي

أين هي بسمة الفرح، واين النشوة والحماس؟
انكثأت الجزة وأريق ما في الكأس
احترق البيدر، قالويل لي
ورماد الدار يدل على الدار
يا ويلتاه! أصحابي أزهار الربيع
خرجوا من هذه النار خروج الغربة^(٢٠)
وهناك مقطوعة أخرى في منتهى الروعة تفيض
بالودّ والسحر، نظمتها الشاعرة فاطمة راكمي في الامام
الخميني (ره)، تحمل عنوان «زهرة الشمس»:

«زهرة الشمس»

مهدة للامام الخميني

كالأمل، كالنصور، كالعلم
كالسؤال الذي بلا جواب
نظرته كسفر نور مستدفق
وزهرة وجهه كزهرة الشمس
كروح النار الغاضبة، كطبع الحب المتمرد
كقلب الثورة النابض
استلّب وعي رؤوس العاشقين
فهو بيت القصيد في العزل الأصيل
ما أروع أن نسمع في تلك الشفة ينبوع السقاء
تلك الترنيمة الشبيهة بايقاع خرير الماء
انه حقيقة، لكنه يزعم أمثالي
كالأمل، كالنصور، كالعلم^(٢١)

وللشاعر علي رضا قرزوة شعر يحمل عنوان «غزل
الصبر» أنشده في فراق الامام الخميني (قدس سره)،
الذي أحرق القلوب:

«غزل الصبر»

رغم أنسا مسقيّين ببحر الصبر
لكننا احترقنا فغرقنا فسي الخجل

يسكن ألم الشاعر وألم القراء:

«التكرار»

أيها الدمع، يا كوكب البحر
لماذا لا تأتي إلى عيني هذه الليلة؟
الأم أسأل المراهب عينا؟
يا صورة تمرکز الجمال
لن يرافق عيني البكاء ثانية
إلا بالأسلوب الزهري
اللون الذي يستولي بالخلسة على القلب
متى كان في حذاء الصبر؟
لا تنفجر ولو قليلاً، وا غوثاه
هذه العبرة القاسية الشائكة
لا تكتم ألمي عن الصديق
أيها البكاء يا معرض الافتضاح
من مات في نفسي، رباه
حتى لم تعد لأتيني جاذبية؟
حتى متى أبحث عنك في الليل والحر
أيها العشق الإلهي الذي لا يغرب؟
يا اتفاق الرؤية وخروج الروح
أنت لحظة عظيمة جميلة
اشمل هذا الضعيف المنهك بعطفك
مولاي! بـحرمة الولاية
استيقظ «فريد»! إنها شيطان
هذه الأحلام في خلوة الوحدة^(٢٣١)

«ميدان الضمائم»

في رثاء سيد الشهداء الإمام الحسين (ع)

يصعب وصف لوعة كل لحظة مَرّت

حزناً عليك يا أتقى من النقاء

ماذا رأيت عين التاريخ في تلك الواقعة المَرّة

بحيث مَرّ الزمان بمعبر التراب باكياً؟

كان رأس الشمس على ذلك الرمح المدمى يقول

ماذا جرى على ذلك الجسم المقطعة أوصله مائة قطعة؟
ذلك الذي سما على قمة الإدراك يقدم القلب
شاهد مظهر روح الله في أفق دماك
لم يتخذ الموت إلى حريم حرمك قط
ويهرب فوراً كلما شاهد علامة لك
ارتوى «الخرّ» المتحدر من ينبوع حناك
فطهر في ميدان الظلم ومضى طاهراً
الماء خجل من إثارة حامل لوائك
اذ لماذا مَرّ به ظمان دون تكرار
كان هناك مائة قراب ظامئ لشفتيك
بينما مَرّ هذا النهر بك ظامئاً قلقاً
اذ كان رگاب السراب قد قطعوا الماء عنك
فالسبل صار بحرّاً ويبلغ الماء الأفلاك
الكلام عن قصة حبك، قد فاق «لولك»

في الحديث الذي هبطت به الملائكة من السماء^(٢٤)

كذلك امتاز شعر الثورة بالاستخدام الواسع لجمالي
الرباعي والبيت، في مجالات المقاومة والحرب
لاسيما في رثاء الشهداء، وقد نجم عن ذلك خلق الآثار
المعروفة «الشعر العاشوري». ولو قدر لنا الاطلاع
على نماذج من الرباعيات العاشورية لمرحلة ما قبل
الثورة، لما رأينا فيها الجمال والمضمون اللذين
نشاهدهما في شعر ما بعد الثورة. اذ وجد معظم
الشعراء حالة في الشبه بين مجاهدي صدر الاسلام
وشهداء ومقاتلي الثورة الاسلامية والحرب المفروضة،
من حيث الاستشهاد والمظلومية. وقد أدى هذا الشبه
الى خلق آثار خالدة تتسم بالثراء والجمال والابداع.
ومن هذه النماذج المقطوعات التالية للشاعر قيصر
امين بور:

«الوداع»

في نيته الوداع وهجر الحبيب

يبدو أنه يريد فعل أمر عجيب

والشمس التي تستقر في كبد السماء
جارة دارها لصيقة بداركم^(٢٩)
ولقيصر امين بور المقطوعة التالية في الامام
المهدي الموعود (عج):

«أنت تأتي»
أنت هدوء وعاصفة وجمال
أنت تأتي لتسبب القبح
أنت قمر ولكنك لن تتلاشي
انت شمس ولكن لن تغرب^(٣٠)
وللشاعر نفسه الرباعي التالي أيضاً:

«هذار»
حذار التخلي عن أنفسنا
وحذار ترك امامنا وحيداً
نبئت في دم كل شهيد شقيقة
حذار أن تدوسها الاقدام^(٣١)
ونختار من القالب الدوبيتي، الدوبيتين التاليين
للشاعر علي رضا قره:

«الشهداء»
ما أسعد أولئك الذين يعرفون المحبوب
ويعرفون طريق الحب والايمان
طالما تحدثنا وتحدثوا عن الشهداء
ولا يعرف الشهداء إلا الشهداء^(٣٢)

«الذهاب»
هناك من يعرف انشودة الرحيل
في بداية كل حارة وزقاق
وقد ذهب جميع احبابي، يبدو
أنه يعرف من اجل ذهابي^(٣٣)

كما اتسم شعر الثورة الاسلامية بتحول حركة
الاساطير الشعرية أيضاً. اذ بذلت محاولات لتغيير
الصفة الايرانية الى صيغة اسلامية. وفي هذا الصدد

وضع روحه على كتفه كحمل ثقيل
لا يقز له قرار لأنه على موعد مع الموت^(٢٥)

«سؤال»
احتساء النور النقي أمر غريب
والاجابة على هذا السؤال عمل عجيب
أنت قسبكت وجنة الشهيد
وتقبيل الشمس شيء غريب^(٢٦)

«حضور الله»
حينما حملوك الى حياتنا
كانما حملوا حضور الله
ذهبت بهودج من اخضراء السقاء
وعادوا بك بهودج من الاحمرار
وفي النماذج الشعرية الثلاثة التالية لعلي رضا قره،
عبّر الشاعر فيها عن حرقة القلب لدى وداع الشهداء
والامام الخميني (رض):

«تشجيع للجثمان»
كانت وجناتنا ندية بئدي الدمع
كان تشجيع جثمان زهرة منفردة
حينما كانت تعلو فوق منبر الأيدي
كانت هناك ثورة في صحن مسجد القلب^(٢٧)

«حرمة الشقائق»
لا مجال للتملق في الحب
فلا بد من الوقوف والتضحية
لخجلوا من دم الشهيد، فهل
يمكن التلاعب بحرمة الشقائق؟^(٢٨)

«الجار»
أحضان السحر ظمئة للقائكم
والقمر خجل من نور وجوهكم

ويُشعر المصطرّ الثمرات الضامى ثانيةً
 بأن «أرض» الربيع حطّم حدود الخريف
 ولوح فارس مهيب من بين غبار الطريق
 فحطّم القرنين الدمويين لهذا الغول
 يا حامل رسالة الفتح في جوقة المنتظرين
 حطّم حضورُ برك جدار الانتظار (٣٤)
 وكما هو واضح أن مفردات مثل تهمتن، أرض،
 اسفنديار، الجسم الخارصيني، وستان، مستقاة من
 الثقافة الإيرانية القديمة. ومفردات نظير: المنجي،
 الموعود، المنتظرين، مستوحاة من الثقافة الإسلامية.

وفي مقطوعة أخرى تحمل عنوان «ملاحم اليقين»
 نجد مفردات مثل: الخانات السبعة، البيرق، رستم
 بستان، وقيام المغول، سبق أن وردت في الشاهنامه
 للفردوسي. كما أننا نلاحظ في شعر مرداني عناصر
 وتعبير مثل: كاوه المنتصر، سهراب المدمى، سودابة
 الزهرة، دم سیاوش، جيو، كاوة الربيع، بيجن الندى،
 منیجة الساحرة، ضحاک العصر، ضحاک الليل، كاوة
 الشمس، رستم موقظ الروح، شفاذ الشريز، جرسیوز،
 بيران، وحزن سیاوش. كذلك نجد في شعره مفردات
 مستوحاة من دائرة الثقافة الإسلامية نظير: أبي ذر
 العصر، مريم الكبرى، ايوب الحزين، الحلاج، انشودة
 نصر الله، الامام الفاتح، صرخة الله اكبر، كربلاء
 الشهادة، هتاف أنا الحق، كربلاء الدم، خندق الاسلام،
 هابيل الشمس، قابيل الظلام، وارث الرسول، جيش
 الاسلام، عليّ فاتح خير، الصبح، العصر، وأفاق
 الشهادة (٣٥).

ومع تخامي عمر الثورة يتنامى حجم التعبير
 والعناصر الشعرية المستقاة من المعارف والثقافة
 الإسلامية، ولو أخذنا مقطوعة «القسم» للشاعرة سيده
 الكاشاني كنموذج، نجد انها استوحت جميع مفرداتها
 من دائرة المعارف الإسلامية مثل: قسماً بالفجر، قسماً
 باسم محمد، قسماً بالعصر، قسماً بسورة الكوثر،

يعد شعر الدفاع المقدس عاملاً مؤثراً وفاعلاً، نظراً
 للطابع العقائدي الذي طبعت به هذه الحرب، حيث اوجد
 لدى الشعراء نزوعاً نحو حروب صدر الاسلام في
 انتخاب اساطير ورموز وأمثلة المقاومة والشهادة
 والشجاعة والايثار والحرية وصنع الملاحم. وقد
 اختيرت للفرق والألوية والأفواج والمقرات والتكنات
 والقواعد العسكرية والحربية أسماء منبثقة من الثقافة
 الإسلامية تمتاز بقابليتها على خلق البواعث والدوافع
 لدى المقاتلين مثل: مقرات مقاومة المقداد، أبي ذر،
 سلمان، فرقة محمد رسول الله (ص)، مقر خاتم الانبياء،
 مقر حمزة سيد الشهداء، لواء الامام علي (ع)، لواء مالك
 الأشر، فوج عمار، فرقة شار الله، فرقة القدس، فرقة
 ومعيسكر الامام الحسين (ع)، وقاعدة نوح البحرية... الخ.
 ولا تعني هذه الرؤية والاقبال وتحديث الرموز
 والمثل من قبل الشعراء المتدينين، التخلي أو تجاهل
 الرموز والاساطير الملحمية الإيرانية القديمة. وللتعرف
 على ابعاد الموضوع أكثر، نورد النماذج التالية من شعر
 الدفاع المقدس التي تحمل طابع الاشتراك في
 الاسطورة، ومنها المقطوعة التالية للشاعر نصر الله
 مرداني:

«أوش الربيع»

حُلْ رمزُ طلمس شياطين الدهر المقل
 وحطّم تهمتن^١ باب القلعة الموصد
 قل أن «جيو» زمانه وبطل التاريخ
 نحرّ صفوف جيش العدو في المعركة
 تحطم الفرور المستعرد لـ«اسفنديار» ذي
 الجسم الخارصيني بسهم «ستان» الخبير
 ضجيج سجناء قلعة الأثم
 حطّم صمت رجال هذه الديار الثقيل
 استولى المنجي الموعود على خندق ابليس
 بعد أن دُمّر سيل الغضب سدّ الصير

رَبِّاهُ! أَنْتُمْ أَيُّ حَبِّ تَسْجُمُونَ؟
 رَبِّاهُ! أَنْتُمْ كَيْفَ تَقْتَحِمُونَ الضُّطْر!
 اقْتَحِمْتُمُ السَّوَاتِرَ كَيْ يَرْفُزَ عِنْدَ هَالَةِ الصَّبَاحِ
 طَائِرُ السَّعَادَةِ فَوْقَكُمْ بِأَجْنَحَةِ الْفَتْحِ وَالظَّفَرِ
 تَحْطُمُ سَوْرُ الظَّلَامِ فَانْظُرُوا الشُّرُوقَ
 وَطَلَعَ النُّورُ مِنْ كُلِّ سَائِرٍ وَخَسَدُ
 رَافِقَتِكُمْ يَا جَسْنُودَ جَسْبَةِ الْحَقِّ
 دَعَاءُ أُمَّةِ الْإِسْلَامِ وَالْقَائِدِ الْأَعَزِّ (٣٦)
 ومن ملاحم شعر الثورة أيضاً، الالتحام بين الشعر
 والمفاهيم والقيم الأخلاقية. إذ انطلق شعراء الثورة،
 رغم عمرهم الفتي، جنباً إلى جنب مع الشعب، وضموا
 أصواتهم إلى صوته. فنلاحظ مفاهيم مثل الشهادة،
 الأيثار، مجاهدة الكفر، جهاد الاستكبار، الدفاع عن
 المظلومين، التحررية، حرمة الإنسان، وطلب الحق؛
 تتدفق في أشعارهم... وإن بروز مثل هذه المفاهيم
 والقيم، يشير إلى أن «أنا» الذاتية التي كانت محور
 الشعر والشاعرية في مرحلة ما قبل الثورة الإسلامية،
 أشاح عنها هؤلاء الشعراء وأقبلوا على «أنا» الاجتماعية
 ذلك أن شعر الثورة شعر ملتزم. وفي هذا الصدد كتب
 الدكتور غلام علي حداد عادلاً مقالاً بعنوان «حديث
 حول ماهية أدب الثورة الإسلامية»، جاء فيه:
 «أدب الثورة الإسلامية، أدب ملتزم، فنحن في أدب
 الثورة الإسلامية لا نتعامل مع الشاعر أو الكاتب الذي
 ينشد الجمال من أجل الجمال وميولاته القلبية... ففي
 أدب الثورة الإسلامية هناك عرقاء، ولكن ليس فيه
 انزواء ودروشة بالمعنى السلبي لهذه الكلمة. إن هذا
 الأدب يتسم بجغرافية أوسع من حدود إيران» (٣٧).
 ومما يجدر ذكره، أن أدب الثورة الإسلامية ذو موقع
 جماهيري، ويحظى بالرصيد الجماهيري... فعلى الرغم
 من أن الأدب - لاسيما الشعر - قد نزع نزعة جماهيرية
 بعد الحركة الدستورية «المشرقة» وابتعد عن البلاط
 إلى حد كبير؛ غير أن الشعر في عهد الثورة الإسلامية

قسماً بمرقد الحسين، قسماً باسم فاتح خير و قبيلة
 القرآن، قسماً بدم حمزة وأبي ذر، قسماً بالانوار
 القدسية الخمسة، قسماً بكربلاء الحسين، والسائرين
 إلى النجف.
 وفيما يلي نماذج من هذه الأشعار:
 قسماً بالفجر، قسماً بطلوع صبيحة الظفر
 قسماً بعزم الأبطال، بالسالكين في السحر
 قسماً باسم محمد (ص)، قسماً بسورة العصر
 قسماً بمن تجلى في سورة الكوثر
 بمن سخر له الخلق والشمس والضبَابِ
 بالأحد الذي لنا أفضل ناصر
 بمن يحول المتمردين التافهين
 بإشارة واحدة، إلى رماد
 بمن، الورد والخضراء والثبات والشجر،
 لا تعطى إلا بإرادته الثمر
 بالرعد والبرق، بقوس قزح، بسهم النور
 الذي تضيئه الملائكة في قوس السحر
 بذلك النفس، نفس العاشقين المارين للكفر
 في تلك اللحظة التي يدركون فيها الخصم الناهب
 قسماً بالمرقد السداسي للحسين الشهيد
 قسماً بحرمة اسم الرسول العظيم
 بتسليق الأبطال لجبل الحرية
 بدم الشهداء الطاهر، بحمزة وأبي ذر
 بمن يعلم السرّ والجهر
 قسماً بالاسم الجميل لفاتح خير
 قسماً بعزمكم يا قبيلة القرآن
 يا من جعلتم روحكم في هذه الطريق درعا
 لقد حلّ موت جيش العدو البغيض
 وتصرمت أيام صنمي وكل صنم
 وفي هذا اليوم وفي هذا القتال
 فافتت ملاحمكم العظيمة التصديق

المرأة والرجل وحتهما على بلوغ ذروة الاقتداء بالزهراء
وعلي (ع)»^(٣٨).

وتمضى السيدة الطباطبائي في القول:

«من ملاحم العرفان الملحمي لدى الامام (رض)،
التوفيق بين الشريعة والطريقة والحقيقة، وهي مفاهيم
كانت تُطرح بشكل منفصل على مرّ التاريخ، وطالما اتخذ
حماة الشريعة موقفاً مناهضاً حيال طلاب الحقيقة، غير
أن الامام وثّق بينها جميعاً، وعبر عن اعتقاده بأن
السالك لا يبلغ وصال المحبوب اذا ما فقد واحدة
منها»^(٣٩)

بقيت الاشارة الى أن ما سطره القلم هنا ليس اكثر
من اطلالة سريعة على أدب الثورة الإسلامية لاسيما
الشعر. وليس بوسع هذا المقال استيعاب دراسة شعر
الثورة ونقده وتحليله، ولا يسعنا إلا أن نردد مع الشاعر
قوله:

انتهى السيلُ ولم تنته من سرود الحكاية

ليس ذنب الليل، وانما ليس لما تحكي نهاية

الهوامش

١- رساله دم الارض، نصر الله مرادي

٢- عن لسان الورى، م سرشك

٣- هدوء الورد الأحمر، صبيد كاشاني

٤- الشاء، احوال ثالث م اسد

٥- في الساحة الصعرة، حروف في السحر، مهدي احوال ثالث

٦- حذر في السحاب، محمد رضا عبد الملكيان

٧- حالات وكليات ابي سمد ابي الحمر، صبح محمد رضا شمسي
كندكي

٨- المصدر السابق

٩- كبر الكلام، ج ٢، دهب الله صفا

١٠- المصدر السابق

١١- في صوب واحد مع حجره اسماعيل، حس الحسني

١٢- المصدر السابق

١٣- حب بلا عروب، فادر طهباسي

ولد في اوساط الرأي العام وعبر عن ارادة الجماهير،
فأمنت حناجر الشعراء انعكاساً لمطالب الجماهير
وأمالهم وتطلعاتهم. وربما كان أحد اسباب تسييس
أدب الثورة الإسلامية، هذا الانتماء الوثيق بينه وبين
الشعب والسياسيين. ولا شك في أن الامام الخميني
كان له أعظم الأثر في توجيه أدب الثورة الوجهة
الحماسية والملحمية ولا بد هنا من التمييز بين ملحمة
الامام وملاحم قدامى الشعراء. وقد تطرقت السيدة
فاطمة الطباطبائي الى ذلك في مقال حمل عنوان
«العرمان الملحمي وملحمة عرفان الامام الخميني» قائلة:

«أما ملحظ تباين واضحاً بين نتاج شعراء الملاحم،
وبين الملحمة العرفانية للامام الخميني فشعراء
الملاحم غالباً ما يسعون لتعزيز أحد الابعاد التي ينشذ
اليها الانسان كالوطن واللغة والتاريخ والقومية، بل
حتى صياغة الاساطير التاريخية والتحدث عن
الماضي القريب والبعيد لأمة ما من اجل احياء روح
الحماس والفورة لديها. فالفرديوسي كان يهدف مثلاً الى
احياء روح البطولة من خلال صياغة أساطير من قبيل
اسطورة (رستم) اي أن الشخصية التي كان يلاحقها
ليست إلا من صناعة ذهنه وخياله، ولا تتعدى كونها
موجود خيالي مثالي، حتى أنه قال.

كان رستم بطلاً في سيستان

فأدخلته الى هذه الحكاية

ومما لا شك فيه أن الميزة التي امتازت بها ملحمة
الامام، هي أنها ملحمة عرفانية الهية. فالابطال
والشخصيات التي يحترمها الامام - فضلاً عن أنها
حقيقية لا خيالية - شخصيات دينية متكاملة في الدين
والعقيدة، وتعتبر قدوة وأسوة، وقد تربت في احضان
الدين وحجر الايمان.

فالامام، ومن خلال استعراضه لشخصيات
كالمسؤول (ص) والامام علي وفاطمة الزهراء والحسن
والحسين (ع)، كان يسعى لتعزيز روح الحماس لدى

ملاحح شعر الثورة الإسلامية

- ٤- عن لسان الووي، محمد رضا شمعى كذكى، الطبعة الثالثة دار طوس، ١٩٧٨
- ٥- من واحة الجبل الى الشارع، على رضا فروه، الطبعة الاولى، دار هيراء، ١٩٨٠
- ٦- تاريخ الادب الايراني، ج ١، دمسح الله صفا، ط ١، دار ابن سينا ١٩٧٢
- ٧- تاريخ الادب الايراني، ج ٢، دمسح الله صفا، ط ١، دار فردوسي، ١٩٨٤
- ٨- نفس الصبح، قصص امين نور، ط ١ المحورة الفسه، ١٩٨٤
- ٩- حالات وكتابات أنى سعد انى الحمر، مقدمه ونبض محمد رضا شمعى كذكى، دار اكاد، ط ١، ١٩٨٨
- ١٠- رساله الملم ويسان الساسح احمد عربى، ط ١ دار بركى ١٩٩٢
- ١١- رساله دم الارض، قصص الله مردانى ط ١ كچان ١٩٨٥
- ١٢- فى الساحة الصمعه للحرى فى السحر، مهدي احوال نالط ط ٢، دار طوس، ١٩٧٥
- ١٣- فى رفاى الشمس، قصص امين نور ط ١ المسوره الفسه ١٩٨٤
- ١٤- محاراب، على الموسوى الحمرمارودى، دار النعافه الاسلاميه ١٩٨٩
- ١٥- الرناغى الحديث محمد رضا عبد المللكان ط ١ دار بركى ١٩٨٧
- ١٦- جدر فى السحاب، محمد رضا عبد المللكان ط ١ دار بركى ١٩٨٧
- ١٧- النساء، مهدي احوال نالط ط ٤ دار مرء اربد ١٩٧٥
- ١٨- تشيد الزابل على الموسوى الحمرمارودى ط ١ دار رهاى ١٩٨٣
- ١٩- سفر الاحتراف فاطمه الزاكنى ط ١ مرثر حاء، ١٩٨٣
- ٢٠- سحر الحرب، دائره الاعلام فى روا، النعافه ط ١ ١٩٨٣
- ٢١- حب بلا عروب، فادر طهباسى ط ١ الحوه الفسه ١٩٩٦
- ٢٢- الفريه، پروزه رحى حسب اسادى، ط ١ دار امير كسر ١٩٩٠
- ٢٣- بهبه الور، قصص الله مردانى ط ٢ اصدار دائره الفخر الاسلامى، ١٩٨١
- ٢٤- أهدبه المكاشفه، احمد عربى ط ١ دار الشافى ١٩٨٨

- ١٤- رساله الملم ويسان الساسح، احمد عربى
- ١٥- أهدبه المكاشفه، احمد عربى
- ١٦- هاول لباى الشاء واطول لله فى السه
- ١٧- حب بلا عروب، فادر طهباسى
- ١٨- بار البائى، قصص الله مردانى
- ١٩- نفس الصبح، قصص امين نور
- ٢٠- الفريه، پروزه رحى حسب آسادى
- ٢١- سفر الاحتراف، فاطمه راكنى
- ٢٢- من واحة الجبل الى الشارع، على رضا فروه
- ٢٣- حب بلا عروب، فادر طهباسى
- ٢٤- رساله دم الارض، قصص الله مردانى
- ٢٥- فى رفاى الشمس، قصص امين نور
- ٢٦- المصدر السابى
- ٢٧- من واحة الجبل الى الشارع، على رضا فروه
- ٢٨- المصدر السابى
- ٢٩- المصدر السابى
- ٣٠- فى رفاى الشمس، قصص امين نور
- ٣١- المصدر السابى
- ٣٢- رساله دم الارض، قصص الله مردانى
- ٣٣- من واحة الجبل الى الشارع، على رضا فروه
- ٣٤- رساله دم الارض، قصص الله مردانى
- ٣٥- رساله بهبه الور، قصص الله مردانى
- ٣٦- فُدوه، الورء الاحمر، سنده كاسافى
- ٣٧- مجموعه مقالات بدوه دراسه ادب البوره الاسلاميه
- ٣٨- مدح من آلب، فاطمه الطباطباى
- ٣٩- مجموعه مقالات، مصدر سابى

المراجع والمصادر

- ١- بار البائى، قصص الله مردانى، الطبعة الاولى، مؤسسه اطلاعات، ١٩٩١
- ٢- آيات النمشى، مجموعه شعره، حرس السورء، الطبعة الاولى، ١٩٨٩
- ٣- من الوجود والاشاء، محمد رضا شمعى كذكى، الطبعة الاولى، دار طوس، ١٩٧٧

٢٥ - كمر الكلام، ح ٣، دشح الله صفا، ط ٢، اصدار جامعة طهران.

١٩٧٦

٢٦ - مجموعه معالاف بنوه دراسف اءب الثورف الاسلامفة، ط ١، ءار

صحب، ١٩٩٤

٢٧ - مسطومه الشهادف، بحب اشراف بصرف الله مرءافى، ط ١،

اصءازاف شاهء، ١٩٩٧

٢٨ - بنء ومحلل شعر الءفاع المفسر، ح ١، مسوچهر اكمرى،

اصءازاف مؤسسه وءائف الثورف الاسلامفة، وزارة الصفاة، ط ١، ١٩٩٨

٢٩ - الف رةرة حمراء، مسنده الكاشافى، ط ١، المورف الفصف،

١٩٩٣

٣٠ - بصوب وااء مع صفره اسماعل، حسن المفسرف، ط ١،

المورف الفصف، ١٩٨٤

٣١ - مءءح من الف فى رحاب عرفان الامام المفسرف، صافمف

الطاطافى، ط ١، اصءازاف مؤسسه عروء، ٢٠٠٠



الشاهنامة إحدى روائع الأدب العالمي

عبد الرحمن العلوي
كاتيب وأديب

الفردوسي اسم لامع ليس في الأدب الإيراني فحسب، وإنما في الأدب العالمي أيضاً. وتعود جل شهرته لملمحته «الشاهنامة» التي تُعدُّ رائعة عالمية تلف إلى جانب روائع عالمية أخرى كالإلياذة والأوديسة لهوميروس، بل عَدها البعض أكثر روعةً وأوسع أطواراً وأجزل شعراً من هاتين الرائعتين اليونانيتين ومن رامايانا ومهابهارتا الهنديتين، لأنها في الحقيقة ديوان من الملحم والقصص والفنون الأدبية والفلسفية والحكسية، تغلغت بحيث أصبحت تاريخاً للشعب متحضر عريق، وصورت مختلف جوانب حياته في مختلف العصور. ورسمت بأروع ريشة فنية أهدافه، وآماله، وانتصاراته، ومحنه، ومآسيه، وأخلاقه، وعاداته، وتقاليده، وعقائده، وعائلة الملاحم الإيرانية^(١).

من أعظم الملوك السامانيين وهو الأمير نصر بن أحمد. أي أنه قد امضى السنوات الأولى من طفولته في عهد كانت تخامر امراءه نزعة قومية، وهو أمر قد ترك تأثيره عليه أيضاً سيما وأنه وُلد كما قلنا في اسرة اقطاعية لازالت تعيش رغم انتمائها للإسلام تحت تأثير العادات والتقاليد القديمة مثل باقي الأسر اقطاعية والريفية. ولا شك في أن جزءاً من هذا الميل كان ناشئاً من الشعور بالاحترام الطبيعي لسنن الأجداد، وتعجيد العصر التقليد، والاعتزاز بالثقافة القديمة^(٢).

الفردوسي وقبل أن ينبري لنظم الشاهنامة - وأيضاً

ولد الحكيم ابو القاسم الفردوسي في العقد الثالث من القرن الرابع الهجري (بين ٣٢٥ و ٣٢٩ هـ) في قرية باج - من قرى طوس - في اسرة اقطاعية متمولة. وتوفي في عام ٤١١ أو ٤١٦ هـ. اسمه المنصور بن الحسن كما ورد في الترجمة العربية للشاهنامة التي قام بها الفتح لبنداري. وتكررت له أسماء أخرى مختلفة باختلاف لتراجم كالحسن بن علي، والحسن بن اسحاق بن شرف شاه. ويبدو أن هناك اتفاقاً على كنيته (أبي لقاسم) وعلى تخلصه (الفردوسي)^(٣).

وُلد الفردوسي في السنوات الاخيرة من عمر واحد

وفي نفس الشاهنامة، لم يعتر عن إيمانه بالله تعالى فقط، وإنما هناك العديد من الآيات التي يعبر فيها عن اعتقاده بالرسول محمد (ص)، والقرآن، والدين الاسلامي، ويشيد ببيت الله الحرام والكنبة المشرفة^(٧). وهكذا نجد تفاعلة الاتهامات التي وجهتها بعض المصادر للفردوسي مثل القرمطة، والباطنية، والمجوسية وغيرها. وقد ورد على هذا الصعيد في المقدمة التثنية للشاهنامة ان الفردوسي قد اتهم لدى السلطان محمود الغزنوي بالقرمطة، فلما بلغ الفردوسي ذلك، انطلق نحو السلطان ووقع على رجله قائلاً: إنها تهمة كاذبة ولست قرمطياً. فرق له السلطان، إلا انه قال له:

إذا كان ولابد فاعزب عني لكي لا أراك^(٨). ولو صحت هذه الواقعة فإنها تشير الى ما كان يحوكة خصومه من مؤامرات وفساس للايقاع به.

الخلفية التاريخية للشاهنامة

يبدو أن كتابة ما يُعرف بـ «الشاهنامة»^(٩) كان امراً شائعاً لدى الكتاب الإيرانيين خلال اواخر العصر الساساني وبداية العصر الاسلامي. وقيل بهذا الشأن ان الملك الساساني خسرو برويز قد امر بجمع الأساطير الإيرانية التي كانت تتناقلها الأفواه أو مبعثرة هنا وهناك، في كتاب واحد. وقيل أيضاً أن ذلك قد جرى في عهد حفيده يزنجر شهريار الذي حكم ايران خلال الفترة ٦٣٢ - ٦٥١ م. ولكن لا يوجد هناك مصدر يتحدث عن هذا الكتاب أو المصير الذي آل اليه.

وقد اطلع العالم الاسلامي على الأساطير والقصص الإيرانية من خلال بعض المعربين الإيرانيين، ويقف ابن المقفع^(١٠) على رأسهم. ومن أشهر الكتب التي ترجمها ابن المقفع كتاب «كَلِيلَة وَدَمَنَة». كما قيل انه قد ترجم كتاب «سيرة الملوك» إلا أن هذه الترجمة قد فقدت كما هي الحال بالنسبة للأصل الفارسي^(١١).

خلال فترة نظمها الطويلة - كان يشاهد عن كثب التطورات السياسية التي طرأت على ايران عموماً وعلى اقليم خراسان خصوصاً، لا سيما انقراض السلالة السامانية ذات الاعتداد القومي والتي يقول المؤرخون انها تنسب الى «بهرام جوبين» الزعيم الساساني. ويقال ان جدّها «سامان» قد عاصر عهد هارون الرشيد وكان مجوسياً في بداية الامر^(١٢).

وكانت هذه الاسرة تبدي رغبة عظيمة في احياء ما لا يتعارض مع الاسلام من السنن والآداب والتقاليد الإيرانية القديمة^(١٣).

وفي ظل هذه الاوضاع ترعرع الفردوسي، فتفتحت عيناه على الاسلام من جهة، وعلى النزعة نحو التراث من جهة أخرى، ولا شك ان هذا قد ترك أثراً بارزاً عليه، وأخذ ينمو في نفسه انشداد كبير نحو الحضارة الفارسية القديمة، وتتجهر في روجه رعدة كبيرة نحو تخليد التراث الفارسي بالطريقة التي لم يكن يجيدها غيره آنذاك، ألا وهي لغة الشعر.

ورغم كل ما كان لدى الفردوسي من نزعة قومية واعتزاز بالماضي الإيراني، وتأکید على احياء اللغة الفارسية والتراث الفارسي بواسطة اللغة الشعرية، إلا انه لم يتنصل عن دينه الاسلامي، رغم كل ما قيل على هذا الصعيد من قبل الكثيرين، فهي أقاويل تكذيبها الشاهنامة نفسها، لا سيما وأن اول دروسها وآخرها دروس في الثناء على الله تعالى، والتحدث عن التوحيد. فالفردوسي يؤكد وبلغة شبيهة بلغة الفلاسفة ان الله تعالى خالق الروح، والعقل، والزمان، والمكان، ومالك الشمس، والقمر، وزحل، والزهرة، ورب السماوات والعالمين، وانه الرب الذي يشهد على وجوده التراب، والهواء، والماء، والنار، وكافة العناصر. كما يتحدث بلغة العرفان عن ان الله قد أوجد العالمين، واللوح، والقلم بكلمة «كن»، وانه غير محتاج، وقدير، ولا شريك له ولا شبيه^(١٤).

الساماني نوح بن منصور (٣٦٥-٣٨٧ هـ). إلا أنه لم يكمل ينهي ٩٩٠ بيتاً منها حتى اغتاله غلامه عام ٣٦٨ هـ وهو في ريعان الشباب. فانبرى الفردوسي لاكمال ما لم ينجزه الدقيقي في كماله.

ويتساءل البعض: هل ان الفردوسي قد صاغ ملحمة الشعرية اعتماداً على شاهنامة ابي منصور؟

ويجيب الاستاد مينيوي: اننا لا ادري، وليس لدي وسيلة للقطع بذلك، ولكن عندي كتاب اسمه «غر أخبار ملوك الفرس وسيرهم» منسوب الى ابي منصور الثعالبي^(١٦٦)، وقد أشار الى شاهنامة ابي منصور، ويبدو انه كانت لديه نسخة منها، وأنا احتمل ان جل ما جاء في كتابه، استخرجه من هذه الشاهنامة...^(١٦٧). ويريد مينيوي ان يقول بأن شاهنامة ابي منصور هي المصدر الوحيد الذي كان قد انفرده بايران ما قبل الاسلام آنذاك، ولا بد للفردوسي ان يكون قد اعتمد عليها في شاهنامته أيضاً، وان لا يبدو بعيداً اعتماده على مصادر تاريخية أخرى كمصنفات الطبري وابن خردادبه.

ملاحم للشاهنامة

الشاهنامة ليست افضل نموذج وأسمى عينة للفصاحة الأدبية الشعرية فحسب، وانما هي امام في النظم والنثر الفارسيين. وهي يابجأز كتاب أدبي حافل بالملاحم الوطنية، وفنون الفصاحة والبلاغة. وكثرت من المفردات الفارسية^(١٦٨).

وتبدأ الشاهنامة وطبقاً لما هو متعارف آنذاك باستمداد العون من الله تعالى لانجازها وهو ما يُعرف بالديباجة. والديباجة نوع من البيان الشعري في قالب الدعاء والتضرع. وتحدث الشاهنامة خلال تلك الديباجة عن خلق العالم، وخلق الناس، ووصف السماء والشمس والقمر، ومن ثم امتداح الرسول (ص) وأهل بيته (ع)، وتنتهي بمدح السلطان محمود الغزنوي.

وتُعد شاهنامة أبي المؤيد البلخي - الكاتب والشاعر المعروف في مطلع القرن الهجري الرابع، اول كتاب في «سير الملوك» لدينا حوله معلومات واضحة. وأبو المؤيد البلخي هذا هو نفسه الذي نظم لأول مرة قصة «يوسف وزليخا» بالفارسية، كما له كتاب تحدث فيه عن عجائب مخلوقات البر والبحر. وعُرفت الشاهنامة التي ألفها بـ «شاهنامة المؤيدي». لكنها هي الأخرى لم تكن احسن حظاً مما سبقها، فقد ضاعت بعد القرن السادس الهجري ولم يُعثر لها على خبر^(١٦٩).

وكتبت بعض الكتب نظماً ونثراً بالفارسية في القرنين الهجريين الثالث والرابع، كانت ذات صلة أيضاً بقصص الابطال الايرانيين القدماء، مثل «غرشاسب نامه» والتي يُعتقد انها نفس شاهنامة المؤيدي. وفي مطلع القرن الرابع الهجري ظهرت الى الوجود شاهنامة شعرية لشاعر يدعى مسعود المروزي لم يصل الى ايدينا منها سوى اربعة ابيات فقط^(١٧٠). وتُعد الشاهنامة المعروفة بـ «شاهنامة ابي منصور»، اهم الشاهنامات في تلك الفترة. وهي شاهنامة نثرية قيل انها ألفت في عام ٣٤٦ هـ بناءً على أمر من قائد جند خراسان^(١٧١).

ويُعيد شاهنامة ابي منصورى تُرجم كتابان من العربية الى الفارسية وهما: تفسير الطبري، وتاريخ الطبري^(١٧٢)، تطرقا الى شيء من التاريخ الايراني القديم، ولا شك في ان الفردوسي قد اطلع على هذه الكتب الثلاثة التي ذاعت في ايامه. وهناك تفاوت رئيسي بين شاهنامة ابي منصورى وتاريخ الطبري (البُلغمي) يتمثل في ان الاولى اقتصت بتاريخ ملوك ايران وانفردت بالحديث عن التراث الايراني، في حين كان تاريخ الطبري عبارة عن سرد لتاريخ كافة الملوك والامم قبل الاسلام.

وانبرى خلال تلك الفترة شاعر من شعراء البلاط الساماني يدعى «الدقيقي» لنظم شاهنامة مستوحاة من شاهنامة ابي منصورى النثرية، بتشجيع من الامير

تتناقلها ألسن الإيرانيين^(٢٣).

وانعكست الروح الاخلاقية التي كانت لدى الفردوسي، على شخصيات ملحمة، فنلاحظ ان جوهر عقائد ملوك وأباطرة وأبطال الشاهنامة لا يختلف عن مبادئ العقائد الاسلامية، رغم ان هذه الشخصيات كانت تعيش في عصور ما قبل الاسلام، فنشاهد فيها عقائد شبيهة أو قريبة من العقائد الاسلامية كالإيمان بالله الواحد المنزه، والقضاء والقدر، ويوم البعث والتشور. فالفردوسي لم يكن جاهلاً عند نظم الشاهنامة بالأخبار الإيرانية القيمة والعقائد التي كان عليها ملوك إيران، غير ان عقائد المجتمع الاسلامي أسلمت عليه ان يضيف على شخصيات ملحمة ما ينسجم مع الخلق والعقائد الاسلامية^(٢٤).

اما حول واقعية ام عدم واقعية شخصيات الشاهنامة، فقد سعى بعض المتأخرين ان يطابقوا بين الاحداث الواردة في الشاهنامة وبين الوقائع ذات الصلة بالمصر الأخيمني (الهاخامنشي)، ولذلك اعتبروا الملوك الذين تحدث عنهم الشاهنامة، نفس ملوك ذلك العصر. غير ان هناك من يقول أن شخصيات مثل جمشيد، وفريدون، وكاوس، شخصيات اسطورية آرية مشتركة بين إيران والهند. وأنها ترجع الى مرحلة ما قبل الهجرة الآرية الى إيران والهند^(٢٥).

وليست هناك وثيقة تاريخية تؤكد على وجود حقيقي لملوك الشاهنامة. ويبدو ان الفردوسي نفسه كان مدركاً لهذه الحقيقة، حيث نراه عند اشارته الى ابيات الدقيقي يقول: «فسانه كهن بود ومنتور بود»، أي انه يشير الى اسطوريته. ويقول بعض الباحثين: «ان هؤلاء السلاطين ليس لهم أي وجود خارجي، ولو كان لهم وجود خارجي، فان زمانهم، ووقائع حياتهم، وأعمالهم، تختلف كلاً أو بعضاً مع ما ورد في الكتب العربية والفارسية. وانني على يقين من ان هؤلاء لا تربط بينهم أية صلة قرابة، ولم يعيشوا في عصر

واسلوب بيان الفردوسي في الشاهنامة بسيط، وواضح، وموجز، وبعيد كل البعد عن التزويق اللفظي والحشو الزائد العمل. وقد وصل ايجازه فيها الى حد الاعجاز. وظهert القصص في أدق صورة، وأروع عبارة مع احتفاظها بسلامتها التاريخية. وهذا ما يعبر في الحقيقة - عن الأمانة والنزاهة اللتين كان عليهما الفردوسي، ناهيك عن عبقريته في الحفاظ على روح النص من جهة، وروعة الشعر وجمال الايقاع من جهة اخرى. ولعل الذي صدّ عن الشاهنامة الانقراض والضياح - الذي كان مصير الشاهنامات الاخرى - هو قوة بيانها وجزالة عبارتها^(٢٦).

وهي في حقيقة الأمر ليست كتاب قصة وتاريخ وأدب فحسب، بل موسوعة كبرى في الفلسفة، والاخلاق، والحكمة، والعقائد وغيرها ايضاً. كما انها لم تنحصر ضمن تصوير جانب أو شكل واحد من اشكال الحياة الإيرانية القديمة، وانما صورت لنا وبأجمل صورة وأروع كلمة، الرسوم والأدب والمعادن والتقاليد القديمة ايضاً كالزواج، والسفارة، والصيد، وحيل الحرب، ومعاملة الأسرى، واسلوب كتابة الرسائل، وطريقة استخدام المعدات الحربية وآلات القتال، والعلاقات التي كانت قائمة بين الامم والدول وغيرها من الشؤون التي لا مجال لنكرها^(٢٧).

ومما امتاز به الفردوسي في الشاهنامة، عفة اللسان، وبعد الرأي، ورقة القلب، ولطافة الحس، وسلامة الذوق، وحكمة الطبع. وقد حاول ان يفهمنا من خلال شاهنامته ان من يزرع العمل السيئ لا يجني إلا سوءاً، والطريق الأعوج لا يوصل الى الهدف^(٢٨). ولذلك يُعد الايمان بالاصول الاخلاقية، احدى أعظم خصال الفردوسي التي تجلت في شاهنامته. فهو لم يأت فيها بأي لفظ ركيك ولا كلام مستعج. وقدم نصائحه القيمة بعبارة بليغة مؤثرة، بحيث لا يسع المرء سوى التأثر بها^(٢٩). ولذلك فقد تحول الكثير من أبيات الشاهنامة الى أمثال

واحدة^(٢٦).

اثري الفردوسي والطبري، قائلاً: «إن فهم الفردوسي للتاريخ ذو طابع ملحمي في قالب ملحمة أمه ما: هذه الامة في قلب العالم، والامم الاخرى تحيط بها وتطوقها وتنتظر اليها بعين ملؤها الاحترام. والتاريخ من وجهة نظره لا يبدأ إلا بكيومرث أول امبراطور ايراني وعالمي. وعظمة تاريخ العالم تتمثل في عظمة تاريخ ايران، وافول عظمة ايران تعني افول عظمة العالم ... فالفردوسي يفهم التاريخ على انه ملحمة الشعب الايراني ولا يمكن للملحمة ان تكون مستمرة كالتاريخ ... ويمكن ان نقيس هذا الفهم الذي كان عليه الفردوسي بالفهم الذي كان عليه المفكر الألماني الشهير شبنغلر الذي يرى ان تاريخ العالم لا يمكن أن يقال عنه انه بدأ من نقطة معينة وانتهى الى عصرنا الراهن، بل ان التاريخ هو المدينيات والحضارات المنفصلة والمستقلة عن بعضها. ولكل حضارة شخصية حية تتمتع بخصائص مستقلة، أي انها كالكائن الحي الذي لديه مراحل حياتية خاصة به تبدأ بالولادة والطفولة والصبا، وتمر بالبلوغ والشيخوخة، وتنتهي بالموت. واذا كان هناك شبه بين الحضارات المختلفة، فهو في الصورة لا غير، مثل اي شبه بين كائن حي وآخر ... ومن له اطلاع على آراء شبنغلر ويقرأ الشاهنامة يدرك ان الحضارة التي نشأت في ايران على يد كيومرث وهوشنغ وطمهور وجمشيد، تعد المرحلة الطفولية للحضارة، ثم وصلت بعد انقضاء فترة متأزمة الى مرحلة الصبا على يد فريدون وايرج ومنوهر، ثم بلغت فترة الشباب في عهد كاوس وكيخسرو ورستم. وبلغت المرحلة العقلانية وفترة الكهولة بظهور زراشت وغشتاسب، وشهدت هذه المرحلة ذروتها في عصر الساسانيين سيما في عهد انوشيروان. ثم بدأت بعد خسرو برويز فترة الضعف والانحطاط بشكل سريع، وماتت تلك الحضارة في معركة القادسية ...»^(٢٧). وخلاصة ما يريد ان يقوله الدكتور زرياب ان

وينظر البعض الى الشاهنامة كتراجيديا الى الفردوسي ليس كأعظم اساتذة التراجيديا في الأدب الايراني قسب، وانما هو في مستوى سوفوكلس، ويوري بيس، وشكسبير^(٢٨). والتراجيديا كما وصفها ارسطو في كتاب البوطيقا بأنها عبارة عن تقليد ومحاكاة لعمل ضخم متكامل الأحداث، يستثير شفقة المتفرجين، وينتث عن انفعال الخوف لديهم وتترتب أحداثه بشكل معين هو الحبكة، وهي اهم عناصره. ويأتي رسم الشخصيات بعدها في الأهمية. وقال شوبنهاور بأن التراجيديا أو المأساة هي الفن الذي يعكس الجوانب المفجعة في الحياة التي تتمثل في الآلام الانسانية التي تجل عن المحصر، وفي السقوط الذي يتردى اليه في النهاية كل العادلين والابرياء. وازاء ذلك لم يعد امام الانسان من سبيل لتغيير هذا المصير المحتوم إلا بتصويره وتمثيله. فبالفن العظيم يكون الخلاص من هذه الحياة المحكوم علينا بها^(٢٩).

وقد تصدق التراجيديا على بعض فصول الشاهنامة لاسيما الموقف الذي اصطلد فيه البطلان الأب والابن، رستم وسهراب - ومقتل الابن على يد الاب دون ان يعرف احدهما الآخر. وكذلك الموقف الذي التقى فيه العملاقان رستم واسفنديار ومقتل الأخير على يد الاول، اذ تعد مثل هذه الاصطدامات من اعمق الصراعات النفسية في المنظومة، والتي يمكن ان تقدم لنا تراجيديا واقعية تطلع بالعناصر المأساوية البليغة. ويعتقد الفيلسوف الألماني هيغل ان اعظم التراجيديات هي تلك التراجيديا التي يكون موضوعها صراعاً بين فئتين أو جانبين يرى كل منهما نفسه على حق فيه، ثم تلحق المأساة بالجانبين كليهما^(٣٠). وقد ينطبق هذا الوصف على بعض صراعات الشاهنامة.

أما عن طبيعة رؤية الفردوسي للتاريخ في ملحمة، فيتحدث عنها الدكتور عباس زرياب حينما قارن بين

الشاهنامه في ١٢ مجلداً الى السلطان الغزنوي في غزني ولم يذهب بنفسه اليه. وهذا الأمر بعيد الاحتمال لعدم وجود مصدر يؤيد ذلك من جهة، ومن جهة أخرى كيف يمكن للفردوسي ان يبعث كتاباً بهذه الأهمية الى سلطان متفطرس مغرور أوصله شعراء البلاط الى مقام الربوبية، دون ان يذهب معه، ولو على سبيل نيل الصلة والجائزة؟^(٣٣)

وورد في «تاريخ سيستان» لمؤلف مجهول ان الفردوسي اخذ يقرأ الشاهنامه على السلطان محمود لعدة ايام. وعندما فرغ منها، قال له السلطان: ليس فيها شيء عدا حديث رستم. وفي جيشي ألف رجل كرستم! فأجابه الفردوسي: أطال الله عمر السلطان، أنا لا أدري كم في جيشك مثل رستم، لكن الذي أدريه ان الله لم يخلق عبداً كرستم! فالتفت السلطان لوزيره قائلاً: لقد نال مني هذا الصعلوك!^(٣٤)

وقيل أيضاً أن السلطان قدّم له جائزة متواضعة لا تستاسب مع عظمة الشاهنامه، الامر الذي أغضب الفردوسي وبعث في نفسه الاستياء. ولذلك قسم تلك الجائزة بين حمامي وفقاعي. وحينما سمع السلطان بذلك غضب غضباً شديداً وأمر بقتل الفردوسي. فلجأ الفردوسي الى هرات واختبأ فيها لمدة ستة أشهر، ثم سافر من هناك الى طوس ومنها الى طبرستان فأضاف الى الشاهنامه مائة بيت في هجاء السلطان محمود. وذكر النظامي العروضي ان تلك الابيات قد فُقدت فيما بعد ولم يبق منها سوى ستة^(٣٥).

ويعتقد المستشرق الشهير «نولد» ان ذلك الهجاء لم يُنشر في حياة الفردوسي ولم يبلغ مسامع السلطان محمود، وإلا لما سلم الفردوسي من سطوته^(٣٦).

ونذكر المؤرخون العديد من الاسباب التي دعت السلطان محمود الى عدم الاحتفاء بالشاهنامه ومنها شيعية الفردوسي أو معتزليته، ومدحه للباطل الإيرانيين، وسعي الحاشية والخصوم لدى السلطان.

الشاهنامه ليست تاريخاً وإنما هي تعبير عن المصير والتقدير، أي اننا نشاهد فيها الأحداث والوقائع مصيراً محتوماً ومقدراً، وهو ما يمكن ان يلتقي مع التعريف الذي قدمه شوبنهاور للتراجيديا.

ومهما قيل من تحليل ومهما طُرح من رأي، فقد استطاع الفردوسي من خلال ما يقرب من ٦٠ ألف بيت شعري على وزن عروضي ولحد - البحر المتقارب - ان يقدم أروع الاساطير العالمية بالاستعانة بفكره الخلاقي الرائع ويعرضها في اطار مدحش وايقاع أخاذ، بحيث اصبح هذا العمل الادبي الكبير ملهماً لعدد كبير من الشعراء والمفكرين عبر مختلف المصور، حتى ان المستشرق الانجليزي كويل (Cowell) قال فيها: «لقد استلم اوغسطلوس روما من الآجر وسلّمها من المرمر. كذلك الفردوسي وجد بلده بدون أدب تقريباً، فسلم اليه الشاهنامه التي لم يستطع الادباء من بعده سوى تقليدها، دون ان يتفوق أحد عليها. انها ملحمة بامكانها ان تنافس كل اثر، ولا نظير لها في آسيا كلها مثلما هو حال ملاحم هوميروس في اوربا»^(٣٧).

موقف السلطان محمود من الشاهنامه

عندما أسقط السلطان محمود بن سبكتكين الغزنوي الدولة السامانية في ٣٨٩ هـ كان الفردوسي قد أمضى حوالي عشرين عاماً في نظم الشاهنامه. والتي لكملها خلال ثلاثين عاماً كما أشار هو الى ذلك في الشاهنامه نفسها. وعندما فرغ الفردوسي منها في عام ٤٠١ هـ أو ٤٠٢ هـ حملها الى البلاط الغزنوي بعد أن اقترح عليه ذلك الوزير الايراني ابو العباس الفضل بن احمد الاسفرايني. ولكن الحظ لم يقف الى جانب الفردوسي إذ سرعان ما غضب السلطان محمود على هذا الوزير وأودعه السجن ثم قتله وعين بدلاً منه الحسن الميمندي الذي قيل انه لم يكن يتعاطف مع اللغة الفارسية^(٣٨).

وقال البعض ان الفردوسي قد بعث نسخة من

وسهراب، ورستم وأسفنديار، وسياه-ش. وفيها قصص أخرى فرعية مثل: فريدون والضحاك، وزال ورودابه، وبيجن ومنجبة.

وطبقاً للشاهنامة، فقد خلق الله تعالى -أول ما خلق - رجلاً وامرأة هما «مشية» و«مشيانية». ثم وُلد بعد عدة أجيال أول امبراطور في العالم، وتلاه عدد من الأباطرة والملوك، حيث أخذ العالم في عهودهم يسير باتجاه التحضّر، وراحت تظهر الاختراعات والاكتشافات، كاكْتِشاف النار، واختراع اللغات والخطوط، وصهر الحديد، وصناعة الأسلحة، ونسج القماش، والخياطة، والبناء، والطبخ، والزراعة، وتدجين الحيوانات، وبناء السفن، والبراعة في الطب.

وتتحدث الشاهنامة عن شخص يدعى «جمشيد» كان يدعو الناس إلى الله، فقبض عليه سلطان جائر يدعى الضحاك فقتله، وقبّل ابليس كتفي هذا السلطان فظهر عليهما شيطانان، ولم يتمكن أحد من اقتلعهما عن كتفيه. وتقرّر أن يُقدّم لهما في كل يوم دماغاً إنسانين لتهديتهما. ولذلك راح السلطان يقتل في كل يوم اثنين من الناس ليقدّمهما طعاماً للشيطانين. وكان من بين القتلى رجل يدعى «اثين» (في الكتب العربية أشفيان)، وهو من سلالة الملوك، فهربت زوجته وابنه «فريدون» خوفاً من سطوة الضحاك واعتميا بجبل البرز. وكان هناك رجل حداد يدعى «كاوه» له ١٨ ولداً، قتل الضحاك ١٧ منهم وقدم ادمغتهم للشيطانين. وعندما قبض الضحاك على الابن الأخير، فقد كاوه صبره، وذهب إلى البلاط طالباً إطلاق سراحه، فأطلق سراحه. غير أن كاوه لم يكتب باطلاق سراح ولده الأخير، وإنما أخذ يدعو الناس إلى الثورة على السلطان الجائر. وانضم إليه خلق كثير، واتجهوا جميعاً نحو جبل البرز، وأغروا فريدوناً عليهم. وتمكّن فريدون من الاطاحة بالضحاك وتقلد زمام الامور.

وقسّم فريدون سلطانه في اواخر عهده بين اولاده

بينما يعتقد الدكتور الرياحي أن السبب الرئيس هو أن السلطان محمود لم يكن يفقه اللغة الشعرية^(٣٧). غير أن المعروف عن السلطان محمود أنه كان يفقّح الاسوال ويخلع الخلع على الشعراء، حتى قيل أنه قد اجتمع في بلاطه مائة شاعر. وأنه كان يتفق سنوياً مبلغ ٤٠٠ ألف دينار على الشعراء والعلماء. وأورد العنصري أنه كان يهدي عن كل قصيدة ألف مثقال من الذهب. ويقول الفرضي أنه لكثرة ما اعطاهم من دنائير، أصبح الدينار لا قيمة له عندهم^(٣٨)؛ وهنا لا بد وأن يُثار السؤال التالي: اذن لماذا وقف السلطان محمود هذا الموقف المشين ازاء شعر الفردوسي، وهو أعظم بكثير من شعر الآخرين؟

ويجيب الدكتور الرياحي على هذا السؤال قائلاً: الحقيقة أن كل هذا لا يدل على أن محموداً كان محبا للشعر ويفقه لغة الشعر. فهو كان بحاجة إلى تلك القصاصد لأنها تمدحه. فالأموال التي كان ينفقها على الشعراء، هي في الحقيقة اموال للدعاية والاعلام. غير أن الفردوسي كان شخصية أخرى، لم تكن من نوع الفرضي ولا المنصري^(٣٩). وهكذا لا يعتقد الرياحي وآخرون أن شيعة الفردوسي وسنيّة السلطان محمود هي العامل الكامن وراء ما لقيه الفردوسي وشعره من جفاء. وذلك لأن السلطان قد زوج إحدى بناته للأمير الشيعي منوچهر بن قابوس. كما أنه كان يبعث الصلات والجوائز إلى الشاعر الشيعي «الفضائري» من غزنة إلى الري.

الشاهنامة بايجاز

من الصعوبة جداً تقديم خلاصة بحجم خلاصتنا هذه لمصلحة كبرى مؤلفة من حوالي ٦٠ ألف بيت شعري، غير اننا وجدنا من الضروري تقديم هذه الخلاصة للقارئ الكريم لكي تكون لديه صورة ولو مجملة عن الشاهنامة. وتضم الشاهنامة في الحقيقة أربع أساطير مسببة وأساسية وهي: ايرج، ورستم

قتل ابنه! وغضب رستم على الامبراطور كيكاوس الذي لم يخبره بأن سهراباً ولده رغم علمه بذلك، ولذلك خرج من ايران حانقاً متألماً متوجهاً الى سيستان.

وكان لكيكاوس ولد جميل اسمه «سياوش»، وقعت زوجة ابيه «سودابه» في غرامه، فطلبت منه الوصال فأبى ذلك، فاتهمته لدى الامبراطور فأقسم لدى ابيه انه بريء من ذلك فصنقه ابوه. وسئم سياوش تلك الاوضاع فخرج من ايران قاصداً «طوران»، فتزوج به «فرنجيس» بنت الملك افراسياب، ملك طوران. غير ان هذا الملك قام بقتل سياوش في آخر المطاف. وخلف سياوش ابنين هما «أفرود» الذي قُتل هو الآخر، و«كيسرو» الذي عاد الى ايران وأصبح امبراطوراً عليها. ونشبت في عهده معارك ضارية مع الفليم «طوران» قُتل خلالها ملكها افراسياب.

واعترض كيسرو الملك بعد فترة، وأصبح «لهراسب» ومن ثم «غشتاسب» ملكين على ايران. وفي هذه البرهة للزمينية ظهر «زرداشت» وأمن به «غشتاسب»، و«اسفنديار» البهلوان، وزحف اسفنديار نحو سيستان لقتال رستم، إلا انه قُتل على يد رستم. وبهزيمة داريوش (داريوس) الثالث أمام الاسكندر المقدوني في معركة ايسوس، ينتهي عهد الدولة الكيانية. ثم يبدأ بعد ذلك في ايران عهد جديد هو عهد الدولة الاشكانية، غير ان الشاهنامة اكتفت بعدد من الأبيات وعدد من اسماء الملوك الاشكانيين. وتنفرد الشاهنامة بعد ذلك - أي بدءاً بأردشير بابكان وحتى نهايتها - بالحديث عن الدولة الساسانية. ورغم ان هذا الجزء من الشاهنامة يضم حشداً من الأساطير وقصص الغرام والبطولة، إلا انه يحفل ايضاً بالوعظ والنصيحة والحكمة.

الأمثال العربية

لقد صاغ الفردوسي في الشاهنامة الكثير من الامثال

الثلاثة، فأصبحت ايران - وهي القسم الاعظم - من نصيب ابنه الأسفر «ايرج»، الأمر الذي أثار حفيظة اخويه «سلم» و«طورا»، فقاما بقتل اخيهما.

وكانت احدى نساء ايرج حبلى، فأنجبت بنتاً، كثرت وتزوجت، فأنجبت هي الاخرى مولوداً يدعى «منوجهر» فرباه جد امه - أي فريديون - لكي يثار لولده «ايرج» من ولديه «سلم» و«طورا». وفعلاً اقلع منوجهر في قتلها. ونشبت اثر ذلك حروب ومعارك دامية بين ايران وطوران.

وُلِدَ له غرشاسب أو «سام» الذي كان بطل العالم في عهد «منوجهر»، ولد اسمه «دستان»، وسُمي باسم «زال» ايضاً لأنه وُلِدَ ابيض الشعر. وتزوج دستان بفتاة من ذرية الضحاك تُدعى «رودابه»، فأنجبت ولداً اسمه «رستم».

وعاش رستم في زمن امبراطور ايران المسمى «كيكاوس»، وقد وقع هذا الامبراطور أسيراً في مازندران، فهب اليه رستم وأنقذه من الأسر في ملحمة قتاليه رائعة. كما وقع في الأسر ثانية في هاماوران، فانسلك اليه رستم وخلصه من الأسر، وتزوج كيكاوس بـ «سودابه» ابنة سلطان هاماوران وجاء بها الى ايران.

وخلال هذه البرهة التاريخية جرت وقائع قصة سهراب: فقد تزوج «رستم» بفتاة تدعى «تهمينة» بنت ملك «سمجان»، ولم يمض معها سوى ليلة واحدة حتى عاد الى ايران. وأنجبت تهمينة ابناً أطلقت عليه اسم «سهراب» الذي تحول بمرور الزمن الى بطل شديد المراس، وقلده ملك «طوران» - واسمه افراسياب - منصب قيادة الجيش وبعثه الى ايران لحرب رستم. وتقابل الاب «رستم» والابن «سهراب» في مبارزة عجيبة دون ان يعرف أي منهما الآخر، رغم ان الابن كان يعلم ان له ابا باسم رستم. وقتل الوالد ابنه في نهاية المطاف فكانت صدمة عنيفة للأب حينما علم انه قد

- چه گفت آن سخنگوی با فر و هوش
چو خسرو شدی بندگان را بکوش

الهوامش

- ١- علی دهاشی، الفردوسی والشاهنامه، مقال «مصلف المعانی فی الشاهنامه»، د. عبد الحمید الدوی، ص ٤٩
- ٢- الکتاب السانی، مقال «الشاهنامات وشاهنامه الفردوسی»، د. محمد روشی، ص ٢٢٧
- ٣- الکتاب السانی، مقال «رؤیة الفردوسی للعالم»، علام علی رعذی، ص ١٧٢
- ٤- المصدر السانی، ص ١٧٦
- ٥- المصدر السانی
- ٦- صباط محمد حان، فی معرفه الفردوسی، سرحمه د. شاهد حودری، ص ٢٠٠
- ٧- المصدر السانی، ص ٢٠٣
- ٨- الکتاب السانی، مقال «دس الفردوسی ومدهمه»، محمد محط الطباطبائی، ص ٥٢١
- ٩- الشاهنامه کلمه فارسیه مرکبه من معطی. الاول «شاه» وبعی الملک، والثانی «نامه» وبعی رساله. وهی فی المصطلح الفرق رساله الملوک أو سیره الملوک
- ١٠- عبد الله بن المصع، قبله والی البصره عام ١٤٢ هـ. بأسر المصور الصامی لأسباب ساسه
- ١١- علی دهاشی، الفردوسی والشاهنامه، مقال «الفردوسی ومکابه»، محمی مسوی، ص ٥٢٢
- ١٢- الکتاب السانی، مقال «حدث حول الشاهنامه»، د. دبیح الله صفا، ص ٣٠٠
- ١٣- الکتاب السانی، مقال «الفردوسی وشعره»، محمد علی جمال راده، ص ١٠٨
- ١٤- الفردوسی ومکابه، ص ٥٣٢
- ١٥- عُرف یارخ قطری المرحم الی الفارسیه مشارع السامی نظراً لمرحمه محب اشرف الزورر السامانی ابی علی السلمی
- ١٦- انو مصور الثعالبی الساسانی (٩١١م-١٠٣٨م)، ادب وعلومی ومزرح عباسی، لده الکثیر من المصنعات أهمها سیمه الدهری شمره اهل البصره، وصفه الله، وکتاب الأمثال
- ١٧- الفردوسی ومکابه، ص ٥٣٤
- ١٨- الکتاب السانی، مقال «الهمه الادبیة للشاهنامه»، د. اسماعیل حاکمی، ص ١١٦

والحكم العربية - بل وبعض الآيات والأحاديث - أمثالاً فارسية، وبلغة فارسية موجزة وفصيحة ومعبرة عن روح المثل العربي أروع تعبير. ومنها على سبيل المثال:

• الآية: «واخفض لها جناح الذل من الرحمة».

- تهتمت ببياد بگسرتد پر

به خواهش پر شاه پیروزگر

• الحديث النبوي «خير الأمور أوسطها».

- به کار زمانه میانه گزین

چو خواهی که یابی همه آفرین

• الحديث النبوي «الدنيا مزرعة الآخرة».

- یکی مزرعه آن جهان است این

نظر بر گشای وحقیقت بین

• اذا جاء الفدر عُمي البصر

- قضا چون ز گردون فروهشت پر

همه زیرکان کور کردند وکر

• طلب البعير قرنين فأضاع الأذنين.

- که خر شد که حواهد ز گاوان سر

به یکبار گم کرد گوش از دو سر

• من حمر ثراً لأخيه وقع فيه

- کسی کو به ره پر کند ژرف چاه

سزد گر کند حویشتن را نگاه

• العجلة من الشيطان

- شتاب ویدی کار اهریمن است

پشیمانی ورنج جان وتن است

• الحق مزّ.

- نگر تا چه گوید سخنگوی بلخ

که باشد سخن گفتن راست تلخ

• جَوْعَ كَلْبِكَ يَتَبَعُكَ سَقَنَ كَلْبِكَ يَأْكُلُكَ.

- سگ آن به که خواهنده نان بود

چو سیرش کنی دشمن جان بود

• سَيِّدَ الْقَوْمِ خَادِمُهُم.

١٩- الكتاب السابق، مقال «حديث حول الشاهنامة» د صبح لقه صفا، ص ٣٠٤

٢٠- الكتاب السابق، مقال «شاهنامة الفردوسي»، د حلال الدين هاني، ص ٥٩١

٢١- الكتاب السابق، مقال «كليات حول الفردوسي والشاهنامة»، صاء الدين سعادي، ص ٢٨٠

٢٢- موسوعة دهخدا، ديل الفردوسي

٢٣- علي دهشاي، الفردوسي والشاهنامة، مقال «اقتسمه الادبية للشاهنامة» د اسباغل حاكمي، ص ١١٨

٢٤- الكتاب السابق «مختلف العقائد في الشاهنامة»، د عبد الحميد بدوي، ص ٥٧

٢٥- محتى مهي، فردوسي والشعراء، ص ١٢

٢٦- علي دهشاي، الفردوسي والشاهنامة، مقال «الفردوسي وشعره»، محمد علي جمال راده، ص ٩٤

٢٧- الكتاب السابق، مقال «الفردوسي اسناد التراجماء»، د محمود صباغي، ص ٣٠٩

٢٨- د عبد الحميد المصطفى، المعجم الشامل للمصطلحات العلمية، ص ٧١٩

٢٩- مقال «الفردوسي اسناد التراجماء»، ص ٣٢٨

٣٠- علي دهشاي، الفردوسي والشاهنامة، مقال «الفردوسي والطير»، د عباس زويبات الحوفي، ص ٢٤٩- ٢٥١

٣١- الكتاب السابق، مقال «كليات حول الفردوسي والشاهنامة»، ص ٢٧٦

٣٢- الكتاب السابق، مقال «الشاهنامات وشاهنامة الفردوسي»، د محمد روش، ص ٢٣٢

٣٣- الكتاب السابق، مقال «الفردوسي وشعره»، محمد علي جمال راده، ص ٩٩

٣٤- الكتاب السابق، مقال «الشاهنامات وشاهنامة الفردوسي»، ص ٢٣٣

٣٥- الكتاب السابق، مقال «رؤنة الفردوسي للعالم»، علام علي رعدى

٣٦- المصدر السابق

٣٧- الكتاب السابق، مقال «أسطورة الفردوسي ومحموده»، د محمد أمى الرباحى، ص ٢٣٠٧

٣٨- نفس المصدر

٣٩- نفس المصدر، ص ٢٣٨



Address: Center for Scientific Research,
1188 Martyr Ismailiah Bldg.
4th Floor, Enghelab Ave
Tehran 13158.
Islamic Republic of Iran
P.O.Box: 13145-443
Tel. (021) 6462707
Fax. (021) 6468180

Address: Center for Scientific Research,
1188 Martyr Ismailiah Bldg.
4th Floor, Enghelab Ave.
Tehran 13158
Islamic Republic of Iran
P.O.Box: 13145-443
Tel. (021) 6462707
Fax. (021) 6468180

JOURNAL OF HUMANITIES

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran
including 4 quarterly issues for the year Vol. No.

Iran

Japan and USA

Other Countries

- | | | | |
|--|-----------|----------|----------|
| <input type="checkbox"/> Personal | R. 10,000 | \$ 60,00 | \$ 40,00 |
| <input type="checkbox"/> Institutional | R. 20,000 | \$ 80,00 | \$ 60,00 |
| <input type="checkbox"/> Check enclosed <input type="checkbox"/> Bill me | | | |

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab Ave. P.O.Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Melli, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

* Please allow 6-8 weeks for delivery.

JOURNAL OF HUMANITIES

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran
including 4 quarterly issues for the year Vol. No.

Iran

Japan and USA

Other Countries

- | | | | |
|--|-----------|----------|----------|
| <input type="checkbox"/> Personal | R. 10,000 | \$ 60,00 | \$ 40,00 |
| <input type="checkbox"/> Institutional | R. 20,000 | \$ 80,00 | \$ 60,00 |
| <input type="checkbox"/> Check enclosed <input type="checkbox"/> Bill me | | | |

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab Ave. P.O.Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Melli, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

* Please allow 6-8 weeks for delivery.

the Lord of Martyrs [Husayn], and the discussion of the circumstances and time of that Imam of salvation are better than other works and make for the strengthening of the pillar of devotion and freedom.... The principle, foundation, and essence of which is necessarily strengthened with pity and sympathy for the Imam and attention to the oppression and injustice suffered by the family of Misfortune. (Nezamol-olama, 1943-1961).

He then finished his book with the verse from the Koran which approves the mourning ceremonies of Muharram:

الا الذين امنوا و عملوا الصالحات و ذكروا الله كثيرا و انتصروا
من بعد ما ظلموا و سيعلم الذين ظلموا اى مقلب ينقلبون (سوره
شعرا: آيه ٢٢٧).

"Those who do wrong shall surely know by what overturning they will be overturned." (Koran, 26:227).

In conclusion, Tabataba'i's view which accepts the *Ta'zieh* as a drama and as a play, changed the

traditional misunderstanding about *Ta'zieh* and helped people to see it in a new aesthetic way and outlook which continues to exist today.

References

1. Chelkowski, Peter J. (1985). *The Martyrdom of The Hazrat Abbas*. New York: New York University.
2. _____. (1986). *Popular Shia Mourning Ritual*. New York: New York University.
3. _____. (1979). *Taziye: Ritual and Drama in Iran*. New York: New York University, 1979.
4. Hoebel E. Adamson. (1972). *Reading in Anthropology*. New York: McGraw-Hill, 1972.
5. Hochman, Stanley, Ed. (1989). *McGraw-Hill Encyclopedia of World Drama*. New York: McGraw-Hill.
6. Humayuni, Saduq. (1971). *Ta'zieh ve Ta'zieh Khani*. Festival of Arts Series: Tehran: Ministry of Culture and Arts.
7. Koran, 26:227.
8. Nezamol Olama. (1943). *Majales-e Husseiniye*. Tabriz.
9. Rahmani Khalkhali, Ali. (1980). *Muharram Mourning From Shiite Theologians Point of View*. Iran: Tehran.

درونمایه تشبیه و آراء علماء شیعی در

"تعزیه"

دکتر سید مصطفی مختاباد

دانشگاه تربیت مدرس

چکیده

درونمایه تشبیه اساس فکری- فلسفی درام عبادی شیعیان تعزیه را تشکیل میدهد. بدون تأیید فلسفی تشبیه از طرف فقهای شیعی، تعزیه قادر به بقاء و ادامه حیات در جامعه شیعی ایران نبود. در بررسی سیر تاریخی تعزیه می توان دریافت، رمز تحول این هنر در فرم و مضمون مدیون همسویی آن با اندیشه فلسفی شیعی بوده است. در آغاز شکل گیری تعزیه، درونمایه تشبیه محل مباحثه فقهای شیعی بود اما با تحول و تکامل تعزیه فقهای بزرگ اثرات مثبت آنرا در بیان مفاهیم فکری و فلسفی شیعه و بخصوص در زمینه فاجعه کربلا سعه نهادند. یعنی آنها درونمایه تشبیه را مورد تأیید قرار دادند. همین تأیید سرآغازی بر تحول و تکامل همه جانبه تعزیه در فرم و محتوا گردید.

new idea about *Tashbih* caused some people to think and write about the event of Karbala, and the tragedy then began to develop.

During the regime of Qajar (1796-1925 A.D.), however, the concept of *Tashbih* was still under discussion by some of the religious leaders. They tried to find out the relationship between *Ta'zieh* and Islamic law. Was it in the path of religious law or was it against it? Most of them believed that the *Ta'zieh* grew from a religious source and that faith and religion were its cradle, but many still had doubts which came from the fast movement and development of society from the old pattern to a new pattern (Humayuni, 1971, p. 22). This brought several questions to people's minds as to whether the *Ta'zieh* really had any kind of relationship with the religion. This kind of misunderstanding was not too popular, but religious leaders wanted to find out more reasons for it. They did not doubt that the foundations of the *Ta'zieh* began in the faith, but they wanted it interpreted through Islamic law. Also, they needed to give a definition of this kind of drama from an Islamic viewpoint. This type of thought caused religious leaders to explain in detail the viewpoint of Islamic law about *Tashbih*, because if they did not propose this kind of definition, the society could interpret it the wrong way and this would affect their religious responsibilities. This is why the people needed a *FETWA* (official religious statement) as to whether or not religious drama should be free and lawful.

During the reign of the first king of the Qajar dynasty, Agha Mohammed Khan (1805 A.D.), when the dramatization of the *Ta'zieh* was spreading, the initial famous judgement about the Shiite plays was given by Mirza Abul Qasem Ibn Husayn Gilani, whom Persians know as Fazel Qummi (died 1815-16 A.D.). In his book entitled *Jam' al Shatat*, he states,

The religious plays aren't only lawful; but they were among the greatest of religious works.... there is no reason to prohibit the representation of the innocent and pure ones and generality of the excellence of

weeping, and pretending to weep for the lord of martyrs and his followers. (Rabbani, 1980, p. 80).

He also proclaimed that men could imitate female characters.

After his support, the second famous statement came from Sayyed 'Ali Yazdi in 1903-4 A.D. . He approved of the new interpretation of *Tashbih* and also the decision about portraying women characters by men:

A man impersonating [portraying] a woman is not harmful... he repeats the words she spoke in order to induce weeping and this cannot be called female impersonation. For this purpose, portrayal is only of that which is peculiar to women without any other motive (Rabbani, 1980, p. 111).

He continued his support of *Ta'zieh* in several aspects. For example, in his book *Vasal Muzaffari* he discussed the merits and virtues of watching the *Ta'zieh*.

In this statement, he encourages the *Ta'zieh* audience and puts more emphasis on weeping, as well as the importance of *Tashbih*:

It is appropriate that Shia not think of reward and compensation in weeping and observing the mourning for that great person [Husayn]. His devotion to Shia'ism, his love for Husayn, make him weep, nothing else. Heartfelt sincerity to that great one makes him lose control of himself and causes his tears to flow... Is not the *Tashbih* of the perfect ones of God among the prophets and messengers and saints enough to cause weeping? (Rabbani 1980, 90).

Another very famous scholar of the Naser-al Din Shah and Muzaffar-al Din Shah periods (1984-1906) was Mohammed Rati Tabataba'i (Nazam al Ulama). In his book, *Majales-e Husayniyeh*, he discusses the philosophy of the suffering and mourning for Imam Husayn. This opinion was one of the highest supports in favor of the *Ta'zieh*:

Among good deeds: resorting to the Imam,

character and has been a perennial point of disagreement among the Sunni, who believe that this qualification of *Tashbih* still violates Islamic belief and Shiite factions. Some practices in circumventing the prohibitions are traditional in nature; other new ones have been added over time. For example, the face of Imam Husayn must not be shown; the actor is customarily veiled. The face of a bodyguard need not be covered, but only because of Islamic culture and not to satisfy the principle of *Tashbih*. Somewhat ironically, the concept has influenced basic attitudes of Islam toward all drama. However, western drama is performed today in Iran (but not equally in all Islamic cultures) without the requirement to conform to these practices (Hochman, 1989, p. 59).

There are a number of ways in which the *Tashbih* principle can be appropriately maintained in a *Ta'zieh* performance. For example, the individual playing Imam's character may, prior to the character's dialogue introduce himself with the disclaimer, "I am not Imam Husayn; I am only playing [the phrase employed, *Blutashbih*, is itself derived from *Tashbih* and is the same used to describe the practice of veiling the face] his character" (Chelkowski, 1985, p. 25). He may even repeat this same phrase several times during the performance and weep openly with the audience out of grief for Imam Husayn's fate. Similarly, the individual playing the antagonistic Shimr will preface the performance with insults against the character. *Tashbih*, therefore, arises from *Ta'zieh* practice and, in turn, historical *Ta'zieh* practice has influenced changes in the nuances of the concept of *Tashbih* itself.

Without meaning to make the issue unduly complex, it should be repeated that Islamic theology is split into two groups. The Asharite (mainly Sunni) believe that man is not in control of his own destiny. On the other hand, the Mutazilite (mainly Shiite), believe in the exercise of personal judgement or free will that Imam Husayn embraced. Because of this free will, the Shiite could recognize a *FETWA*, or religious decree, that defined free will.

The *FETWA* issued by the Shiite theologians meant that, with free will, people can understand and recognize truth. Thus, according to the Shiite religion, people with free will could imitate an evil or a spiritual person without becoming that person because of the *FETWA*. This allowed people to be more free in different aspects of life, especially in dramatic impersonations that the Sunni religion did not allow. With the concept of free will, Shiite people were more free to display the events at Karbala. However, some theologians, although holding the Shiite concept of free will, did not accept *Tashbih* because they had the same impression that the Sunni people had that to impersonate (imitate someone perfectly) is not right (Chelkowski, 1989, p. 19).

With this understanding, it is no surprise that the first reaction in 900 A.D. about *Tashbih* from theologians was: "Whoever makes himself resemble a group is in the category of that group." They believed if someone played Shimr, he was Shimr--"evil and infidel"-- who did the same guilty acts that Shimr did. This interpretation of *Tashbih* did not change for a long time. However, a new understanding and interpretation of *Tashbih* in 1120 A.D. gave a major opportunity to the society and people to develop their ceremonies toward a more theatrical mourning production (Chelkowski, 1979, 101).

Abul-Qasem Mahmud Ibn Umar-Zamakhsari (1074-1143 A.D.), the famous Shiite theologian, in his book *Anwajudh Dhahah fil-Muwa'iz wal-khatb*, wrote, "according to religious traditions, anyone who weeps for Husayn is certainly destined to join him in eternity" (Chelkowski, 1979, p. 102). His view extended further to say that if someone caused another person to weep for Husayn, it was good, and it rejected the idea that prohibited *Tashbih*. This received support from religious theologians and changed the traditional view (Chelkowski, 1979, p. 102). The new interpretation of *Tashbih* was, for example, that if someone played Shimr and caused people to weep for Husayn, it was a good religious duty and they would join Husayn in eternity. This

THE CONCEPT OF TASHBIH (IMITATION) IN "TA'ZIYEH" AMONG SHIITE THEOLOGIANS

Seyed Mostafa Mokhtabed (Ph.D.)

Tarbiat Modarres University, Tehran-Iran

Abstract

The concept of *Tashbih* (Imitation) is believed to be the cornerstone of philosophical theme in *Ta'ziyeh* (Persian passion play). Furthermore, without the decree of Shiite theologians on philosophical theme of *Tashbih*, *Ta'ziyeh* would not have fully developed in form and context, as it exists today. A historical review of *Ta'ziyeh* would reveal that the changes could not occur without the positive compatibility of *Tashbih*. During early stages of the formation of *Ta'ziyeh* the idea of *Tashbih* became a subject of much debate among Shiite theologians and scholars. With the development of *Ta'ziyeh* and its influences on people in expressing Shiite philosophy combined with Tragedy of Karbala, Shiite theologians came to realization and transition to create an environment consistent with *Tashbih* and issued a decree for it. This led to further propagation to ensure the survival of its form and content in order to gain a deeper foothold in public arena.

The concept of *Tashbih* involves the individual demonstration of one's spirituality arising from participation in the *Ta'ziyeh* and evolved historically with traditions of its performance. The Islamic viewpoint of impersonation embodied in the Shiite concept of *Tashbih* requires that the imitation of a character be made imperfect in some deliberate way, such as by a lack of complete revelation, interruption, inaccuracy of detail, and so forth; perfection of imitation, as is the case of perfection in all aspects of Islamic life derived from Koranic

law, is a condition reserved for the godhead alone. To be perfect is to be in a sinful relationship with a deity. A point of view with a counterpart in the western world is held to some degree by the Native American culture. For example, the elaborate geometric design in a rug or pot not intended for use in religious rite will be deliberately flawed in some detail so that the object will not be "Coveted" by a devil or demon and thus compromise the safety of its owner (Hoebel 1972, pp. 360-370). This view limits the artist in his portrayal of the historical

References

1. Anastasi, A. (1976). *Psychological testing*. NewYork: MAC'MILIAN.
2. Bearden, W. O., Netemeyer, R. G. and Mobley, M. F. (1993). *Handbook of marketing scales: Multi-item measures for marketing and consumer behavior research*. Newbury Park: Sage Publication.
3. Cronbach, L. J. (1970). *Essentials of psychological testing*. New York: Harper and Row
4. Cronbach, L. J. (1951) 'Coefficient alpha and the internal structure of tests' *Psychometrika*, 16:297-334, (Cited in: Spector, 1992)
5. DeVellis, R. F. (1991). *Scale development: Theory and application*. Newbury Park. Sage Publication
6. Edward, A. L. (1957) *Techniques of attitude scale construction*. New York: Appleton-Century Crofts.
7. Freedman, J. L., Sears, D. O. and Carlsmith, J. M. (1981) *Social psychology*. New Jersey: Prentice Hall.
8. Guilford, J. P. (1954) *Psychometric methods*. New York: (McGraw-Hill Book Company): Prentice Hall.
9. Kerlinger, F. N. (1995). *Foundations of behavioral research*. Bangalore: Prism Books.
10. Kuper, A. and kuper, J. (1999). *The social encyclopedia* (second edition). New York: Routledge
11. Likert, R. (1932). A technique for the measurement of attitude scales. *Archives of Psychology*, 22. No. 14, New York. (Cited in: Guilford, 1954, Spector, 1992)
12. Patil, S. L., Sundrasswamy, B and Patil, V. G. (1996). Development of a scale to measure perception of farmers about usefulness of NFAP. *Maharashtra Journal of Extension Education*, Vol. xv: 125-131
13. Robinson, J. P. Shaver P. R. and Wrightman, L. S. (1991) *Measures of personality and social psychological attitudes*. San Diego, CA: Academic Press: 12-13 (Cited in: Barden, et al, 1997)
14. Spector, P. E. (1992). *Summated rating scale construction: An introduction*. Newbury Park: Sage Publications.

توسعه یک مقیاس برای اندازه گیری نگرش زنان روستایی نسبت به کشاورزی تلفیقی

حسین تهمانعلی فسی

دانشگاه تهران

ویرایادریا

دانشگاه علوم کشاورزی سکلور - هند

امیرجان

دانشگاه علوم کشاورزی سکلور - هند

چکیده

زنان روستایی نقش بسیار مهمی در کشاورزی تلفیقی که به عنوان پایدارترین نظام تولید دامی شناخته شده است ایفا می کنند. از اینرو شناخت جنبه های مختلف مشارکت آنان در این نظام تولیدی یکی از اولویتهای مهم تحقیقات کشاورزی است. نگرش یکی از مهمترین عوامل تعیین کننده رفتار زنان روستایی می باشد که بنوع خود عملکرد آنها در کار کشاورزی را تحت تأثیر قرار می دهد. بر این اساس نگرش یک متغیر بسیار مهم در تحقیقات ترویج کشاورزی یا بررسیهای مربوط به مسائل جنسیتی در کشاورزی محسوب میگردد. بنابراین یکی از اهداف اصلی این مطالعه که خود بخشی از یک تحقیق وسیعتر تحت عنوان «بررسی وضعیت مشارکت زنان روستایی در کشاورزی تلفیقی در ایران» است، توسعه یک ابزار (مقیاس) مفید برای سنجش نگرش زنان روستایی نسبت به کشاورزی تلفیقی می باشد. این مقیاس با استفاده از روش مجموع درجه های لیکرت توسعه یافته است که در شکل نهایی خود دارای ۲۰ سؤال می باشد. سؤالات نهایی براساس معیارهایی چون ارزش و به عنوان شاخص افتراق، ضریب آلفا به عنوان شاخص همسانی درونی، «نمره مربوط بودن» براساس نظرخواهی از کارشناسان، معرف بودن مقیاس از نظر دو برگشتن همه ابعاد موضوع و ضریب همبستگی بین هر سؤال با نمره کل گزینش و در مقیاس نهایی قرار داده شده اند. آزمون پایایی این مقیاس از روش دو نیمه کردن و آزمون اعتبار آن با استفاده از روشهای اعتبار محتوایی و اعتبار ملاکی صورت گرفت که در همه حالتها نشانگر پایایی و اعتبار بالای مقیاس بود. این آزمون به شرط احراز پایایی بالا می تواند در سایر مناطق و جوامع مورد استفاده قرار گیرد.

Table 2. Comparison of different characteristics of rural women and their daughters, those whose attitude was considered as criterion in estimating validity of the attitude scale (No=55)

Characteristics	Respondents	Mean	SD	Minimum	Maximum	t _{test} values
Level of education	Mothers	1.04	1.4	0	5	13.33**
	Daughters	4.15	1	3	7	
Age	Mothers	49.15	9.8	27	68	19.60**
	Daughters	19.05	5.8	11	34	
Farming experience	Mothers	28.38	16	0	58	11.02**
	Daughters	3.75	4.5	0	20	
Animal husbandry experience	Mothers	27.3	15.1	0	58	11.04**
	Daughters	3.82	4.4	0	20	

** Significant at 1% level

Table 3. Comparison of level of education of rural women and their daughters, those whose attitudes were considered as criterion in estimating validity of the attitude scale

Level of education	Mothers		Daughters	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
Illiterate	32	58.2	0	0
Can read only	5	9.1	0	0
Can read and write	7	12.7	0	0
Primary school	8	14.5	29.1	16
Middle school	1	1.8	34.5	19
High school	2	3.6	29.1	16
College education	0	0	5.5	3
Graduate	0	0	1.8	1
Total	55	100	55	100

girls were totally different from their mothers in these variables, which influence the process of attitude formation. Therefore, it was also considered as another reason to take girl group as a criterion to examine validity of the scale. However, the test was administered to 55 rural women and 50 rural girls from the same families and the "t" value was obtained

The "t" value was "4.01" and highly significant. It showed that the attitude of the two group was highly different. The differences between attitude

of the two groups can be considered as an empirical evidence of validity of the scale. Although the validity and reliability of this scale were tested only in Tafresh area of Markazi province in Iran, nevertheless, the scale could be applied in other areas if it is proved to be reliable based on additional checks. In conclusion, it is believed that the final instrument offers a useful tool for the study of attitude of rural women towards mixed farming.

Table 1. Attitude towards mixed farming (Final scale)

Please indicate your response to the following statements:

No.	Statements	Response Categories				SD
		SA	A	UD	D	
1	More profit is obtained in mixed farming than crop farming/growing					
2	Mixed farming ensures high productivity in both growing crop and animal husbandry					
3	Mixed farming makes family more indebted than crop farming/growing farming					
4	Mixed farming increases soil fertility					
5	The by-product of crops can be used by animals in mixed farming					
6	In mixed farming woman cannot find any time for rest during the day					
7	Manure requirements of farm can be met by adopting mixed farming					
8	Mixed farming is the best method to overcome unpredictable failures of crops					
9	In mixed farming woman has no time for social participation					
10	Mixed farming has less harmful effects on natural resources than grazing					
11	Mixed farming ensures continuous income for the family					
12	Mixed farming ensures self-reliance for the family					
13	In mixed farming woman does not have time for self-development					
14	The managerial ability of woman is improved by adopting mixed farming					
15	Mixed farming is profitable when there are good marketing facilities					
16	Mixed farming causes deterioration of women's health					
17	Mixed farming requires more effort from family members					
18	Mixed farming depends on participation of more family members					
19	Mixed farming is appropriate method of farming for small farmers than big farmers					
20	Nutritional status of women is better when mixed farming is adopted					

SA = Strongly agree

A = Agree

UD = Undecided

D = Disagree

SD = Strongly disagree

different from their daughters with less and shorter experience. Comparison of age, level of education, farming and animal husbandry experiences of the

two groups as given in Table 2 and Table 3 show significant differences between the two groups. According to the data given in the two tables, the

become increasingly interrelated, the variance of the total scale will increase.

According to Spector (1992) the formula for coefficient alpha is:

$$\alpha = \frac{k}{k-1} \times \frac{s_i^2 - \sum s_i^2}{s_T^2}$$

Where s_T^2 is the total variance of the sum of the items, s_i^2 is the variance of an individual item, and k is the number of items. To find out the internal consistency of the scale, alpha coefficients were worked out for the same data by using SPSS.

According to the criterion given by Spector (1992), coefficient alpha was obtained for the overall scale with 30 items and analysis was proceeded.

In any step some items can be rejected in order to increase alpha coefficient or internal consistency. Accordingly, the analysis was proceeded in seven steps through which the alpha coefficient increased from 0.78 at first step to 0.86 at seventh step. The analysis gave an important picture of internal consistency, which was very important in taking the last decision on item selection or scale construction.

Final Scale construction: The items to be included in the final format of the scale were selected by considering the following criteria:

* "r" value obtained for each item as an index of discrimination.

* Alpha coefficient obtained for each item and different sets of items as an index of internal consistency.

* Relevancy score obtained based on judge's opinion at the initial step of scale development called "content validity".

* Representativeness of different dimensions.

* Corrected item-total correlation for each item.

Results and Discussion

In accordance with the above criteria, 20 items were selected and included in the final format of the scale which is shown in Table 1. Based on the

general rating criteria given by Robinson et al (1991) for evaluating attitude measure, the attitude scale developed for the study can be rated as "exemplary scale" in terms of theoretical development and structure, coefficient alpha, known groups validity and inter-item correlation.

Reliability of the scale: Kerlinger (1995) has defined reliability as the accuracy or precision of a measuring instrument. Synonyms for reliability are dependability, stability, consistency, and accuracy. In this study, the scale was administered to 40 respondents in the area of study. To test the reliability of the scale, split-half method was applied. The "r" value obtained by using Spearman-Brown Formula was 0.73 at 1 per cent level, which indicated a high reliability of the scale.

Criterion-related Validity: Validity as defined by Devellis (1991) concerns whether the variable is the underlying cause of item covariation. According to Kerlinger (1995), the commonest definition of validity is epitomized by the question: Are we measuring what we think we are measuring?

In this study, apart from content validity, which is concerned with item sampling adequacy, criterion-related validity was also worked out. To test the validity of the scale based on this method, attitude of the young girls at the age of 19 was considered as a relevant criterion. Many psychologists have identified personal experience as a source of attitude formation. Freedman et al. (1981) stated that attitude formation begins primarily as a learning process. An individual is exposed to information and experience, relating to a particular object and forms an attitude towards that object by process of reinforcement and imitation. The basic assumption behind this selection was the fact that young girls in the same families have had less experience than their mothers in mixed farming activities, as they have mostly been engaged with school attendance and assignments. As far as experience has been identified as a basic source of attitude formation in rural areas, it was assumed that the attitude of mothers with more and longer experience in mixed farming should be significantly

validity of the scale, after editing the items and in order to know the relevance of each item, they were subjected to judges' rating. These items were randomly listed and presented to a group of 70 judges out of whom 65 judges responded. They were mostly extension specialists, psychologists, and sociologists of the University of Agricultural Sciences, Bangalore. The responses were obtained on a four-point continuum viz, very much relevant, much relevant, somewhat relevant and not relevant with the scores of three, two, one and zero respectively. A combination of relevancy percentage and weightage was obtained by the following standard formula as followed, et al (1996):

Relevancy weightage (% RW) =

$$\begin{aligned} & \frac{\text{Frequency of very much relevant} \times 3}{\text{Maximum possible score (i.e. total frequency} \times 3)} \times 100 \\ & + \frac{\text{Frequency of much relevant} \times 2}{\text{Maximum possible score (i.e. total frequency} \times 3)} \times 100 \\ & + \frac{\text{Frequency of somewhat relevant} \times 1}{\text{Maximum possible score (i.e. total frequency} \times 3)} \times 100 \end{aligned}$$

According to the magnitude of obtained relevancy scores and considering other criteria like adequate sampling of different dimensions of mixed farming system, out of 54 items, 30 items were selected to be included in the final format of the scale. Among these 30 items, 17 were positive and 13 were negative. These were later arranged in a random order.

4 Selection of the respondents: The selected items were later translated to Persian language; the regional language of Tafresh (The area of the study) and were administered to 140 respondents who were randomly selected in the area. The respondents were selected from different households having a combination of different aspects of mixed farming in terms of the size of landholding, number of

animals possessed, extent of women participation, etc.

5 Method of scoring: After obtaining the data from the 140 respondents, the scoring was done in the order of five, four, three, two, and one for "strongly agree", "agree", "undecided", "disagree", and "strongly disagree" responses, respectively, in the case of positive statements and the reverse in the case of negative statements. By summing up the scores obtained for each of the statements in the scale, the total score for each respondent was obtained.

6 Item analysis: Item analysis was done through the following procedure:

I. "t" value: As an index of discrimination between high and low groups: "t" value is a very common measure of the extent to which a given item differentiates high group from low group. Thus after obtaining the total score of each respondent, they were arranged in the ascending order. Then, twenty five per cent of the subjects with the high scores and twenty five per cent of the subject with the low scores were selected and used for further analysis. To evaluate if each item differentiated between the high and the low groups, the "t" values were computed using SPSS package. However, the "t" values of 23 items were found to be highly significant (at 1 per cent level) and 2 items significant (at 5 per cent level) which showed that these items have good discriminating power.

II. Alpha Coefficient as an index of internal consistency: According to Cronbach (1951) and Cronbach (1970): coefficient Alpha is a measure of the internal consistency of a scale. It is a direct function of both the number of items and their magnitude of interrelation. Coefficient Alpha reflects internal-consistency reliability, which does not necessarily reflect reliability over time. The values of coefficient alpha look like correlation. It is usually positive, taking on values from zero to just under one, where larger values indicate higher levels of internal consistency. It involves comparison of a total scale score (sum of all items) with the variances of the individual items. As the items

Introduction

Women play a pivotal role in mixed farming or livestock-crop integrated production system, which is known as the most sustainable livestock production system in the world. Therefore, any study on participation of rural women in agriculture or, mixed farming has an important implication for agricultural researchers and extensionists. It is because efficiency and effectiveness of technology development and dissemination are in relation with analyzing women-specific issues and their productive activities in agricultural or mixed farming system. For example, patterns of gender-division of labor appear to have only a partial basis in biology and most tasks exhibit high variability. This is especially true in food production tasks pertaining to agriculture and the care of domesticated animals (Kuper and Kuper, 1999). However, attitude is one of the most important psychological determinants of behavior of farm women which in turn influences their work performance in agriculture. In addition, attitude of farm women towards mixed farming has a significant relationship with the productivity and development of mixed farming where farm women play a major role.

However, attitude cannot be studied by adopting haphazard measurement approach, which runs the risk of yielding inaccurate data. Instead, scale development is a well-known method of developing attitude scale, which in turn requires certain procedures to be followed. An appropriate and comprehensive device to measure attitude of rural women towards mixed farming in Iran has not been reported. Therefore, it was decided to develop an attitude scale. Since the term "scale" and "index" are sometimes used interchangeably, it is necessary to differentiate these two terms. Devellis (1991) reveals that a scale should be contrasted with an index. A scale consists of "effect indicators" which are items whose values are caused by an underlying construct. An index, on the other hand, is made up of "cause indicators" or items that determine the level of construct. According to Kerlinger (1995), an index is a number that is a composite of two or

more numbers of a series of observations. For example, in a study related to the role of women in mixed farming, attitude scale responses to items that presumably are caused by the underlying construct which is one's attitude, but in the case of participation index, scoring to the items is based on the responses of respondents on an observable phenomenon. "Milking by hand" is an observable phenomenon and not underlying construct.

According to Guilford (1954), an attitude is a personal disposition common to individuals, but possessed in different degrees. This impels them to react to objects, situations, or propositions in ways that can be called favorable or unfavorable. In this study, it is operationally defined as a favorable or unfavorable disposition of rural women towards various aspects of mixed farming. Attitude scale also as defined by Anastasi (1976) is designed to provide a quantitative measure of the individual's relative position along a uni-dimensional attitude. In the present study, Likert's method of summated rating (Likert, 1932) was used for measuring the attitude of farm women towards mixed farming.

Material and Methods

The process of scale development involved several deliberate steps. The details of the steps followed in developing of the scale to measure the attitude of rural women towards mixed farming are discussed below:

1 Item pool: After a thorough review of the existing literature and consulting experts, 15 dimensions were identified. They included the following aspects: economic, agronomic, sustainability, drudgery, size of landholding, labor utilization, management, marketing, time utilization nutritional status, women participation, health and extension contact. Based on these dimensions, an initial pool of 45 items was written.

2 Editing of the items: the items were edited in accordance with the criteria suggested by Edwards (1957). Thus, certain repetitions were removed. Each item was made simple and easily understandable.

3 Content validity: To measure the content

DEVELOPMENT OF A SCALE TO MEASURE THE ATTITUDE OF RURAL WOMEN TOWARDS MIXED FARMING

Hossein Shabanali Fami

University of Tehran

V. Veerabhadralah

University of Agricultural Sciences, Bangalore, India

M. N. Ameerjan

University of Agricultural Sciences, Bangalore, India

Abstract

Women play a pivotal role in mixed farming or livestock-crop integrated production system, which is known as the most sustainable livestock production system in the world. Accordingly, the recognition of various aspects of women participation in mixed farming is one of the main priorities of agricultural research. Among different psychological traits, attitude seems to be one of the most important determinants of behavior of rural women, which in turn influences their work performance in agriculture. Hence, it is usually considered as a principal variable to be studied in many researches conducted in the field of agricultural extension or gender issues in agriculture. Therefore, the main objective of the present study was to develop a useful instrument to measure the attitude of rural women towards mixed farming as part of a research on "Participation of rural women in mixed farming in Iran". The scale was developed by using Likert's technique of summated rating method. The final format of the scale consisted of 20 statements selected based on "C" value obtained for each item as an index of discrimination, "Alpha coefficient" obtained for each item and different sets of items as index of internal consistency, relevancy score obtained based on judge's opinion at the initial step of scale development called as "content validity", representativeness of different dimensions and corrected item-total correlation for each item. The developed scale was subjected to split-half method of reliability, which indicated of the scale. The scale was also tested for validity by using content validity and criterion-related validity. Both of these methods showed a high level of validity a high reliability of the scale. The scale could be applied in other areas if it is proved to be reliable based on additional checks.

فساد و استقلال بانک مرکزی: شواهد از کشورهای در حال توسعه

احمد حمیری صمیمی

دانشگاه ماربدران

چکیده

در حلال دهه ۱۹۹۰ مسئله مبارزه با فساد به عنوان یک مشکل مهم بین المللی مورد توجه جسمگیری قرار گرفته است. مقاله حاضر نقش استقلال بانک مرکزی را به عنوان بخشی از سیاست اصلاحات اقتصادی به منظور کاهش اثرات نامساعد فساد - مخصوصا در کشورهای در حال توسعه که بیشترین عوارض ناشی از فساد را تحمل می نمایند - مورد بررسی قرار می دهد. تحلیل تجربی مقاله حاضر براساس اطلاعات مربوط به ۱۸ کشور در حال توسعه در سالهای ۱۹۹۰ الی ۱۹۹۸ قرار دارد. نتایج حاصل از مقاله حاضر که با استفاده از روش رگرسیون و الگوی بین کشوری استوار است نشان می دهد که بین استقلال بانک مرکزی و کاهش فساد در کشورهای در حال توسعه رابطه معنی داری وجود دارد. با وجودی که در رمیه نتایج به دست آمده به دلیل محدودیتهای مختلف ناشی از اطلاعات آماری لازم است با احتیاط برخورد شود اما شواهد به دست آمده پیشنهاد می نماید که موضوع استقلال بانک مرکزی لااقل به عنوان یک شرط لازم برای مبارزه با فساد مد نظر قرار گیرد.

15. _____; De Mello, L. and Sharan, R. (2000). "Corruption and Military Spending", IMF Working Paper 00/23, Washington, International Monetary Fund.
16. Hasse, R. (1990). "The European Central Bank: Perspectives for the Further Development of the European Monetary System" Gutersloh, Bertelsmann Foundation
17. Hutchison, M. M. and Wabbi, C. E. (1998) "The Output - Inflation Trade-Off AND Central Bank Reform: Evidence from New Zealand" *The Economic Journal*, No. 108, pp. 703 - 725.
18. Issing, O. (1993), "Central Bank Independence and Monetary Stability", *Occasional Paper*, No. 89, London, The Institute of Economic Affairs
19. Jafari - Samimi, A. and Ahmadi, N. (2000). "Central Bank Independence and the Macroeconomic Performance in Developing Countries: An Empirical Analysis", *Journal of Humanities and Social Sciences*, Vol. 1, No. 2, The University of Mazandaran, Iran.
20. Knack, S. and Keefer, P. (1995) "Institutions and Economic Performance: Cross-Country Tests using Alternative Institutional Measures" *Economics and Politics*, Vol. 7 pp. 207 - 227
21. Lambsdorff, J. G. (1999) "Corruption in Empirical Research - A Review" *Transparency International Working Paper* November
22. Lert, C. and Weidmann, J. (1999) "Does Mother Nature Corrupt? Natural Resources, Corruption and Economic Growth", *IMF Working Paper*, 99/85, Washington, International Monetary Fund.
23. Mauro, P. (1995). "Corruption and Growth" *Quarterly Journal of Economics*, Vol. 110, pp. 681 - 712.
24. Pollard, P. S. (1993). "Central Bank Independence and Economic Performance" *Federal Reserve Bank of St. Louis Review*, Vol. 75, No. 4, pp. 21 - 36.
25. Sikken, B. J. and De Haan, J. (1998), "Budget Deficits, Monetization, and Central Bank Independence in Developing Countries", *Oxford Economic Papers* No. 50, pp. 493 - 511
26. Tanzi, V. (1998), "Corruption Around the World" *IMF Staff Papers*, Vol. 45, No. 4, Washington, International Monetary Fund
27. _____, and Davoodi, H. (1997), "Corruption, Public Investment and Growth", *IMF Working Paper*, 97/139, Washington, International Monetary Fund
28. Temperton, P. (1997). "The Furo" John Wiley and Sons
29. Van Ruyckeghem, C. and Weter, B. (1997) "Corruption and the Rate of Temptation Do Low Wages in the Civil Service Cause Corruption?" *IMF Working Paper*, 97/73, Washington, International Monetary Fund
30. Winkler B. (2000) "Which Kind of Transparency? On the Need for Clarity in Monetary Policy-Making" *European Central Bank Working Paper*, No. 26, August

comparing the 1995 – 1998 CPI data for our sample of developing countries, shows a high correlation between the CPI in different years which indicates that these countries tend to hold their positions. The following is the correlation coefficients matrix between CPI's for 1995 – 1998:

$$r = \begin{bmatrix} 1 & 0.918 & 0.848 & 0.886 \\ & 1 & 0.951 & 0.941 \\ & & 1 & 0.976 \\ & & & 1 \end{bmatrix}$$

²⁵ As mentioned earlier (see note number 1) we are interested in the association and the sign of relationship between corruption and central bank independence and not the possibility of reverse causality

²⁶ The inflation variable used as a control variable also supports the positive association between inflation (lower real wage) and corruption found by some researchers. It should be noted that despite the association between inflation and central bank independence found by some studies, which could cause multicollinearity problem, we have found no serious and significant multicollinearity in our estimated models.

²⁷ It should be noted that the estimated regression models can be used to approximately estimate the corruption index for other developing countries for which the Transparency International did not report their CPI's in 1995. For example, inserting the values for central bank independence index and inflation rate for Iran in our models, we got an average CPI of 4.77 for this country in 1995.

²⁸ It should be emphasised that independence of central bank is by no means a sufficient condition to combat corruption. It is not even a sufficient condition to ensure the maintenance of the value of money in a "society of excessive demands".

References

1. Alesina, A. (1988). "Macroeconomics and Politics",

NBER Macroeconomics Annual, Cambridge, Mass., Cambridge University Press.

2. ——— (1989). "Politics and Business Cycles in Industrial Democracies", *Economic Policy*, 8, pp. 55 - 98.
3. ——— and Summers, L. (1993). "Central Bank Independence and Macroeconomic Performance: Some Comparative Evidence" *Journal of Money, Credit and Banking*, Vol. 25, No. 2, pp. 151 - 162.
4. Bardhan, P. (1997) "Corruption and Development: A Review of Issues" *Journal of Economic Literature*, Vol. 35 (September), pp. 1320 - 1346.
5. Cukierman, A. (1992) "Central Bank Strategy, Credibility and Independence" Cambridge, Mass: MIT Press.
6. ——— and Webb, S. B. (1995). "Political Influence on the Central Bank: International Evidence" *The World Bank Economic Review*, 9, pp. 397 - 423.
7. ——— Webb, S.B and Neyapti, B. (1992) "Measuring the Independence of Central Banks and its Effect on Policy Outcomes" *The World Bank Economic Review*, Vol. 6, No. 3, pp. 353 - 398.
8. Luytjens, S.C.W. and De Haan, J. (1996) "The Political Economy of Central Bank Independence" *Special Papers in International Economics*, No 19, May, Department of Economics, Princeton University, New Jersey.
9. ——— and Schaling, E. (1993). "Central Bank Independence in Twelve Industrial Countries" *Banca Nazionale del Lavoro Quarterly Review*, 184, pp. 1 - 41.
10. European Communities (1997). "When will the Euro be in our Pockets?" 2nd Edition, Belgium.
11. Friedman, M. (1962). "Should there be an Independent Monetary Authority?" in Leland B. Yeager, ed, *In Search of a Monetary Constitution* Cambridge, Mass: Harvard University Press.
12. Githongo, J. (2000). "Corruption as a Problem in the Developing World: Effects on the Economy and Morale", Seminar on Corruption and Development, Finland, May.
13. Grilli, V., Masciandaro, D. and Tabellini, G. (1991) "Political and Monetary Institutions as Public Financial Policies in the Industrial Countries". *Economic Policy*, 13, pp. 341 - 392.
14. Gupta, S., Davoodi, H. and Alonso, R. Terme (1998) "Does Corruption Affect Income Inequality and Poverty?" *IMF Working Paper*, 98/76 Washington, International Monetary Fund.

the government has in appointment procedures. Financial independence refers to the ability given to the government to finance its expenditure either directly or indirectly through central bank credits - policy independence refers to the maneuvering room given to the central bank in the formulation and execution of monetary policy. See for example Hasse (1990) for more details.

¹⁵ The index used by them is the sum of their indicators for political and economic independence and ranges from 3 to 13.

¹⁶ There are other legal - as opposed to non-legal or actual - measures of central bank independence, as developed by Alesina (1988, 1989), Eijffinger and Schaling (1993), and Cukierman (1992) respectively. The measures of Alesina and Eijffinger - scaling range from 1 to 4 and 1 to 5 respectively. The index of Cukierman varies from 0 to 1. The higher the score for the various indexes is, the more independent the central bank will be.

¹⁷ According to the measure used by Grilli, Musciandaro and Tabellini, for example, the Greek central bank has little autonomy whereas according to Cukierman's (1992) index, it is relatively independent. Therefore, any conclusion in this regard should be treated with caution.

¹⁸ It should be noted that an obvious methodological drawback of the questionnaire is that central bankers may benefit from providing a too positive impression of their independence. It is therefore doubtful that the personnel of central banks are the most appropriate recipients for a questionnaire on central bank independence. The difference between the legal - independence measure and the indicator based on the questionnaire gives some impression of the degree to which central bankers overestimate their independence. For example, the score for Cukierman's unweighted legal-independence for Italy is 0.22, whereas the score of questionnaire is 0.76.

¹⁹ One can argue that a long-term in office may also indicate a low level of independence, because a relatively subservient governor will tend to stay longer in office than will a governor who stands up

to the executive branch. Therefore, the main difficulty in examining the question of central bank independence is measuring it in different countries.

²⁰ Resistance to making the central bank independent may reflect the intention of reserving access to an illegal money creation and the risk of corruption to policy makers which in turn violates the government credibility.

²¹ Some researchers have suggested that the measures of legal independence may be a better proxy for independence in industrial countries than in developing countries. See for example Eijffinger and De Haan, 1996, p. 28.

²² Since the corruption perceptions index ranges from 10 (highly clean) to 0 (highly corrupt) while the Cukierman index for central bank independence varies from 0 (highly dependent) to 1 (highly independent) in order to create a more comparable data, the Cukierman index was rescaled by multiplying it by 10, therefore our new version of Cukierman index varies from 0 (highly dependent) to 10 (highly independent). It should also be noted that there were 44 developing countries in the original sample of Cukierman but CPI index was reported for only 18 of these countries in 1995 (a year which was nearer to the Cukierman's data).

²³ The cross-sectional data of the following developing countries were available and used in the present paper: Greece, Chile, Turkey, Philippines, Portugal, Argentina, Malaysia, Mexico, India, Singapore, South Korea, Indonesia, Columbia, Thailand, South Africa, Hungary, Pakistan, and Brazil.

²⁴ It should be noted that the cross-sectional estimation does not capture the time dimension of the relationship between corruption and central bank independence. However, measures of central bank independence are likely to vary little over time, they are generally poor explainers of developments in economic variables within countries. Therefore, most empirical studies on the consequences of central bank independence are cross-sectional. It should also be noted that despite the minor changes of the corruption perceptions indexes over time,

to trade licenses and....See Knack and Keefer (1995) for more details.

⁵ TI also reported the CPI figures for 1995 - 1998. The inclusion of 99 countries in 1999, compared to 85 in 1998, 52 in 1997, 54 in 1996, and 41 in 1995 indicates the commitment of TI to raise public understanding of corruption around the world. For CPI data in 1995 - 1998 see Tanzi (1998) or TI website.

⁶ As mentioned earlier, the number of countries were not the same in different years. Comparing the 1995 figures with those reported in 1999 for the countries covered in both years shows high positive correlation coefficient which indicates that countries tend to hold their positions although some significant changes in particular countries are seen.

⁷ It should be emphasized that it is absolutely not true to conclude that the country with the lowest score in the CPI is the world's most corrupt country. In fact, TI tries to convince journalists and others that this is a false interpretation because, there are more than 200 independent nations in the world and the CPI can only rank up to 99, due to the lack of sufficient reliable data for all countries. Also, the CPI, as mentioned earlier, is based on polls which solely reflect opinions. A single but widely reported base of corruption may easily change perceptions in a particular country in a special year, and lead to an index which may not exactly determine the extent of corruption in that country. Therefore, any conclusion based on CPI data (including the present paper) must be considered with caution.

⁸ It should be noted that since corruption is a multi-dimensional phenomenon, it requires comprehensive policies and reforms in macroeconomic performance of the countries to combat with. Economic reforms to tailor the role of government such as liberalisation and deregulation, suitable privatisation and opening of trade regimes to create competition, decentralisation of the government and its functions particularly in economic field, tax collections and local governance, could be

mentioned as some examples.

⁹ Due to the favourable impacts of central bank independence on macroeconomic performances of both developing and developed countries some researchers suggested that central bank independence come to top of the list of institutional reforms designed to safeguard the stability of money and macroeconomics. See for example Issing (1993), Hutchison and Walsh (1998), Pollard (1993), Sikken and De Haan (1998), Cukierman, Webb and Noyapti (1992), Alesina and Summers (1993), Jafari-Samimi and Ahmadi (2000).

¹⁰ The members of the Euro-area had to bring their economies closer together (this is known as achieving convergence) and central bank independence has been one of the criteria for that purpose. The national banks in the members states did not disappear: they along with the European central bank, formed together, the European system of central banks (ESCB), which became operational on 1 January 1999. See also European Communities (1997) for more details. I should also add that historically, the European countries have had very different approaches to central bank independence. Evidence shows that the northern European countries such as Germany, Switzerland and, to a lesser extent, the Netherlands, have histories of strong independent central banks, but that countries such as France, Italy, Spain and the UK do not. See Temperton (1997) for further details.

¹¹ Greece will also join the Euro in January 2001.

¹² The average CPI score for non-Euro member countries in 1998 was 4.53 compared to that of 7.29 for the Euro-members. The difference was statistically significant on average at a 1% level.

¹³ As it is observed in Table 1, compared with other countries, the former socialist countries have lower CPI indicating more corruption. Recently the creation of independent central banks in many of these countries has been part of a more general attempt of these countries to create the institutional framework needed for the orderly functioning of a market economy.

¹⁴ Personnel independence refers to the influence

bribes or gifts (for more details on difference between bribes and gifts see Tanzi, 1998 p. 565) where the bribe taker is a relatively minor official. For example, paying a policeman \$2 to ignore some moving violation, which cost \$20, or more. High corruption involves businessman and government officials of a relatively important rank and the bribes are significant. For example, bribes paid to officials on Public Projects. Super corruption involves huge amounts of money so that they may even have macroeconomic consequences such as higher inflation. This kind of corruption usually involves an important political figure within which the transaction takes place. For example, money printing to finance dummy projects.

³ Transparency International (TI) is a globally active non-governmental organisation (NGO) to increasing government accountability and curbing both international and national corruption. TI was created just as the world-wide change was about to take off. It encouraged governments, international organisations like UNDP and especially the World Bank, the IMF that are important players in many developing countries, OECD as well as regional development banks to use their potential in an unambiguous anti-corruption policy. For example, the World Bank anti-corruption activities fall under four sections: 1) Preventing corruption on the World Bank's projects; 2) Helping countries reduce corruption; 3) Mainstreaming anti-corruption in the bank's operational work; 4) Participating in international efforts to reduce corruption. Also the OECD's antibribery convention in International Business Transactions was signed by representatives of 29 member governments on December 17, 1997, in effect since February 15, 1999 makes it a crime to offer, promise, or give a bribe to a foreign public official in order to obtain or retain institutional business deals. It also puts an end to the practice according to tax deductibility bribe payments made to foreign officials. Dr Peter Eigen, Chairman of Transparency International, has suggested that the World Trade Organisation (WTO) should observe and follow up on the anticorruption work done by

the OECD and forge a tripartite alliance against corruption with the IMF and the World Bank. See Githongo (2000) for more details. TI has also sponsored the International Anti-Corruption Conferences (IACC) a series of biannual conferences which suggested from a first meeting at the Hong Kong in late 1981 between several international agencies. The first conference held in Washington in 1983 attracted some 20 agencies from 13 countries, while the 9th conference which once again brought together practitioners and academics to exchange information and experiences on strategies and methods for combating corruption in developing and developed countries held in South Africa attracted about 1600 professionals and activists from 135 countries around the world.

⁴ The TI corruption perceptions index (CPI) ranks countries in terms of the degree to which corruption is perceived to exist among public officials and politicians. It is a composite index, drawing on 17 different polls and surveys from 10 independent institutions carried out among business people, the general public and country analysts. CPI varies from 0 (highly corrupt) to 10 (highly clean). TI focuses on corruption in the public sector and also defines corruption in a similar way as the abuse of public office for private gain. It should also be noted that TI has always believed that bribery is a two-way street. If there are those who accept bribes, there are also those, equally involved, who pay bribes. The CPI reflects only one side of the picture - that of receiving governments and their officials. The CPI does not rank countries from which the bribe givers are most likely to originate. TI is now attempting to develop a Bribe Payer Index (BPI) to balance the perceptions created by the CPI. See TI website for more details. There is also another subjective index to measure corruption called the International Country Risk Guide Index (ICRG). It measures corruption in a country as perceived by foreign investors. It varies from 0 (highly corrupt) to 10 (highly clean). "Corruption is defined as the likelihood of a government official to demand special payments", in the form of bribes connected

which both the corruption and central bank independence indexes were available. We have used Cukierman's actual index²² for central bank independence and the data for corruption index were those reported by the Transparency International for our sample of developing countries²³.

Table 3 presents the cross-sectional²⁴ weighted least squares estimated regression results. The central bank independence index variable has the expected sign and is statistically significant at 10% level in all models indicating a negative association between central bank independence and corruption in our sample of developing countries. In other words, the higher the degree of central bank independence, the higher the CPI which in turn indicates lower corruption in the countries. Therefore, all models suggest that the countries tend to have a higher degree of the central bank independence perceived as being less corrupt²⁵.

Table 3. Corruption and Central Bank Independence:
Cross-section weighted least squares (WLS) estimated regression results, 1995 (Dependent Variable: Corruption)

	Models with different weighting series		
	(1)	(2)	(3)
Constant	3.05* (11.12)	4.03* (4.21)	4.33* (4.19)
Central bank independence index	0.337* (12.01)	0.294*** (1.77)	0.657** (2.17)
Inflation	-0.0033* (-23.66)	-0.0044** (-2.77)	-0.0115** (-2.32)
No. of observations	18	18	18
Adjusted R-squared	0.999	0.772	0.790
F-test	10781.7	29.7	33

Note: (*), (**) and (***) denote, respectively, significance at the 1%, 5% and 10% levels. The numbers in parentheses are heteroscedasticity-consistent t-statistics using different weighting series (the weighting series in models (1), (2) and (3) are, respectively, inflation, central bank independence index, and corruption perceptions index (CPI)). In all models, a high score on the CPI indicates a low level of corruption and a high score on the central bank independence indicates a high level of independence. Model (1) with a higher adjusted R-squared may be preferred to others.

The explanatory variables account for 77 to 99 percent of variation in corruption index across countries, depending on the weighting series used to eliminate the heteroscedasticity²⁶. The F-test is significant at classical confidence levels for all models²⁷.

V. Concluding Remarks

Comprehensive national and international policies and reforms are required to combat corruption, which is a multi-dimensional phenomenon.

The main purpose of the present paper was to introduce the role of central bank independence as only a kind of macroeconomic reform to alleviate the detrimental impacts of corruption especially in developing countries, bearing the worst consequences.

This paper has shown that corruption is associated with lower central bank independence for a sample of developing countries in 1995. Although some caution is needed, owing to the data and indexes limitations, the evidence reported in this paper suggests - but by no means conclusive - that countries with lower degree of central bank independence are perceived as being more corrupt.

The key policy implication of this paper is that, other things being equal, reforms aimed at increasing central bank independence will tend to reduce corruption. Therefore, the central bank independence may at least be regarded as one of the necessary conditions²⁸ to combat corruption.

Notes:

¹ See for example, Mauro (1995), Tanzi and Davoodi (1997), Gupta, Davoodi and Alonso-Terme (1998). It should be noted that whether corruption causes the other variables or is itself the consequence of certain characteristics is difficult to assess. I think it is useful to observe the correlation and association between corruption on the one hand, and other variables on the other hand. It is difficult to derive clear arguments with respect to causality in this regard.

² Moderate corruption involves relatively minor

higher degree of central bank independence tend to have lower corruption in the form of higher CPI¹³.

Classifying central banks according to their degree of independence is, of course, not straightforward. Most authors provide no clear definition of central bank independence. According to Friedman (1962), central bank autonomy refers to a relation between the central bank and the government that is comparable to the relation between the judiciary and the government. Some researchers believe that central bank independence relates to three areas in which the influence of government must be either excluded or drastically curtailed: independence in personnel matters, financial independence, and independence with respect to policy¹⁴.

Grilli, Masciandaro, and Tabellini (1991) constructed an index measuring the independence of the central bank that reflects both political and economic independence¹⁵. Political independence is defined essentially as the ability of the central bank to select its policy objectives without influence from the government. This measure is based on factors such as whether or not its governor and the board are appointed by the government, the length of their appointments, whether government representatives sit on the board of the bank, whether government approval for monetary policy decisions is required and whether the "price stability" objective is explicitly part of the central bank rule.

Economic independence is defined as the ability to use instruments of monetary policy without restrictions. The most common constraint imposed on the applying monetary policy is the extent to which the central bank is required to finance government deficit¹⁶.

It should be noted that although different indexes of measuring the degree of legal central bank independence are based on a similar approach, it is remarkable that the various investigations undertaken in this area show considerable agreement when it comes to assessing the degree of independence of different central banks, but they sometimes show very different outcomes¹⁴.

Cukierman (1992) develops a non-legal measure for central bank independence on the basis of

answers to a questionnaire under "qualified individuals in various central banks". He gives both an unweighted and weighted variant of this indicator. The questionnaire examined five issues: (1) legal aspects of independence; (2) actual practice when it differs from the ruling of the law; (3) monetary policy instruments and the agencies controlling them; (4) intermediate targets and indicators; and (5) final objectives of monetary policy and their relative importance¹⁸.

Cukierman, Webb and Neyapati (1992) have also developed a measure for central bank independence based on the actual average term of office of central bank governors in a number of countries from 1950 to 1989. This indicator is based on the presumption that a higher turnover of central bank governors indicates a lower level of independence¹⁹.

Cukierman and Webb (1995) have gone one step further. They argue that the frequency of transfers of central bank governors reflects both the frequency of political change (shift in regime, for example, or in the head of government) and the percentage of political changes that are followed by changes in the governorship of the central bank. They therefore develop an indicator of the political vulnerability of the central bank, which is defined as the percentage of political transitions that are followed within six months by the replacement of the central bank governor.

It can be argued that based on the foregoing analysis some ambiguities still surround the existing indexes of central bank independence. They are often incomplete and are not real indicators of actual independence. This does not, however, mean that they are uninformative²⁰, but it does imply, as mentioned earlier, that their use should be supplemented by judgement of the problem under consideration and with caution²¹.

IV. Empirical Evidence from Developing Countries

In this section, the empirical analysis of the association between corruption and central bank independence is carried out using the available data for a sample of 18 developing countries in 1995 for

and transactions of the various governmental institutions and the proper channeling of information between different sectors of the economy and money laundering are playing major roles. In this regard economic reforms leading to more independent central banks with powerful instrument of monitoring and supervising the money and banking system in the economy can play an important role to combat corruption⁸.

Recently there has been a revival of interest in the academic literature on the role of transparency in monetary policy-making. The widely perceived trend towards greater transparency can be related to decisive moves towards greater central bank independence in many countries over the last decade or so. In this context, it is widely argued that transparency facilitates accountability, which in turn can be regarded as an ingredient of central bank independence in a democratic society (Cf. Winkler, 2000). Central bank independence is also useful in combating one of the highest super corruptions in the form of money laundering. Efforts to curb money laundering through the independence of central bank can also help to reduce corruption. The linkage is relatively clear. Bribe takers must find safe international financial channels through which they can bank their windfall gains. The bribe givers may also assist the bribe takers to establish safe monetary channels and launder the money. It is very difficult to estimate the scale of money laundering but an indication was provided in February 1998, in a speech by Michel Comdessus, the IMF's managing director at the time, in which he noted that "the estimates of the present scale of money laundering transactions are almost beyond imagination at 2-5% of global GDP" (Githongon, 2000).

Recently central bank independence has been considered a major issue in debates about institutional reforms designed to improve economic performance. Many researchers have argued that when independence is coupled with a price stability objective, economic performance appears to improve. Not only is inflation and government budget deficits lower, but there is evidence that real growth is higher⁹. It is perhaps

for this reason that the requirement of the treaty on European Union (Maastricht Treaty) is of great importance. The Treaty requires an independent central bank as a precondition for membership in the Economic and Monetary Union (EMU). Central bank independence was also one of the necessary economic conditions for members of the Euro-area¹⁰.

Table 2 shows the corruption perceptions indexes for the Eleven¹¹ Euro states for 1998 and 1999 reported by Transparency International. Comparing the 1998 figures with that reported in 1999 indicates that the Euro Countries tend to hold their positions although some minor changes in particular are shown. The average CPI score is somewhat higher in 1999 as compared with 1998 indicating an improvement in perceptions of corruption in these countries.

Table 2. The 1998 - 99 Corruption Perceptions Index (CPI) for members of the Euro - area.

Country	1998 CPI Score	1999 CPI Score
Austria	7.5	7.6
Belgium	5.4	5.3
Finland	9.6	9.8
France	6.7	6.6
Germany	7.9	8
Ireland	8.2	7.7
Italy	4.6	4.7
Luxembourg	8.7	8.8
Netherlands	9	9
Portugal	6.5	6.7
Spain	6.1	6.6
Average	7.29	7.34

Source: Transparency International.

Notes: Data refer to Perception of Corruption ranging from 10 (highly clean) to 0 (highly corrupt). The data for members of the Euro-area has been rearranged and the average score for these countries has been computed by the author.

It should be noted that comparing the CPI data for the eleven members of the Euro-area enjoying a high degree of central bank independence with non-Euro members leads to the result that the CPI is significantly higher for the former countries¹². This in itself is an indication that countries with

Table 1. The 1999 Corruption Perceptions Index (CPI)

Country Rank	Country	1999 CPI Score	Country Rank	Country	1999 CPI Score	Country Rank	Country	1999 CPI Score
1	Denmark	10.0	34	South Africa	5.0	67	Romania	3.3
2	Finland	9.8	35	Tunisia	5.0	68	Guatemala	3.2
3	New Zealand	9.4	36	Greece	4.9	69	Thailand	3.2
4	Sweden	9.4	37	Mauritius	4.9	70	Nicaragua	3.1
5	Canada	9.2	38	Italy	4.7	71	Argentina	3.0
6	Iceland	9.2	39	Czech Republic	4.6	72	Colombia	2.9
7	Singapore	9.1	40	Peru	4.5	73	India	2.9
8	Netherlands	9.0	41	Jordan	4.4	74	Croatia	2.7
9	Norway	8.9	42	Uruguay	4.4	75	Ivory Coast	2.6
10	Switzerland	8.9	43	Mongolia	4.3	76	Moldova	2.6
11	Luxembourg	8.8	44	Poland	4.2	77	Ukraine	2.6
12	Australia	8.7	45	Brazil	4.1	78	Venezuela	2.6
13	UK	8.6	46	Malawi	4.1	79	Vietnam	2.6
14	Germany	8.0	47	Morocco	4.1	80	Armenia	2.5
15	Hong Kong	7.7	48	Zimbabwe	4.1	81	Holivia	2.5
16	Ireland	7.7	49	El Salvador	3.9	82	Ecuador	2.4
17	Austria	7.6	50	Jamaica	3.8	83	Russia	2.4
18	USA	7.5	51	Lithuania	3.8	84	Albania	2.3
19	Chile	6.9	52	South Korea	3.8	85	Georgia	2.3
20	Israel	6.8	53	Slovak Republic	3.7	86	Kazakhstan	2.3
21	Portugal	6.7	54	Philippines	3.6	87	Kyrgyz Republic	2.2
22	France	6.6	55	Turkey	3.6	88	Pakistan	2.2
23	Spain	6.6	56	Mozambique	3.5	89	Uganda	2.2
24	Botswana	6.1	57	Zambia	3.5	90	Kenya	2.0
25	Japan	6.0	58	Belarus	3.4	91	Paraguay	2.0
26	Slovenia	6.0	59	China	3.4	92	Yugoslavia	2.0
27	Estonia	5.7	60	Latvia	3.4	93	Tanzania	1.9
28	Taiwan	5.6	61	Mexico	3.4	94	Honduras	1.8
29	Belgium	5.3	62	Senegal	3.4	95	Uzbekistan	1.8
30	Namibia	5.3	63	Bulgaria	3.3	96	Azerbaijan	1.7
31	Hungary	5.2	64	Egypt	3.3	97	Indonesia	1.7
32	Costa Rica	5.1	65	Ghana	3.3	98	Nigeria	1.6
33	Malaysia	5.1	66	Macedonia	3.3	99	Cameroon	1.5
							AVERAGE	4.1

Source: Transparency International

NOTE: Data refer to perception of corruption ranging from 10 (highly clean) to 0 (highly corrupt).

sector wages, rule of law, the availability of natural resources, an inefficient system of customs taxes, and subsidies, multiple exchange rate system, an extensive system of licenses and permits, incorrect banking operations involving the granting of credits and money laundering, lack of transparency, (Lambdori, 1999; Van Rijckeghem and Weder, 1997; Lente and Weidmann, 1999; Gupta, DeMello and Sharan, 2000; Tanzi, 1998). The second focuses on the consequences of corruption. These studies have analyzed the impact of corruption on, among other things, investment, GDP, institutional quality, government expenditure, poverty and income inequality. They have shown that corruption is more likely to have detrimental impact on macroeconomic performance of the countries¹.

In order to alleviate the harmful impacts and consequences of corruption on economy, it seems that the fight against corruption as mentioned by Tanzi (1998) may not be cheap and cannot be independent from the reform of the state. In this regard the reform toward more independent central bank and its impact on corruption especially in developing countries where the corruption discriminates economies against the poor and deepens poverty, deserves to be studied.

The present paper deals with the relationship between corruption and central bank independence in a sample of developing countries for which data on corruption and central bank independence indexes are available. To my knowledge, this is the first cross-country empirical analysis relating to central bank independence with corruption.

The paper is organized as follows: Section II deals with the importance of corruption around the world with an emphasis on the position of developing countries. In Section III, the importance of central bank independence and the channels through which it is likely to be associated with less corruption is discussed. In Section IV the empirical cross-sectional analysis of the relationship (association) between central bank independence and corruption is carried out using the available data for a sample of developing

countries. Section V concludes.

II. The Importance of Corruption around the World

There is no comprehensive definition of corruption in the literature. Nevertheless, the most popular and simplest definition of corruption is "the abuse of Public Office for private gain" (Tanzi, 1998; Bardham, 1997). According to this definition one can conclude that everyday corruption most often occurs in the Public Sector of any economy, but with a different degree. Like some macroeconomic variables such as inflation, corruption can be broken up into moderate corruption, high corruption and super or hyper corruption².

While the actual corruption in terms of bribes paid is difficult to measure because of its secrecy and the frequent supports of some official and powerful interests, there are several indirect ways of measuring corruption. The most popular measure, which has been introduced by Transparency International³ and has also been used in this paper, is the Corruption Perception Index (CPI)⁴.

Table I shows the CPI indexes for 99 countries in 1999 reported by Transparency International⁵. The average CPI for the sample of 99 countries in 1999 is 4.6 compared to 4.89 in 1998, 5.67 in 1997, 5.35 in 1996, and 5.93 in 1995, indicating a somewhat increasing perception in corruption on average around the world⁶. As it is seen from data in Table I, the corruption index tends to be higher in developed countries as compared with developing countries, indicating more perceptions of corruption in these countries. It is also interesting that transition countries also suffer from higher perceptions of corruption due to their lower CPI⁷.

III. Corruption and Central Bank Independence

Among the main important causes of corruption are factors such as the incorrect management of special public funds banking operators involving the granting of credits, loans, issuing bank warranties and guarantees lack of Transparency of the work

CORRUPTION AND CENTRAL BANK INDEPENDENCE: EVIDENCE FROM DEVELOPING COUNTRIES

Ahmad Jafari-Samimi *

University of Mazandaran at Babolsar, Iran

Abstract

During the 1990's, increasing attention has been devoted to combat corruption as a major international problem. This paper investigates the role of central bank independence as a kind of macroeconomic reform to alleviate the detrimental impacts of corruption, especially in developing countries, bearing the worst consequences. The empirical analysis is based on data from a sample of 18 developing countries in the period 1990 - 1998. The association between central bank independence and lower corruption is ascertained by using cross-section regression technique. Although some caution is needed owing to the data limitations, the evidence suggests the central bank independence be, at least, regarded as one of the necessary conditions to combat corruption.

I. Introduction

For decades, corruption has been accepted as a seemingly inevitable fact of life which removes government-imposed rigidities and "oils the mechanism" or "greases the wheels" of government. At the same time there has never been any serious doubt that corruption has been one of the major impediments to development.

In recent years, especially over the last decade, increasing attention has been devoted to corruption as a major international problem that undermines

economic, political and social development. While, in general, corruption all over the world has mostly common features, causes, and consequences, certain characteristics of a country's macroeconomic performance may lead to higher risks of corruption.

Empirical research on corruption can be divided into two categories. The first focuses on the causes and the determinants of corruption. Various studies have shown that the main factors affecting the corruption are the absence of competition, policy distortions, political systems, the level of public

* This paper was written during the author's sabbatical visit (July 2000 - January 2001) at The University of Newcastle, Australia.

یادگیری آواهای انگلیسی و فارسی توسط یک کودک دو زبانه در

مرحله تولید تک واژه‌های معنی‌دار

محمدحسین کشاورز

دانشگاه تربت‌معمان، هرات

چکیده

در این مقاله گزارشی از نحوه فراگیری آواهای انگلیسی و فارسی توسط یک کودک دو زبانه ارائه می‌شود. داده‌های این مقاله که بخشی از یک مطالعه گسترده‌تر را تشکیل می‌دهد محدود به مرحله تولید تک واژه‌های معنی‌دار یعنی ۹ تا ۱۲ ماهگی است. مقاله حاضر از این جهت حائز اهمیت است که اولین تحقیق در زمینه یادگیری آواهای فارسی و انگلیسی توسط کودکان دو زبانه است. لذا این پژوهش می‌تواند مورد استفاده و توجه پژوهشگرانی که در زمینه زبان‌آموزی کودکان و به‌ویژه یادگیری دو زبان توسط کودکان دو زبانه به‌طور همزمان قرار گیرد.

11. Ingram, D. (1974). Phonological rules in young children. *Journal of Child Language*, 1, pp. 49-64.
12. _____ (1979). Phonological patterns in the speech of young children. In Fletcher, P. and Garman, M. (eds.), *Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 133-149.
13. _____ (1981). *Procedures for the phonological analysis of children's language*. Baltimore, Md.: University Park Press.
14. _____ (1985). On children's homonyms. *Journal of Child Language*, 12, pp. 671-80.
15. _____ (1988). Jakobson revisited: some evidence from the acquisition of Polish phonology. *Lingua*, 75, pp. 55-82.
16. _____ (1990). Phonological development: production. In Fletcher, P. and Garman M. (eds.), *Language Acquisition*, (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 174-197.
17. _____ (1996). *First language acquisition: Method, description, and explanation*. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Jakobson, R. (1941/68). *Child language, aphasia, and phonological universals*. The Hague: Mouton. Translation by R. Keiser of the original German version of 1941.
19. Keshaviz, M. H. (1997). *A practical course of phonetics and phonology*. Tehran: SAMT Publishers.
20. Kiparsky, P. and Menn, L. (1977). On the acquisition of phonology. In Macnamara, J. (ed.) *Language learning and thought*. New York: Academic Press, pp. 47-78.
21. Leopold, W. (1947). *Speech development of a bilingual child. A linguist's record, Vol. 2: Sound learning in the first two years*. Evanston, Ill.: Northwestern University Press.
22. Locke, J. L. (1990). Speech perception and the emergent lexicon: an ethological approach. In Fletcher, P. and Garman, M. *Language Acquisition*, (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 240-50.
23. MacKain, K. S. (1982). Assessing the role of experience on infants' speech discrimination. *Journal of Child Language*, 7, pp. 527-542.
24. Mucken, M. A. (1980). Aspects of the acquisition of stop systems: A cross-linguistic perspective. In Yeni-Komshian, G., et al. *Language Acquisition*. (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 253-265.
25. _____ (1990). Phonological development: A cross-linguistic perspective. In Fletcher, P. and Garman, M. (eds.), *Language Acquisition*, (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 251-268.
26. Macken, M. A. and Barton, D. (1980). The acquisition of the voicing contrast in English: The study of voice onset time in word-initial stop consonants. *Journal of Child Language*, 7, pp. 41-74.
27. Menn, L. (1971). Phonotactic rules in beginning speech. *Lingua*, 26, pp. 225-51.
28. _____ (1980). Phonological theory and child phonology. In Yeni-Komshian, et al., pp. 23-41.
29. _____ (1983). Development of articulatory, phonetic, and phonological capabilities. In B. Butterworth (ed.) *Language production*, Vol. 2. New York: Academic Press, pp. 3-50.
30. Oller, D. (1980). The emergence of the sounds of speech in infancy. In I. G. Yeni-Komshian, et al (eds.) *Child Phonology: Vol. 1 Production*. New York: Academic Press.
31. Olmsted, D. (1971). *Out of the mouth of babes*. The Hague: Mouton.
32. Pye, C. Ingram, D. and Iat, H. (1987). A comparison of initial consonant acquisition in English and Quechua. In K. E. Nelson and Van Kleeck (eds.) *Children's language*, Vol. 6: 175-90. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
33. Rastich, M. (1999). Grammatical development of a Farsi-speaking child. *Iranian Journal of Applied Linguistics*, Vol. 4, No. 1.
34. Ratner, N. B. (1994). Phonological analysis of child speech. In Sokolow, J. L. and Snow, C. F. (eds.) *Handbook of research in language development using CHILDES*, pp. 324-34.
35. Schwartz, R. and Leonard, L. (1982). Do children pick and choose? An examination of phonological selection and avoidance in early acquisition. *Journal of Child Language*, 9, pp. 319-36.
36. Smith, N. V. (1973). *The acquisition of phonology: A case study*. Cambridge: Cambridge University Press.
37. Stark, R. (1980). Stages of development in the first year of life. In I. G. Yeni-Komshian, et al (eds.) *Child Phonology: Vol. 1 Production*. New York: Academic Press.

to and thus produce a wider range of syllables. Table 11 below lists different types of syllables produced by Arsham during the first stage together with illustrative examples and frequencies.

Table 11. Type and Frequency of Syllables during Phase I

Syllable Type	Examples	Frequency
V	a, aʃan, abed, avaf	6.89
VC	ah, ul, un in, un un	6.89
CV	m, da, pu	45
VCV	maʃf, buʃf, daʃ	37.8
	daʃ	
CVVC	mʃmk	1.72
CVV	hio	1.72

The frequency rank of the syllables shows that the CV type was the most frequent syllable during the single-word production period. This confirms Jakobson's (1968) proposed order of acquisition, reiterated by many other researchers (cf. Ingram, 1996). According to this theory, the CV syllable is seen as the starting point in acquisition for both vowels and consonants. This syllable may appear singly, e.g. [pa], [da], [na:], or in reduplicated forms, e.g. [buba], [mama], [daɖaɖa], [dudu]. All further development, as said by Ingram (1996), is based on this initial syllable.

The next most frequent syllable was CVC (37.8%), and the least frequent syllables were those with a consonant cluster either in word initial or final position. These occurred only once in the data.

Conclusion

The main contribution of this paper, apart from its being the first bilingual case study on Farsi-English phonological development, is that bilingual children have a larger inventory of sounds available to them. As said earlier, Farsi lacks certain vowels and consonants existing in English, such as /ɪ, ə, ʊ, ʌ, θ, ð, ŋ/. However, the subject of the present study, being bilingual, used these sounds during his early meaningful word production period. Similarly, he used the Farsi sounds /ʔ/ and /ɣ/ lacking in English. This lead to a large inventory of

phonemes in Arsham's speech. As Watson (1991, p. 34) states, there is agreement in the literature that bilingual children attain the facility to function in two different languages simultaneously, without taking twice as long-or, it seems, any significantly longer time-than a monolingual needs to acquire one.

The findings also confirm the popular theory of opposition and order of acquisition of sounds. As pointed out earlier, review of literature shows that the CV syllable is the starting point in acquisition for both vowels and consonants and further development is based on this initial syllable. The frequency rank of syllable types in the present study also demonstrate that this CV syllable is the most frequent one used by Arsham during Phase I of the study.

References

1. Ashrafi, H. R. (1993). The acquisition of interrogation in Farsi: A functional approach. MA thesis, University for Teacher Education, Tehran, Iran.
2. Atkinson, M. (1982). *Explanation in the study of language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Carter, A. (1975). The transformation of sensory-motor morphemes into words: A case study of the development of 'more' and 'mine'. *Journal of Child Language*, 2, pp. 233-250.
4. Clark, H. H. and Clark, E. V. (1977). *Psychology and language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
5. Crutenden, A. (1979). *Language in infancy and childhood*. England: Manchester University Press.
6. Filbers, L. and Tan, J. (1985). Play pen monologue: The interplay of words and babbles in the first words period. *Journal of Child Language*, 12, pp. 551-67.
7. Fliot, A. J. (1989). *Child Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Ferguson, C. A. and Farwell, C. B. (1975). Words and sounds in early language acquisition. *Language*, 51, pp. 49-99.
9. Fahm, M. (1996). Stages in the acquisition of Farsi. *Proceedings of the third Allamed Tabatabaee's linguistic conference*, pp. 235-59, Alamed Tabatabaee's University, Tehran, Iran.
10. Gussmann, E. (1980). *Studies in abstract phonology*. Cambridge, MA: MIT Press.

It needs to be pointed out that Arsham made use of English vowels which do not exist in Farsi namely [ɪ, ʊ, ɔ, and ɔ̃]. Similarly, he used the Farsi mid back rounded vowel [o], as in [gol], which does not exist in English. This can be considered as an advantage of bilingualism as the bilingual child has available to him two language systems to choose

from. (For a contrastive analysis of English and Farsi sound systems see Yarmohammadi, 1996). The most frequent vowels during Phase 1 were [a, æ, and ɪ] and the least frequent one was the Farsi [o]. Table 9 gives the frequency of vowels with illustrative examples.

Table 9. Frequency Chart of Vowels

Consonant	New	Old	Total	Examples
ɪ	13	3	16	nɪn, dɪdɪ, dʒɪf
ɪ	3		3	bɔ̃bɪ, gæɪɪs, peɪlkow
e	4	1	5	pepe, tedi, abedi
æ	14	4	18	kæ, dædæ, mæmæ
a	13	4	17	baba, mama, da
u	7	1	8	pu, dudu, dʒus
ʊ	3	1	4	budi, nuʒ, ?æpuɪ
ɔ̃	2	1	3	mɔʔ, bɔɪ, bɪɔ̃
o	2		2	gol, bodi
ə	7	1	8	bɔ̃bɪ, bɔ̃dɪ, pepə
ʌ	3		3	mʌɪ, nʌf, pʌdɪ

Only two diphthongs were produced by Arsham during Phase 1 namely [ay] and [ow] as in 'babay' and 'bow wow', respectively. However, the frequency of these two was very low ([ay] occurred only twice and [ow] only once); therefore, they can be excluded from consideration.

Table 10 gives the positional variation of vowels. As this table shows, most vowels occurred in word medial or final position, with the exception of /ɪ/, /æ/, and /u/ which also occurred in the initial position. Even in the case of these vowels, their most frequent use was in non-initial position.

Syllable structure

Altogether six syllable types were found in Arsham's speech during phase one of the study. Five of these were common to both languages (English and Farsi), but the sixth type (CCV) does not exist in Farsi as this language does not permit consonant clusters in word-initial position. However, the child being bilingual can make use of the syllable structures of both languages he is exposed

Table 10. Positional Variation of Vowels

Vowels	Initial Position	Non-Initial Position
ɪ	m m	tedɪ, bɔ̃dɪ, budi, dædɪ, pʌdɪ, nɪn, m, dɪdɪ, dʒɪf, bɔ̃bɪ bɪb, abedi, avɪf
ɪ		bɔ̃bɪ, gæɪɪs, peɪlkow
e		pepe, tedi, abedi, peɪlkow
æ		dædæ, mæmæ, dædɪ, næ, mæf, dæc dæc, dæc, ʌfæc, ?æpuɪ, avɪæn, kæ, gæɪɪs, ?æc m ?æc, gæmay
a	æ, ah, avɪf, abedi, ʌfæn, avɪæn	baba, mama, da, baf, nɔ̃na, nanay, gæmay
u	uɪ, un un	pu, dudu, put, ʒus, nun nun
ʊ		budi, nuʒ, ?æpuɪ, buʒuɪ
ɔ̃		mɔʔ, bɔɪ, bɪɔ̃
o		gol, bodi
ə		bɔ̃bɪ, nɔ̃na, mɔ̃ɪk, bɔ̃bay, pepə, pɔ̃nsɔɪ, bɔ̃dɪ
ʌ		mʌɪ, nʌf, pʌdɪ

Table 6.

Word-Initial Consonants	
p	padi, pu, put, pepə, pənsəɪ, petukow
b	baba, bəbi, bədi, buɪ, bodi, bəb bəb, bəɪ, bəɪ, bəɪ, bow wow
t	tedi
d	da, dædæ, dudu, dudi, dædi, dæɪ, dæɪ dæɪ
k	kæ
g	gol, gæmy, gæls
ʔ	ʔæm ʔæm, ʔæpəɪ
m	mama, mæmæ, mæf, mɔʔ, mɔf, mɔk
n	næ, nni, nəna, nun nun, nɪz, nɔf
dʒ	dʒa, dʒu
h	hɔf hɔf

Table 7.

Word-Medial and Final Consonants	
ʔ	ʔæpəɪ, pepə
h	huhə, əbəd, bəbi, bəb bəb
t	put, petukow
d	dædæ, dudu, dædi, dudi, bədi, tedi, əbəd, bodi, buɪ, padi
k	mɔk, petukow
ʔ	mɔʔ
m	mama, mæmæ, gæmy
n	nəna, nni, in in, un un, nun nun, əfæɪn, əfæɪn
l	ut, mɔf, nɔf
v	əvɪf, əvɪɪn
s	dæɪ dæɪ, dʒu, pənsəɪ
f	mæf, bəf, dʒɪf, əvɪf, əfæɪn, əfæɪn
ɪ	gol, bəɪ, bəɪ, mɔk, pənsəɪ
ə	ah

researchers concerning the positional variations of consonants (cf. Olmsted, 1971; Ferguson, 1973; and Cruttenden, 1979).

b. Vowel System

The first vowel phonemes Arsham produced were [a, æ, ɪ, e, u]. These were mostly used in open syllables such as: [mama, baba, dædæ, mæmæ, nin, dudu, tedi]. Less frequently, they were used in close syllables, e.g. [mæɪ, in, dæɪ, buɪ, un].

Altogether 11 vowels were produced by Arsham during the single-word production period (9-15

months). Table 8 below illustrates the distribution of these vowels.

Table 8. Accumulative Vowels during Phase I

ɪ		u
ɪ		ʊ
	ə	ɐ
e		ɔ
	ʌ	
æ		a

Table 4. Chart of Consonants during Phase I

Manner of Articulation	Places of Articulation					
	Bilabial	Labio-Dental	Dental-Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	Glottal
Stops	p, b		t, d		k, g	ʔ
Fricatives		f, v	s	ʃ		h
Affricates				dʒ		
Nasals	m		n			
Lateral			l			

were infrequent and marginal, according to Ingram's (1996, p. 206) criterion of frequency, they could not be taken into consideration in establishing Arsham's phonetic inventory.

Table 5 below gives the frequency of occurrence of all consonants together with illustrative examples from the data.

Table 5. Frequency of Consonants in Farsi and English during Phase I

Consonant	New	Old	Total	Examples
p	7	-	7	paɖi, pu, pepɖ
b	12	3	15	baba, bəbi, bodi
t	3	1	4	tedi, put, peukow
d	12	3	15	dædaɖ, dudu, dædi
k	3	-	3	məlk, kaɖ, peukow
g	3	-	3	gəi, gæmy, gæcaɖ
ʔ	3	-	3	ʔæm ʔæm, moʔ, ʔæpuɖ
f	4	-	4	uf, maf, naf
v	2	-	2	avf, avfæm
s	4	-	4	dæsa dæsa, dʒusa, pənaɖi
ʒ	5	3	8	mæʃ, bəʃ, aʃun
dʒ	2	-	2	dʒəʃ, dʒus
h	2	-	2	əh, hvi hvi
m	7	2	9	mama, mæcmæ, məlk
n	10	1	11	nəna, nini, nun nun
l	5	-	5	gəi, bəi, bəi

As can be seen, the most frequent consonants were the front plosives and the nasals /m/ and /n/. This has also been the case with other children (cf. Yeni-Komshian, et al. 1980; Vihman, et al. 1985; Maken, 1980 and 1990).

Positional Variation

Consonants are generally learnt first in syllable-initial position, then inter-syllabic or word-medial position, and lastly in syllable-final position

(Cruthenden, 1979, p. 21). One exception seems to be fricatives, which are used first in post-vocalic positions (Olmsted, 1971; Ferguson, 1973). Arsham's phonetic inventory was established separately for word-initial and word-medial and final consonants, as shown in Tables 6 and 7.

These two tables show that while stops occurred in both initial and non-initial positions, fricatives occurred only in post-vocalic positions during phase I. This is in line with observations made by other

Table 3. Contrastive phonemic chart of English and Farsi vowels

	Front		Central		Back	
	E	ɛ	ɪ	ʊ	ɒ	ʌ
Close	i				u	
High						
Open	ɪ	-	-	-	ʊ	-
Mid	e	ɛ	ɪ	ʊ	ɒ	ʌ
Low	æ	ɛ	ɪ	ʊ	ɒ	ʌ

Diphthongs

Farsi shares only three diphthongs with English namely /ey, ow, and ay/. The other common English diphthongs /oy/ and /aw/, and the diphthongs used mainly in British English /ɪə, uə, and əə / are not used in Farsi.

Syllable Structure

English has a much wider range of clusters than Farsi. Keshavarz (1997, pp. 44-47) lists 18 types of syllables for English whereas in Farsi only 6 syllable types exist.

The syllable structure of Farsi can be represented as CV(C)(C). This means that Farsi does not permit any initial consonant clustering, and it allows only clusters of two consonants in syllable final position. English, on the other hand, permits up to three consonants initially and four finally. The syllable structure of English can be represented as (C)(C)(C)V(C)(C)(C)(C). Therefore, there exists a significant contrast between English and Farsi with regard to syllable structure.

The Analysis of Phonological Development by Arsham

a. Consonantal System

Like many other children, Arsham's first words included reduplication of an open syllable consisting of a consonant plus an open vowel, e.g. [mama] 'mommy', [baba] 'daddy', [dædæ] 'out' [nini] 'baby', [dudu] 'bird'. Later closed syllables were produced, such as [in in] 'this, this', [bib bib] 'car', [un un] 'that, that', [dax dax] 'hand, hand', and [nun nun] 'bread, bread'.

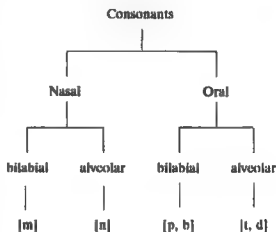
The first consonantal phonemic contrasts Arsham

developed were as follows.

1. Opposition between nasal and oral consonants, e.g. [baba] and [mama], [dædæ] and [mæmæ], [didi] and [nini], [ka] and [næ].

2. Opposition between bilabial and alveolar consonants, e.g. [mama]/[nana], [baba]/ [dædæ], [abedi], [pwt], [hudi], and [badi].

These are illustrated by the following tree diagram.



(An opposition was also found between different types of vowels, e.g. [mama] vs [mæmæ], [nona] vs [nini], [dædæ] vs [dudu]).

The most frequent consonants Arsham produced during Phase I were oral and nasal stops made in different places of articulation. These included: [b, d, m, n, t, p]. The first occurrence of a non-plosive consonant were the fricative sounds [f] and [ʃ] at the age of 9 and 10, respectively. He produced his first affricate [dʒ] in the Farsi word [dʒiʃ] 'wee-wee' and the English word 'juice' when he was 14 months old.

Altogether, Arsham produced 16 consonants during the central phase (9-15 months). These are illustrated in the following consonantal chart.

It needs to be pointed out that the consonants [z, r, ɣ, w] occurred only once in the English and Farsi words [nuz] 'nose', [dær] 'door', [gæmɪ] 'nose' and [bow wow] 'dog', respectively. Since these sounds

Table 2. Contrastive phonemic chart of English and Farsi consonants

Place of	Bilabial		Labio-Dental		Interdental		Dental-Alveolar		Alveo-Palatal		Palatal		Velar		Post-velar		Glottal	
Articulation	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F
Manner of																		
Articulation																		
VL	p	p	-	-	-	-	t	t	-	-	-	-	k	k	-	-	-	-
VD	b	b	-	-	-	-	d	d	-	-	-	-	g	g	-	q	-	ʔ
VL	-	-	f	f	-	-	s	s	ʃ	ʃ	-	-	-	-	-	-	-	-
VD	-	-	v	v	-	-	z	z	ʒ	ʒ	-	-	-	-	-	-	h	h
VL	-	-	-	-	-	-	-	-	ɟʃ	ɟʃ	-	-	-	-	-	-	-	-
VD	-	-	-	-	-	-	-	-	ɟʃ	ɟʃ	-	-	-	-	-	-	-	-
Nasals	m	m	-	-	-	-	n	n	-	-	-	-	ŋ	ŋ	-	-	-	-
Laterals	-	-	-	-	-	-	l	l	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Vibrants	-	-	-	-	-	-	r	r	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Glides	w	w	-	-	-	-	-	-	-	-	j	j	-	-	-	-	-	-

Key: E = English

F = Farsi

VL = Voiceless

VD = Voiced

him, by mistake, in a language s/he was not assigned to, he would show signs of surprise.

Data Collection

Three methods were employed for collecting the data: diary records, audio-recording, and occasional informal experiments for checking the comprehension and production abilities of the subject. The phonetic transcriptions of utterances were included in the diary on site. That is, the investigator being bilingual in Farsi and English and a trained phonetician transcribed Arsham's utterances in the two languages on site. Also details of the context in which such utterances were produced were added. However, when the investigator was not present his wife was asked to tape-record Arsham's utterances. The audio-recorded material was transcribed subsequently by the researcher.

For testing Arsham's receptive knowledge, the researcher named different objects (mostly his toys and pictures in his books) and asked him either to point to them or fetch the objects, e.g. "Arsham, bring me your tortoise" (his toy), or "Where's the drum?" (in his book). In the majority of cases, he responded appropriately. In order to test Arsham's active vocabulary, the researcher asked him to name objects or pictures: "What's this, Arsham?". The researcher's wife was asked to use the same strategy to test Arsham's receptive and productive knowledge of Farsi. It should be pointed out that although comprehension was checked occasionally, this study is based on production data only.

The linguistic record was kept chronologically; however, for the ease of illustration the data will be presented here monthly following Bennett-Kastor's (1988, p. 59) advice who recommends monthly presentation as opposed to methods in which age of the child is reported by specifying days and weeks, which can become confusing at times.

Data collection began when Arsham's first comprehensible words were produced (from 9 months on). A record of his vocabulary in English and Farsi was kept. After transcribing Arsham's utterances they were entered into computer files by language and month, e.g. 12E for English words produced at

12 months of age. In these files, each entry consisted of (i) the child's utterance, i.e. his pronunciation of the word (the phonetic type); (ii) the phonetic form of the adult equivalent; (iii) the word in orthography, i.e. the lexical type; and (iv) details of the context in which the utterance was produced. In the case of Farsi words, English equivalents were provided.

Procedure

For the purposes of the present article, an attempt was made to establish the child's phonetic inventory. That is, the sounds Arsham used to construct his meaningful words during phase I of the study were identified by entering the utterances in computer files using broad phonetic transcription. Narrow phonetic transcription with diacritics and raised elements was avoided, following Ingram's (1996) guidelines, since such details are faintly heard or are questionable in the transcription. The data collection began when the child was 9 months old and his utterances became meaningful. The period ends before some early multi-word utterances were produced and vocabulary spurt occurred (at 16th month).

A Comparison of English and Farsi Sound Systems

Farsi (also known as Persian) is a member of the Western Iranian branch of the Indo-Iranian family within the Indo-European language family. It is the official language of Iran. The dialect acquired by the child in the present study is the one spoken in Tehran, which is the native variety of the child's mother.

Although Farsi and English belong to the same family of languages, they differ in their phonological structures (cf. Yarmohammadi, 1996). Apart from phonetic differences, there are certain English consonants and vowels which do not exist in Farsi. These include / θ, ð, ŋ, ɪ, ə, ʊ, ʌ /, and the diphthongs / ɔɪ, ʌw, ɪə, uə, and eə /. Similarly, some of the Farsi consonants and vowels (i.e. / ʔ, q, x, ʋ /) are lacking in English. The following contrastive charts, based on Yarmohammadi (1996) illustrate this point.

influence of linguistic laws that regulate the order of acquisition of oppositions. Table 1, borrowed from Ingram (1996, p. 192), presents a summary of Jakobson's proposed order of acquisition of the first phonological oppositions. These are part of what he calls the first stage. The child develops the minimal consonant and vowel system upon which all further development is based.

Table 1. The first stage of phonological development

Substages	
1. The acquisition of vowels and consonants develops from a basic CV syllable which contains a forward articulated stop, and a wide vowel; it may appear singly, e.g. 'pa', or reduplicated, e.g. 'papa'.	
2. The appearance of the first consonantal opposition, nasal vs. oral, e.g. 'papa', 'mama'.	
3. The appearance of the second consonantal opposition, labial vs. dental, e.g. 'papa' vs. 'tata', 'mama' vs. 'nana'.	
4. The appearance of the first vocalic opposition, narrow vs. wide vowel, e.g. 'papa' vs. 'pipi'.	
5. The appearance of the second vocalic opposition, either:	
(a) Splitting of narrow vowel into front vs. back, e.g. 'pupa' vs. 'pipi' vs. 'pupu'	
(b) splitting of narrow vowel into a more open vs. narrow opposition, e.g. 'papa' vs. 'pipi' vs. 'pepe'	
Minimal consonant system: m - n	
p - t	
Minimal vowel system.	i u (or) ɪ
	ə e
	ɑ

As Watson (1991) puts it, one of the tasks facing any child learning the phonology of his/her native language is "to deduce the set of 'oppositions' which constitute the phonological structure of the language" (P.27). As said earlier, an important landmark is reached in a child's linguistic development when he begins for the first time to use sounds contrastively. Once he has two words in his vocabulary, say [mama] and [papa], the process of acquiring the phonological system has begun (Cruttenden, 1977).

According to this view, regardless of what has

gone on before and during the babbling stage, a child starts off speaking (meaningfully) with two consonantal units (or phonemes) and one vowel unit, as in the examples above. He builds up his phonemic (as opposed to sound) repertoire by a process of 'binary splits'.

Method

Subject

The subject of the present study was the author's second child, Arsham. Arsham was born in Great Britain where his father was working on his Ph.D. research in Applied Linguistics. Since the longitudinal study was intended to focus on 'simultaneous bilingualism', the child was exposed to Farsi and English from birth.

The Bilingual Policy and Parental Discourse Strategy

A bilingual policy was established according to which the mother would only speak to Arsham in Farsi, and the father would only speak to him in English, i.e. bilingual communication was the normal practice. Both parents were fluent in English and Farsi; however, in the presence of the child they spoke to each other only in the assigned languages in order to reinforce the one parent-one language discourse strategy.

The child was also exposed to English through TV and English-speaking family friends. His exposure to Farsi up to 23 months of age was limited to his mother and a few Farsi-speaking friends who visited the family infrequently.

As a parental discourse strategy, if the child said something in Farsi when speaking to his father the latter would pretend that he had not understood and thus demanded or encouraged the child to express himself in English. The same strategy was employed by the mother if Arsham used English instead of Farsi when talking to her.

The bilingual policy was strictly followed cooperatively by the two parents, to the extent that Arsham was soon able to make the one parent-one language association: if one of the parents addressed

phonological features by his daughter. However, Fahim's study suffers from two major drawbacks. First, in his account, sounds which are produced in meaningful verbal contexts (words and phrases) are not separated from vocalizations and sounds which may have occurred in playful babbling, whereas, most scholars agree that sounds produced by children at the prelinguistic stage of language development cannot be considered early language. Such sounds, which are stimulus-controlled, are the child's involuntary responses to hunger, discomfort, the desire to be cuddled, anger, pleasure and the like. In fact, during the prelinguistic stage, the noises produced by infants in all language communities sound nearly the same. As Jakobson (1968, cited in Ingram 1996, p. 193) states, "the child possesses in the beginning only those sounds which are common to all the languages of the world, while those phonemes which distinguish the mother tongue from the other languages of the world appear only later" (p. 50).

Even children who are born deaf produce these same sounds, despite the fact that they receive no auditory stimuli. Children, in general, have the sensory and motor abilities to produce and comprehend speech (cf. Carter, 1975; Clark and Clark, 1977; Stark, 1980; Otter, 1980; James, 1990).

The second major weakness of Fahim's study is that he has failed to apply the popular 'opposition theory' to his collected data. The ability to use sounds contrastively for the first time is an important landmark in a child's phonological development and according to Cruttenden (1979, p. 16), many studies have failed to take account of this landmark.

To avoid such drawbacks, the present study concentrates exclusively on speech sounds produced by the subject in meaningful verbal contexts. Pre-speech sounds and vocalizations which may be cries of pain, anger, hunger, discomfort, and the like are excluded from consideration on the account given above. In other words, the study is restricted to the central phase of the development of sound system as explained by Elikot (1989, p. 62). Thus, the single-word production period (9-15 months) in

the language development of the child has been selected for the purpose of this article since according to Clark and Clark (1977, p. 391) "mastery of some phonetic segments only begins when children start to use their first words." They further comment that "when children start to use their first words, they no longer seem able to produce some of the very sounds they used when babbling." (P.390). The study is also restricted to the productive process of phonological development only.

Phonological Opposition

Various attempts have been made to explain the process whereby the newborn child slowly and gradually acquires his phonological system (see the references above). One of the most convincing notions is Jakobson's theory of opposition, which, according to Ingram (1996), is still considered to be the major theory of phonological acquisition ever proposed. This theory states that each new sound is added to the child's inventory in terms of its maximal contrast to other sounds (see also Clark & Clark, 1979; Cruttenden, 1979; Ingram, 1988; and Watson, 1991). According to Jakobson (1968), what is important is not single sounds but sound distinctions, and therefore primarily the relation of every sound to all of the remaining sounds of the system. Because of this, there is a relatively fixed order of phonological acquisition which is similar for many of the world's languages, varying among children only in the speed of acquisition.

As Ingram (1996) asserts, despite arguments by some to the contrary, Jakobson's theory remains the most useful theory ever proposed to account for early phonological development. A major feature of Jakobson's theory is that it is directed toward and based upon speech production. Jakobson gives data from the acquisition for 15 languages, based on published articles. Most of the data is on Czech, Bulgarian, Russian, Polish and Serbo-Croatian. The theory makes the claim that the child's words are being restricted by an underlying linguistic system, not just by articulatory constraints. He further claims that the child's linguistic system is under the

PHONOLOGICAL DEVELOPMENT OF A BILINGUAL CHILD DURING EARLY MEANINGFUL SPEECH PERIOD

Mohammad Hossein Keshavarz

Teacher Training University

Abstract

The purpose of this paper is to provide a descriptive account of phonological development in the speech of a Farsi-English bilingual child during the single-word production period, i.e., from 9 to 15 months of age. Data presented here is part of a longitudinal research conducted by the author. The record, thus, is representative of the language behavior of the subject over time. To the author's best knowledge, data on the phonological development of a Farsi-English bilingual child has not been published before. Therefore, this report may be of interest and value to researchers in the field of child language acquisition in general and bilingual first language acquisition in particular.

Introduction

One of the salient characteristics of child language acquisition is phonological development, i.e., the immediately obvious aspect of speech. In fact, many early studies in CLA have focused on the acquisition of phonology by young children (Velten, 1943; Leopold, 1947; Jacobson, 1941/68; Stampc, 1969; Menn, 1971; Waterson, 1971; Kornfeld, 1971; Smith, 1973; Ingram, 1974, 1979; Carter, 1975; Ferguson and Farwell, 1975; Kiparsky and Menn, 1977). This marked interest in child's acquisition of phonology has continued throughout the 1980's and 1990's (Gusmann, 1980; Macken and Barton, 1980; Menn 1980, 1983; Schwartz and Leonard, 1982; Mackain, 1982; Nolan, 1982; Atkinson, 1982; Watson,

1983; Braine, 1984; Stoel-Gammon and Cooper, 1984; Ingram, 1985; 1988; 1990; Mann, 1985; Ohde, 1985; Pyc, Ingram and List, 1987; Ratner, 1994 and references cited there).

Unfortunately, despite great interest in child-language acquisition in different languages of the world only three case studies have been reported on the acquisition of Farsi (Ashrafy, 1993; Rashtchi, 1999; and Fahim 1996) and there are limitations in these three studies. The first is an MA thesis focusing exclusively on the acquisition of interrogation by a Farsi-speaking child; the second is based on a Ph.D. research on the grammatical development of a monolingual Farsi-speaking child. Only Fahim's study deals with the acquisition of

Manuscript Submission:

The Journal of Humanities welcomes articles by distinguished scholars and authors and requests the following:

- The manuscripts should not have been published previously or be under consideration elsewhere in any form.
- The manuscripts should follow the format of the articles in this Journal.
- Each paper must begin with a 100-150 word abstract.
- All submissions must be accompanied by a disk containing the text, the figures, the tables, the artwork, etc.
- The editor may find it necessary to return the manuscript for reworking or retyping.
- All works referred to in the text must be listed in the reference section and in alphabetic order.
- The title page should include the title of the manuscript, names and affiliations of all authors and address, phone, and fax number and e-mail address of the corresponding author.

In the Name of Allah

Introduction

The Journal of Humanities is the first academic journal in the Islamic Republic of Iran published in English and Arabic by the Center for Scientific Research affiliated to the Ministry of Science, Research and Technology.

The Journal of Humanities is mainly devoted to the publication of original research, which brings fresh light to bear on the concepts, processes, and consequences of Humanities in general. It is multi-disciplinary in the sense that it encourages contributions from all relevant fields and specialized branches of the Humanities.

The Journal seeks to achieve the following objectives:

- To promote inter-disciplinary research in all areas of the Humanities.
- To provide a forum for genuine and constructive dialogues between scholars in different fields of the Humanities.
- To assist researchers at the pre-and post-Doctorate levels, with a wealth of new and original material.
- To make ideas, topics, and processes in the Humanities intelligible and accessible to both the interested public and the scholars whose expertise might lie outside this subject matter.

The Journal of Humanities publishes:

- comprehensive papers
- point-counterpoint articles
- State of the Art articles
- review articles

The Journal welcomes contributions by scholars from all countries and especially encourages critical exchanges between Iranian and non-Iranian scholars.



In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful

THE JOURNAL OF HUMANITIES

OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Managing Editor

Sadiq Ainavand (Ph.D.)

Editor-in-Chief

Seyyed-Ali Miremadi (Ph.D.)

EDITORIAL BOARD

Alemzadeh, Hadi (Ph.D.)

Ejci, Javad (Ph.D.)

Gorji, Abol Ghasem (Ph.D.)

Habibi, Najaf Gholi (Ph.D.)

Harirchi, Firooz (Ph.D.)

Miremadi, Seyyed-Ali (Ph.D.)

Mousavi, Mir Hossein (MS.)

Shahidi, Seyyed-Ja'far (Ph.D.)

Tajlil, Jalil (Ph.D.)

Taslami, Saeed (Ph.D.)

MANAGING DIRECTOR

Hossein E'temadi (Ph.D.)

ASSOCIATE EDITOR

Marefat, Hamideh (Ph.D.)

COORDINATOR

Mashhadi Salman, Siavash

TYPESETTING & LAYOUT

Dabbaghi, Sedighch

THE JOURNAL OF HUMANITIES

OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

CONTENTS

- Phonological Development of a Bilingual Child During Early Meaningful Speech Period 1
Mohammad Hossein Keshavarz
- Corruption and Central Bank Independence: Evidence from Developing Countries 13
Ahmad Jafari-Samimi
- Development of a Scale to Measure the Attitude of Rural Women Towards Mixed Farming 25
Hussein Shabanali Fami, V. Veerabhudraiah and M. S. Ameerjan
- The Concept of Tashbih (Imitation) in "Ta'ziyeh" among Shiite Theologians 33
Seyed Mostafa Mokhtabad

